

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 66 (1957)
Heft: 37

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr

Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins

Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 55 Cts. le numéro

Inserate: Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 35 Rp., Reklamen Fr. 1.20 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. Abonnemente: Schweiz: jährlich Fr. 22.-, halbjährlich Fr. 13.50, vierteljährlich Fr. 7.20, 2 Monate Fr. 5.-, Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 16.-, vierteljährlich Fr. 9.-, 2 Monate Fr. 6.75. Postabonnemente: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 90 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. — Druck von Birkhäuser AG, Elsbachstrasse 19. — Redaktion und Expedition: Basel, Gartenstr. 112, Postcheck- und Girokonto: V 85, Tel. (061) 348690.

Annonces: Le millimètre sur une colonne 35 centimes, réclames 1 fr. 20. Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnements: Douze mois 22 francs, six mois 13 fr. 50, trois mois 7 fr. 20, deux mois 5 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 27 fr. 50, six mois 16 francs, trois mois 9 francs, deux mois 6 fr. 75. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. — Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. — Imprimé par Birkhäuser S.A., Bâle, Elsbachstrasse 19. — Rédaction et administration: Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85, Téléphone (061) 348690.

Nr. 37 Basel, den 12. September 1957

Erscheint jeden Donnerstag

66. Jahrgang 66e année

Paraît tous les jeudis

Bâle, 12 septembre 1957

N° 37

Petites causes, grands effets

Nerfs tendus

Ne parlons pas du temps qu'il a fait, et non plus de celui qu'il eût fallu saluer. Le soleil n'a pas toujours eu le dernier mot, tout au long de ce septième et de ce huitième mois, qui ne décrocheront pas le premier prix de bonne tenue atmosphérique des étés d'après-guerre. Malgré un magnifique départ de la saison, l'été 1957 n'a pas tenu les promesses que lui prête la tradition; le mercure avait ses nerfs et sa tendance à la baisse était plus marquante que celle du coût de la vie.

Les répercussions de cette instabilité n'ont pas été exclusivement d'ordre météorologique. Les nerfs de quelques clients de nos hôtels et pensions en ont subi les effets, hors des centres citadins principalement où la soif des diversions n'a pas toujours trouvé réceptifs à sa mesure.

Le client est de bonne foi, on l'admet, lorsqu'il s'engage, verbalement ou par écrit, à passer ses vacances au « Löwen » ou au « Bellevue », lorsque ce n'est le « Tivoli » qui est choisi.

L'hôtelier l'est aussi, de bonne foi, lorsqu'il inscrit la réservation au livre de bord, et sa confiance s'accroît lorsque la demande vient d'une agence de voyages connue et correcte. Mais il arrive que la pluie noie, par son insistance, les plus beaux projets. Personne ne peut être tenu responsable de cette évolution du baromètre où l'équilibre est scientifiquement dosé: la Tempête à gauche et le Beau-Fixe à droite; au milieu, ce Variable que nous ne connaissons que trop en cette saison. Alors, désespéré de ne pas recevoir de Berne — qui les tient d'ailleurs, où la science a aussi ses raisons — les assurances météorologiques qui le pussent engager à tenir parole, le client rompt le contrat tacite, fait ses malles, paie une fraction de son dû et s'en va, invoquant le motif accessoire devenu à ses yeux primordial.

Ménusier ou tailleur, il n'accepterait pas qu'une commande soit brusquement annulée, voire suspendue. L'ordre a été passé, il faut l'exécuter. Le meuble de jardin ou le costume d'été avaient leur justification avant le déluge de pluie et ils seront livrés, payés; l'un sera utilisé et l'autre porté durant les éclaircies que le ménusier ou le tailleur logés à l'hôtel n'auraient pas la patience d'attendre.

Pour l'hôtelier, le problème ne connaît pas de souplesse. Il paiera son meuble ou son costume quelle que soit la position de l'aiguille au baromètre ou la constance du client. Ce sont des choses que la clientèle a de la peine à admettre. La consultation de dossiers l'édifierait, si elle prenait la peine de se pencher sur les problèmes hôteliers; elle se rend compte du dommage que subit l'établissement qui a eu sa préférence et dont elle ne conteste pas, au surplus, que ses titres sont valables; mais elle se rebiffe lorsque des comptes lui sont demandés. Elle veut ignorer que les intérêts dus à une banque ne tiennent pas compte des sautes du baromètre.

D'une saison à l'autre, cela s'aggrave. C'est alors que prennent racine des conflits de tous genres. L'hôtelier ne peut retenir son client, pas plus qu'il ne peut fermer les vannes célestes; il transforme alors en détail ce qui était prévu en gros. Les fr. 26.50 du forfait comprenant logement, nourriture et taxe sont décortiqués. Et cet alignement, qui nous paraît logique, déconcerte le client qui semble souvenu avoir de la peine à admettre que le produit détaillé de deux-fois-vingt-quatre-heures n'a pas le même sens, pour l'hôtelier, que le revenu global du cinquième

d'une commande prévue pour dix jours, par exemple. Un trou s'est creusé, de par la volonté du client qui n'admettrait pas que l'on usât, à son égard, du même procédé dans l'exercice de sa profession. Si la désinvolture (pesons nos mots!) joue souvent du côté de l'acheteur, le vendeur use parfois de représailles se traduisant par le débit d'indemnités outrées; il exige tout, de peur de perdre trop. Son intérêt, légalement justifié, ne coïncide plus avec l'intérêt général de l'hôtellerie. Souvent le droit strict, devrait être tempéré de nuances psychologiques.

Petites astuces

Si, comme nous l'avons vu, certains clients ont tort, il faut admettre que quelques hôteliers agissent sans discernement et cherchent la petite bête dans les petits détails. Prenons, par exemple, celui qui veut tirer profit d'une demande de chambres particulièrement forte et qui ne tient plus les maximums établis sur les guides ou les prospectus; au client recommandé par une agence de poids et qui se présente à lui vers les vingt heures, il offre la seule chambre disponible à deux lits et avec bain. L'hôte étranger qui n'en est pas à son premier passage en Suisse, s'installe, fait trempe et se couche. Le lendemain, la note s'élève à soixante francs, tarif valable pour deux lits, deux petits déjeuners, deux taxes de séjour et deux pourboires. L'hôtelier n'en veut pas démentir, mais l'agence sera informée et le double excès, psychologique et technique, colporté dans les milieux où se recrute, précisément, la majeure partie de notre clientèle. Ce prix est peut-être conforme aux règlements et usages suisses, mais pourquoi ne pas l'avoir indiqué au client avant qu'il ne prenne possession de la chambre?

Der Fremdenverkehr — Hauptstütze unserer Ertragsbilanz

Luftverkehr im ständigen Vormarsch

Unser Fremdenverkehr, ein wichtiger Ausgleichsfaktor

Im Jahr 1956 schloss die schweizerische Handelsbilanz mit einem Fehlbetrag von 1394 Millionen Franken ab. Der bilanzierte Passivsaldo war um 615 Mill. Fr. grösser als 1955. Im Gütertausch mit dem Ausland führen wir also mehr Waren ein als wir exportieren. Mit Ausnahme der Jahre 1916 (plus 70 Mill. Fr.), 1945 (plus 249 Mill. Fr.) und 1953 (plus 94 Mill. Fr.) war unser Aussenhandel stets defizitär. Es wäre indessen falsch, aus der Passivität der Handelsbilanz den Schluss zu ziehen, die Schweiz sei gegenüber dem Ausland dauernd verschuldet. Massgeblich für die Beurteilung der wirtschaftlichen Lage des Landes ist nicht allein die Handelsbilanz, die nur den grenzüberschreitenden Warenverkehr erfasst, sondern die Ertragsbilanz. Unter deren verschiedenen Posten figurieren die Einnahmen aus dem Fremdenverkehr stets an hervorragender Stelle; 1956 überstiegen sie mit 1070 Millionen Fr. erstmals die Milliarde. Zählt man von diesen — allerdings geschätzten — Einkünften den Betrag ab, den die Schweizer für Reisen im Ausland ausgeben (435 Mill. Fr.), so verbleibt ein Aktivsaldo von 635 Mill. Fr.

Die Schweiz kann also fast die Hälfte ihres Aussenhandelsdefizites mit den Einkünften aus dem Fremdenverkehr decken!

Un autre hôtelier reçoit cinq jours avant le début du séjour fixé par forfait, un couple venu des antipodes et qui se réjouit de tâter de l'hospitalité helvétique. La chaleur inouïe du début de juillet a hâté son départ pour la région alpestre où la température est plus abordable. Dix jours, à deux, à un tarif qui ne se retrouve pas tous les jours. Satisfaction totale et estime réciproque, jusqu'au jour où l'époux, le manque à gagner dû au départ du client avant le terme. Or, ce déficit théorique était comblé par la venue anticipée. Il y eut intervention, suivie du remboursement de la somme bloquée. Mais les gens des antipodes ont été peiné et surpris. On souhaite que d'autres expériences, moins ridicules, les aient engagés à ne point se rappeler ce cas.

Au moment où la Suisse tient des prix qui la placent en bon rang dans la compétition internationale, les faits et gestes des hôteliers et aubergistes qui s'oublent, sont dénoncés, exploités, enflés, exagérés.

Il est souvent plus difficile de réagir contre les excès de petite taille que de réparer les gaffes de poids; cela se conte avec un petit sourire ironique qui porte, parce qu'il amuse.

A cette fraction d'étourdis dont la petitesse se perd dans les détails, opposons la grande majorité des hôteliers et aubergistes qui savent qu'une saison touristique est suivie d'autres saisons où la demande sera peut-être moins forte et où la moindre enflure risquerait de produire des dégâts plus directement perceptibles.

Nous ne pouvons pas nous payer le luxe de perdre des centaines de milliers de francs par l'insistance de quelques centimes, ça et là.

TRAVEL

Voir page 7:

La voix de l'Hôtellerie

Im Mittel hat jeder Amerikaner, der aus den Vereinigten Staaten herreiste, in unserm Land 193 bzw. 183 Dollar oder 820 bzw. 778 Fr. ausgegeben.

Das Flugzeug - bevorzugtes Transportmittel

Von den 521 000 amerikanischen Europareisenden haben 295 000 oder 56,6% den Atlantik im Flugzeug und 226 000 mit Schiffen überquert. Verglichen mit 1955, stieg die Zahl der mit dem Flugzeug nach Europa gereisten Amerikaner um 27 000, während die Schiffbenutzer nur um 12 000 zunahm. Rund die Hälfte (51 Prozent) aller Amerikaner mit Reiseziel Europa kam zu Vergnügungs- und Erholungszwecken. Die

überragende Rolle des Flugzeuges als Transportmittel

zeigt sich besonders deutlich, wenn man sie zur Gesamtzahl der amerikanischen Auslandsreisenden in Beziehung setzt. Hatten im Jahre 1955 von total 1 075 000 nach Übersee reisenden USA-Bürgern 757 000 (70,2%) die Vereinigten Staaten mit dem Flugzeug und 318 000 mit dem Schiff verlassen, so verteilte sich 1956 das Total von 1 239 000 zu 912 000 oder bereits 73,6% auf das Flugzeug und zu 327 000 auf das Schiff. Von der Zunahme von 164 000 Auslandsreisenden gegenüber 1955 haben nicht weniger als 155 000 oder 94,5% das Flugzeug und nur 9 000 das Schiff gewählt, was zur Hauptsache auf die verbilligte Touristenklasse und die Familienermässigungen im transatlantischen Luftverkehr zurückzuführen sein dürfte. Diese Erhebungen zeigen eindeutig, welche wichtige Rolle der Luftverkehr für den amerikanischen Auslandsreisenden spielt.

Für die Zukunft gerüstet zu sein

Insgesamt haben die im Mittel der Jahre 1955 und 1956 nach Übersee verreisten USA-Bürger für ihre Reisen 1814 Millionen Dollar ausgegeben. In Anbetracht dieser gewaltigen Devisensumme — die Jahr für Jahr zunimmt — ist es durchaus nicht gleichgültig, wohin diese Amerikaner reisen. Zumal über 70% der amerikanischen Überseereisenden das Flugzeug benutzen, ist es für jedes Land wichtig, für die Aufnahme dieser Flugzeuge in jeder Beziehung bereit zu sein. Das gilt vor allem für das kommende Dünzenzeitalter, das zweifellos eine enorme Ausweitung des internationalen Reisendeverkehrs bringen wird.

Aus dem Inhalt:

Lire entre autres dans ce numéro:

	Seite/Page
Konjunkturelle Schwächezeichen	2
La France a perdu la bataille saisonnière... 2	2
Die Saisonbewegung des Fremdenverkehrs in den westeuropäischen Fremdenverkehrsländern	3
L'étatement des vacances et les milieux syndicaux	4
Comptoir suisse	4
Fremdenverkehr braucht offene Läden	6
Auslandschronik	6-8
L'ouverture de la route de La Forclaz	20

Nach dem Ausweis des Handelsdepartements in Washington entfielen von den 1814 Millionen Gesamtausgaben amerikanischer Staatsbürger für Auslandsreisen deren 473 Mill. Dollar auf Europa und den Mittelmeerraum. Und zwar wie folgt:

Italien	94 Mill. Dollar
Frankreich	85 Mill. Dollar
Grossbritannien	82 Mill. Dollar
Deutschland	53 Mill. Dollar
Schweiz	38 Mill. Dollar
Skandinavien	29 Mill. Dollar
Spanien	21 Mill. Dollar
Benelux	20 Mill. Dollar
Östliche Mittelmeerländer	18 Mill. Dollar
Österreich	14 Mill. Dollar
Irland	11 Mill. Dollar
Andere	8 Mill. Dollar

Alle sind sie Nutzniesser!

Von den 161 Millionen Franken, welche die amerikanischen Reisenden 1956 in der Schweiz ausgaben, flossen nach zuverlässigen Untersuchungen etwa 30% der Hotellerie und dem Gastgewerbe zu, ein Prozentsatz, der sich seither

seits wieder auf die *Lieferanten* aller Art (Bäcker, Metzger, landwirtschaftliche Produzenten usw.) verteilt. Erhebliche Summen kommen den verschiedensten *Laadengeschäften*, den *Transportanstalten* und der *Vergnügungsindustrie* zu. Kurzum, vom *Fremdenverkehr* profitiert in der einen oder andern Form jeder Schweizer.

Leider liegen für andere Länder keine analogen Angaben darüber vor, welcher Transportmittel sich deren Staatsangehörige für Auslandsreisen bedienen und wieviel Geld sie in den von ihnen besuchten Ländern ausgeben. Man dürfte aber kaum in der Annahme fehlgehen, dass ein wesentlicher Teil der nichtamerikanischen Touristen ebenfalls das Flugzeug benützt, und zwar in vermehrter Masse entsprechend dem steigenden Lebensstandard. Diese Entwicklung wird sich, ein normaler Konjunkturverlauf vorausgesetzt, fortsetzen und rasch intensivieren. Die stets wachsenden Passagierziffern aller Fluggesellschaften bestätigen die Tendenz ganz eindeutig. *Man wird daher gut daran tun, schon im Interesse unseres Fremdenverkehrs dem Luftverkehr in unserem Land auch für die zukünftigen technischen und verkehrspolitischen Bedürfnisse möglichst günstige Voraussetzungen zu schaffen.*

H. W. H.

Gibt die Gestaltung der schweizerischen Ertragsbilanz zu Besorgnissen Anlass?

Der heutige Leitartikel zeigt u. a., welche Bedeutung dem Fremdenverkehr im Rahmen unserer Ertragsbilanz zukommt. Diese Bedeutung ist um so grösser, als im laufenden Jahre, nachdem der Überschuss der Ertragsbilanz sich von 1440 Mio im Jahre 1913 und 1063 Mio 1944 auf nur noch 125 Millionen Franken im Jahre 1956 verringert hat, mit einem *Passivüberschuss* in der Höhe von einigen hundert Millionen Franken gerechnet wird.

Es ist begrifflich, dass diese Gestaltung unserer Ertragsbilanz da und dort zu Besorgnissen Anlass geben hat. Vor allem wird die gegenwärtige Kapitalknappheit mit der Passivierung unserer Ertragsbilanz in Zusammenhang gebracht, und die steigende *Konsumgüter-einfuhr* für diese Entwicklung verantwortlich gemacht. Aus der Handelsstatistik ergibt sich jedoch, dass ein *sensationaler Anstieg irgendwelcher Konsumgüter-Einfuhren nirgends festzustellen* ist. Allerdings stieg der Früchte- und Gemüseimport von 27 auf 38 Mio Fr., doch ist diese Zunahme wohl durch die schlechten inländischen Ernteverhältnisse hervorgerufen worden. Dagegen rangieren, laut «Wirtschaftsförderung», diejenigen Einfuhren, die das Handelspassivum in der ersten Jahreshälfte 1957 dermassen aufgebläht haben, hauptsächlich in der Reihe der Rohstoffe und Stapelwaren, Halbfabrikate und Produktionsmittel. Wenn der Import von Kristallzucker um 19 Millionen, von Rohkaffee um 20 Millionen und von Weizen gar um 47 Millionen anstieg, so gewiss nicht deswegen, weil das Schweizer Volk auf einmal einen so gewaltigen Appetit auf Brot, Kaffee und Süßigkeiten verspürte. Vielmehr ist der Grund darin zu erblicken, dass die Importeure angesichts der weltpolitischen Unsicherheit und der Suezkrise im Laufe des letzten Herbstes – übrigens in

Übereinstimmung mit den Empfehlungen des Delegierten für wirtschaftliche Kriegsvorsorge – umfassende *Vorratskäufe* tätigten, die grossenteils erst während der jüngstvergangenen Monate in unser Land gelangten. Gleiches gilt zum Beispiel auch für die Erhöhung der Kohleneinfuhr um 56 Millionen, der Heiz- und Gasöleinfuhr um fast 45 Millionen, der Benzin- und Schmieröleinfuhr um rund 20 Millionen, der Eisenblecheinfuhr um 45 Millionen und der Rohbaumwoll- und Kammgeweinfuhr um rund 50 Mio Fr. Auf Bestellungen zum Zweck der *Lagerauffüllung* und *Lagerergänzung* lassen sich in der ersten Jahreshälfte 1957 insgesamt mindestens 300 bis 320 Mio Fr. zurückführen, was mehr als zwei Drittel der gegenüber dem Vorjahr eingetretenen Passivierung der Handelsbilanz ausmacht. Weitere 85 Mio Fr. entfallen auf Maschinenimporte aller Art, also auf Einfuhrgüter, die der Deckung des Investitionsbedarfes dienen, und die über kurz oder lang eine Reduktion des Handelspassivums mittels vermehrter Exporte nach sich ziehen dürften.

Weil ein wesentlicher Teil der gegenwärtigen Importaufblähung ganz offensichtlich auf durchaus *gewöhnliche* Umstände zurückgeht, spricht vieles dafür, dass diese Mehrimporte sich in naher Zukunft von selber zurückbilden werden und so auch die derzeitigen Fehlbeträge der Handels- und der Ertragsbilanz kleiner werden bzw. gänzlich verschwinden. Zu übertriebene Sorgen gibt somit die Entwicklung keinen Anlass. Es darf ja auch nicht vergessen werden, dass der Fremdenverkehr bedeutende, seit Jahren wachsende Aktivüberschüsse liefert und damit seiner Ausgleichsfunktion im Rahmen der Handels- und Ertragsbilanz in hohem Masse gerecht wird.

Konjunkturelle Schwächezeichen?

wf. Die konjunkturpolitische Diskussion wird immer noch beherrscht von dem *Problem der sogenannten «schleichenden Inflation»*, wozu die, wenn auch leichte, so doch fast dauernde Steigerung der Lebenshaltungskosten ständig neue Nahrung liefert. Die massiven bäuerlichen Begehren auf Erhöhung des Milchpreises dürften dieser Diskussion noch weitem Auftrieb geben. Es kann kein Zweifel bestehen, dass die Teuerung, auch diejenige auf dem Nahrungsmittelsektor, weitgehend eine Folge der konjunkturellen Entwicklung und der mit ihr verbundenen Kosteninflation ist. Kostensteigerungen können aber in einer Zeit, in der die Wirtschaft auf Hochkonjunktur läuft und daher der Wettbewerbsdruck abnimmt, relativ leicht auf die Preise abgewälzt werden. Solange deshalb die Überbeanspruchung unserer Wirtschaft, die hauptsächlich durch die über die laufenden Ersparnisse hinausgehende Investitionstätigkeit bedingt ist, andauert, wird auch das Problem der Teuerung seine Aktualität behalten.

Wenn auch unsere konjunkturelle Lage immer noch angespannt ist und es deshalb scheint, die «schleichende Inflation» würde in Zukunft ihren Fortgang nehmen, so wird man sich doch in dieser Hinsicht vor einem Fatalismus hüten müssen. Denn es ist eine Erfahrungstatsache – die allerdings durch die beinahe ununterbrochene Hochkonjunktur der letzten zehn Jahre vielfach in Vergessenheit geraten ist –, dass eine Konjunktur nicht immer nur gradlinig nach oben verläuft, sondern gelegentlich durch Einbußen und Rückschläge unterbrochen wird. Zurzeit weist unsere Konjunktur jedenfalls gewisse Schwächezeichen auf. Zunächst ist darauf hinzuweisen, dass sich die *Expansion verlangsamt* hat. Dies ist allerdings weniger konjunkturell, d. h. durch eine rückläufige Nachfrage bedingt, sondern hängt vielmehr damit zusammen, dass das Angebot infolge der Vollausnutzung der Produktionskapazitäten ziemlich stark geworden ist und deshalb nicht mehr entsprechend der Nachfrage ausgedehnt werden kann. Mit andern Worten: *Unsere Wirtschaft ist an der Grenze ihrer Leistungsfähigkeit angelangt.* Daran ändert im Prinzip auch nichts die Tatsache, dass unser Produktionsvermögen bis in die jüngste Vergangenheit immer noch etwas erhöht werden konnte und die Beschäftigung sowohl in der Industrie wie im

Baugewerbe am Ende des letzten Quartals einen neuen Höchststand erreicht hat. Dieses weitere Wachstum war nur unter grossen Friktionen und im wesentlichen durch verstärkten Rückgriff auf ausländische Hilfsquellen (vermehrte Beschäftigung ausländischer Arbeitskräfte und Erhöhung der Importe) möglich. Die maximale Ausnutzung dieser Möglichkeiten hat es aber gleichwohl nicht verhindern können, dass sich die Expansion verlangsamt hat. Die Kommission für Konjunkturbeobachtung hat deshalb in ihrem neuesten Bericht festgestellt, dass im 2. Quartal dieses Jahres der Auftrieb von Export, Investition und Konsum nicht mehr durchwegs so stark wie im 1. Vierteljahr oder im Vorjahresquartal war.

Das wichtigste Schwächezeichen unserer Konjunktur ist aber zweifellos der in steigenden Zinssätzen zum Ausdruck kommende *Kapitalmangel*. Bisher wurde dieser Kapitalmangel, der seinen realwirtschaftlichen Reflex in der *Knappheit von Produktivkräften* hat, durch die fortgesetzte Kreditexpansion verdeckt, die es ermöglichte, die Investitionstätigkeit über das Sparvolumen auszuweiten. Dies führte zu inflatorischen Erscheinungen. Es wurden durch den zusätzlichen Kredit mehr Produktivkräfte für die Investition in Anspruch genommen, als durch Sparakte, d. h. durch Konsumverzicht freigesetzt wurden. Durch die Preissteigerungen wurden dann diejenigen, die ihre Einkommen nicht der Geldwertung anpassen konnten, gewissermassen zwangweise zur Einschränkung ihres Konsums gezwungen (Zwangsparsnis). Nun sind aber die Banken und Versicherungsgesellschaften durch ihre grossen Kreditzusagen, die sie in Erwartung grosserer Spartätigkeit sowie nur teilweise Inanspruchnahme der zugesicherten Kredite machten, in einen Engpass geraten. Sie sehen sich daher genötigt, bei neuen Kreditzusicherungen grösste Zurückhaltung zu üben. Durch diese Kreditdrosselungen dürfte aber die *Investitionstätigkeit* und damit auch das *wirtschaftliche Wachstum eingeschränkt* werden, was natürlich bei der Bedeutung, die den Investitionen im Rahmen unserer gesamten Wirtschaftstätigkeit zukommt, gleichzeitig auch einen Konjunkturrückschlag bedeuten kann. Eine allzu grosse Besorgnis diesbezüglich scheint aber gleichwohl nicht am Platz zu sein. Denn so, wie die Dinge liegen, läuft ein

Abflauen der Konjunktur eher auf eine *Normalisierung* der Konjunktur hinaus, werden doch durch die Kredit-einschränkung vorderhand in erster Linie die Übernachfrage und die Überbeschäftigung abgebaut und damit das Investieren mit dem Sparen besser in Einklang gebracht. Das ist aber gleichbedeutend mit einer *Beseitigung des gefährlichsten Inflationsherdes* unserer Wirtschaft. Rz.

Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft und der Hotellerie

Grossrat E. Scherz richtete folgende Anfrage an den bernischen Regierungsrat:

«Auf Grund einer Pressemeldung ist festgestellt worden, dass im Kanton Bern die Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft bis Ende 1956 den Betrag von 49 Millionen Franken erreichen. Hiervon entfallen auf die Hotellerie und das Gastwirtschaftsgewerbe nur Fr. 100 000.–. Ganz gleich verhält es sich in der Eidgenossenschaft, wo die private Wirtschaft für 342 Millionen Arbeitsbeschaffungs-Rückstellungen vorgenommen hat, wobei auf das Gastwirtschaftsgewerbe nur 1 Million Franken entfällt.

Dieses *Missverhältnis* hat Anlass gegeben, den *Gründen* nachzuforschen, warum die Hotellerie in guten Zeiten keine solchen Rückstellungen macht. Man kommt dabei zu folgenden Schlüssen:

1. Die Hotellerie befindet sich leider ertragsmässig nicht in der gleich glücklichen Lage wie die meisten anderen Wirtschaftszweige, weil sie aus der Konjunktur trotz steigender Frequenzen wegen der Kostenklemme nicht den entsprechenden Nutzen ziehen kann.
2. Die Hotellerie hat, als Folge der Kriege und Krisenzeiten, immer noch einen sehr grossen Nachholbedarf an Erneuerungen und Verbesserungen der Betriebsanlagen. Solange dieser Bedarf nicht gedeckt ist, werden die Betriebe davon absehen müssen, Reserven anzulegen.
3. Für jene Betriebe aber, die in der Lage gewesen wären, Arbeitsbeschaffungsreserven anzulegen, ergab sich, dass die gesetzlichen Vorschriften auf die ganz besonders gearteten Verhältnisse in der Hotellerie keine Rücksicht nehmen. Eine Anfrage beim Delegierten für Arbeitsbeschaffung hat dies bestätigt und ergeben, dass sich die bestehenden Vorschriften nicht den Bedürfnissen der Hotellerie entsprechend anwenden lassen.

Die Hotellerie als besonders krisenempfindliches Gewerbe hat aber alles Interesse daran, in Zeiten guten Geschäftsganges Rückstellungen für spätere Konjunkturrückschläge vorzunehmen. Infolgedessen sollten die Vorschriften über die Bildung von Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft derart abgeändert werden, dass auch die Hotellerie davon Nutzen ziehen kann.

Schon aus psychologischen Gründen sollten diesen Problemen grösste Aufmerksamkeit geschenkt werden, damit man später keinen Vorwurf erheben kann, man habe dieser Frage in den interessierten Kreisen keine Bedeutung beigemessen.

La France a perdu la bataille saisonnière...

mais elle n'a pas perdu la guerre paisible du tourisme européen

D'une enquête menée dans les grandes stations touristiques par notre confrère «Les Echos», il résulte que les mois de juillet et d'août, noyaux de la grande saison touristique, ont été assez médiocres.

Les touristes étrangers et notamment les automobilistes sont venus plus nombreux dans le *Massif central* (Mont Doré et de la Bourboule), au *Mont St-Michel*, à *Deauville* et en *Bretagne*. Sur la *Côte d'Azur*, l'affluence américaine, qui avait diminué pendant l'avant-saison sous l'effet de la crise de Suez, paraît être redevenue normale.

Les hôteliers ont eu – un peu partout – de nombreux clients pour la période juillet-août, mais ce *coefficient d'occupation* normal des hôtels saisonniers, d'autant plus que le *tourisme itinérant* raccourcit la durée du séjour des clients motorisés et pèse en conséquence sur une partie des frais généraux (provision, linge, etc.). Aussi tous les hôteliers saisonniers sont-ils unanimes pour réclamer un *avancement des vacances scolaires* au 1^{er} (au lieu du 15) juillet, ainsi que l'*étalement des congés payés* des salariés au-delà du 1^{er} septembre. Mais personne n'ignore les difficultés de cet échelonnement. Paris est littéralement désert en août, parce que tout le monde ferme... et tout le monde doit fermer parce que les grandes usines autour de Paris et les grandes maisons de commerce sont fermées. Nous en avons déjà parlé dans un de nos derniers articles (voir Nr 35 du 29 août).

Malgré l'introduction et le maintien – après la dévaluation partielle du franc – du cours préférentiel pour les chèques essence, le carburant est trop cher pour la grande masse des automobilistes étrangers. Voici ce qu'en pense M. Jacques de Mendite, sénateur des Basses-Pyrénées et vice-président de la commission du tourisme du «Conseil de la République»:

«Ce qui tue notre tourisme, ce qui effraie l'étranger malgré les prix préférentiels qui lui sont accordés, ce qui pousse, surtout, les Français à passer leurs vacances hors de France, c'est le *prix, scandaleux et stupide, de l'essence* chez nous. Il faut avoir la myopie de certains «conseillers techniques», qui ne savent rien de la vie des Français moyens, pour penser que l'augmentation de l'essence ne peut avoir de répercussions sur le prix de la vie (alors que tant de produits de consommation utilisent des transports routiers), et sur le tourisme (alors que tant de touristes utilisent l'automobile).

On peut majorer de 20 pour cent le taux de change, pour les Français, des devises étrangères, et limiter à 35 000 francs la somme annuelle que nos compatriotes

Vereinigung ehemaliger Hotelfachschüler der Hotelfachschule Lausanne

Montag, den 23. und Dienstag, den 24. September, in Zürich

Generalversammlung

Willkommen in Zürich

Allen Teilnehmern dürfte die unvergleichliche Zusammenkunft im Jahr 1950 noch in bester Erinnerung sein. Damals lebte noch unser Freund Charles Michel, welcher uns kulinarisch verwöhnte, und die gelungene Sänftsfahrt hat manchen Ehemaligen beeindruckt. Seither ist der Zürcher Stamm stets gewachsen, und die spontane Spontefreudigkeit seiner Mitglieder zeugt erneut von der Freude, recht viele Kollegen aus allen Teilen der Schweiz und des Auslands der Gastfreundschaft zu versichern. Das vielseitige Programm wird Sie nicht enttäuschen und der Preis für die Teilnehmerkarten wurde bewusst niedriger gehalten als in den letzten Jahren.

So hoffen wir Zürcher auf eine grosse Beteiligung, und in dieser freudigen Erwartung grüsst Sie unser Stamm aufs herzlichste.

Auf Wiedersehen in Zürich!

Association des anciens élèves de l'Ecole hôtelière Lausanne

Assemblée générale

lundi 23 et mardi 24 septembre, à Zurich

Bienvenue à Zurich

Tous les participants se souviendront certainement de l'énouable assemblée de 1950 à Zurich. Depuis cette époque, le Stamm de Zurich n'a pas cessé de progresser et les dons sont aussi nombreux que jadis.

Cette année, nous aimerions à nouveau accueillir de nombreux collègues de tous les coins de la Suisse et de l'étranger afin de pouvoir passer avec eux des heures joyeuses pleines d'amitié. Le programme sera sans doute à votre goût, de même que le prix des cartes qui a été abaissé en comparaison de ces dernières années.

Les collègues de Zurich espèrent que vous viendrez en grand nombre et, dans l'attente du plaisir de vous recevoir, vous saluent cordialement.

A bientôt à Zurich.

Ist der Regierungsrat bereit, dem Grossen Rat zu berichten, wie die heute bestehenden Vorschriften abgeändert resp. ergänzt werden können, um es der Hotellerie zu ermöglichen, von der Bildung von Reservestellung für konjunkturschwache Zeiten Gebrauch zu machen?

Ernst Scherz

peuvent exporter à l'étranger, on n'empêchera pas les Français – nés malins – de se débrouiller pour aller, à l'occasion des vacances, vers des pays plus cléments pour ceux, de plus en plus nombreux, qui emploient leur scooter ou leur automobile pour leurs déplacements.

Depuis juillet 1956, le fisc a écrasé d'impôts l'automobiliste. Qu'on ne s'attende pas qu'au moment de ses congés, celui-ci cherche à secouer le joug pendant quelques jours, et porte ses pauvres francs vers des climats meilleurs.

Si la consommation du super-carburant a diminué en juillet, si les Français vont de plus en plus à l'étranger pour leurs vacances, si la circulation a diminué sur les routes par rapport à l'an dernier, c'est la preuve que la politique anti-automobile pratiquée en France depuis quelques mois a atteint la cote d'alarme. Ces indices ne trompent pas. Ou on allégera les charges qui pèsent, de façon directe ou indirecte sur l'automobile, ou l'on aura peut-être tué la poule aux œufs d'or que peut être le tourisme pour notre pays. En s'acharnant contre l'automobile, on atteint le tourisme en plein cœur...

L'enquête des «Echos» confirme le jugement du sénateur. Les automobilistes – conclut l'article de notre confrère – quittent la France avec une impression assez défavorable. Les complexités d'obtention de l'essence – auxquelles s'est jointe en juillet la répercussion de la grève des banquets – en sont responsables.

«Un peu partout, syndicats hôteliers et syndicats d'initiatives confirment que la répartition du carburant a été faite d'une façon anarchique par des fonctionnaires irresponsables».

Ces difficultés ont été jugées par les étrangers com-



me une 'pénalisation' (syndicat d'initiatives de Cannes).

Le système de distribution par les banques est très déféctueux, ces établissements étant fermés de nombreux jours (syndicat d'initiatives de Deauville).

On entend les mêmes plaintes un peu partout en France. Evidemment, on ne peut créer des facilités touristiques sur le tapis vert des ministères. Le nouveau ministre des finances, Félix Gaillard - dont les seuls nom et prénom devaient être de bon augure pour la saison - a exprimé l'intention de baisser le prix de la benzine, dès que la situation le permettra. Mais un dégrèvement est difficile après 10 ans de superfiscalité où on n'a cessé de considérer et de traiter la circulation

motorisée et surtout le tourisme automobile comme un «luxus».

Que ce n'est pas un luxe, mais une nécessité vitale, pour l'hôtellerie moderne, c'est ce que la saison écoulée a prouvé d'une façon éclatante. Si nous avons consacré à ces éléments de la conjoncture hôtelière française une étude particulièrement détaillée, nous nous en excusons auprès de nos lecteurs, mais il convient de tirer les enseignements de erreurs commises en France. La coordination technique, fiscale et sociale est plus que jamais nécessaire, afin de faire prospérer le tourisme d'un pays moderne. La France a perdu une bataille saisonnière, mais elle n'a pas perdu la paisible guerre qui doit lui assurer sa place au soleil du tourisme international.

Dr W. Bing

Die Saisonbewegung des Fremdenverkehrs in den westeuropäischen Fremdenverkehrsländern

Von Priv.-Doz. Dr. G. Menges, z. Zeit in Bern, Forschungsinstitut für Fremdenverkehr

Von der «Commission Européenne de Tourisme» wurden in dem soeben erschienenen Bericht «Evolution du Tourisme en Europe» zahlreiche aktuelle Materialien zur Frage der Saisonbewegung des Ausländerfremdenverkehrs dargestellt. Da international einmütig die relativ sehr kurze «Saison» des Fremdenverkehrs beklagt wird, und da man allgemein bestrebt ist, auf eine saisonale Nivellierung des Fremdenverkehrs hinzuwirken, dürften die von der CET zusammengestellten Zahlen doch ein gewisses breiteres Interesse beanspruchen, so dass es nahegelegt, das Material etwas zu analysieren.

Ein Vorzug der Zahlen ist, dass sie die aktuellste Zusammenstellung repräsentieren; ein gewisser Nachteil der anschliessend durchzuführenden Analyse ist jedoch einmal, dass die Zahlen sich nur auf ein Jahr (1956) beziehen,

so dass das Material nur über den Ausländerfremdenverkehr aussagt. Was den ersten Nachteil anbelangt, so wird er dadurch behoben, dass anhand der älteren OEC-Statistiken zufällige Störungen der Saisonbewegung des Fremdenverkehrs im Jahre 1956 erkannt werden können. Es zeigt sich, dass die Saisonbewegung des Fremdenverkehrs offenbar doch eine *strukturelle Konstanz* aufweist, und dass erheblichere Abweichungen vom Normaltypus selten sind. Was den Nachteil des Fehlens von Zahlen über den Binnenfremdenverkehr anbelangt, so ist dieser auch durch sorgfältigstes Quellenstudium nicht zu beheben, weil die meisten europäischen Fremdenverkehrsländer, namentlich diejenigen, deren Fremdenverkehrsstatistik nach der Grenzmethodologie vorgeht, über keine Zahlen über den Binnenfremdenverkehr verfügen.

Tabelle 1: Die Phasenindexzahlen des Ausländerfremdenverkehrs im Jahre 1956 in 18 westeuropäischen Ländern (Fremdenankünfte)¹

Monat	Belgien ²	Dänemk.	Deutschl.	Finnland	Frankr.	Griech.	Grossbr.	Irland	Italien	Jugosl.	Luxemb. ²	Niederl.	Norw.	Österr.	Portugal	Schweiz	Spanien	Türkei
Januar	38,6	36,0	34,2	30,3	47,9	47,4	39,9	34,2	29,1	17,3	34,4	35,7	28,0	32,5	50,6	35,0	48,9	49,3
Februar	33,1	33,0	34,1	29,7	44,3	36,1	38,7	31,6	24,8	16,7	29,5	32,4	36,9	40,7	49,2	36,4	43,7	40,7
März	54,4	48,8	49,6	36,9	69,7	75,4	68,0	68,1	51,0	29,6	52,1	61,9	51,1	56,4	87,3	59,2	68,9	79,5
April	75,4	56,4	67,9	45,0	103,1	99,9	79,4	53,6	65,4	52,4	80,0	119,1	43,1	43,4	98,4	70,6	77,7	103,6
Mai	100,3	112,8	101,7	60,2	122,3	105,4	113,1	71,6	97,4	109,1	118,4	170,1	70,1	77,4	115,0	100,0	95,7	101,8
Juni	110,3	152,4	135,5	172,4	140,5	124,0	149,9	112,1	130,0	143,0	141,7	128,4	150,4	139,6	119,8	135,4	112,1	117,3
Juli	215,3	251,3	245,8	362,7	178,6	197,5	240,6	248,1	208,2	229,8	258,8	191,4	417,5	258,1	153,4	216,6	177,5	175,8
August	304,5	223,1	240,5	250,7	180,0	187,6	179,2	265,5	280,6	302,9	269,8	181,8	222,0	312,2	179,7	271,2	217,6	159,9
September	120,1	122,0	135,5	91,3	141,6	122,9	109,9	121,8	163,2	171,8	103,5	118,5	73,1	138,3	127,5	144,3	156,1	136,1
Oktober	59,5	89,0	75,4	51,1	78,0	82,1	76,4	57,5	74,0	69,8	44,1	77,0	40,4	44,9	101,7	61,5	80,8	91,1
November	43,8	36,0	43,2	32,7	47,9	60,1	49,0	35,4	36,4	33,5	35,9	46,8	35,7	18,5	60,6	30,7	57,3	81,2
Dezember	44,5	38,8	36,7	37,0	45,7	61,2	55,8	100,1	39,9	24,0	31,5	36,8	31,8	37,7	56,7	39,2	63,6	63,5

¹ Quelle: Commission Européenne de Tourisme.

² Fremdenübernachtungen.

Bei Betrachtung der Zahlen fällt zunächst auf, dass der höchste Phasenwert bei acht Ländern (Dänemark, Deutschland, Finnland, Griechenland, Grossbritannien, den Niederlanden, Norwegen und der Türkei) im Juli, bei den restlichen Ländern im August liegt. Dies bedeutet, dass der Ausländerfremdenverkehr Westeuropas ausnahmslos in den Monaten Juli oder August kulminiert! Auf der anderen Seite zeigt sich, dass das Phasenminimum so gut wie einheitlich im Februar liegt. Ausnahmen bilden hier lediglich die Schweiz und Norwegen. Sowohl das novemberliche Minimum des schweizerischen Ausländerfremdenverkehrs, das übrigens eine ausgesprochene Strukturkonstante darstellt, als auch das Januarminimum des norwegischen Ausländerfremdenverkehrs sind im wesentlichen freilich auf Einflüsse des Wintersportverkehrs zurückzuführen, der im Februar spätestens zu einer Neubelebung des Fremdenverkehrs führt. Dass das Phasenminimum im übrigen aber so einheitlich im Februar und das Phasenmaximum im Juli/August liegt, hat seinen Grund in der starken Durchsetzungskraft eines touristischen Saisontypus, der als generell gültig anzusehen ist, und über den später noch einiges zu sagen sein wird.

Wenn man nun weiter die Phasenweite des westeuropäischen Ausländerfremdenverkehrs betrachtet, das heisst den Abstand des jeweiligen Maximalwertes vom jeweiligen Minimalwert, so ist eine Einheitlichkeit nur noch in Hinsicht auf die - im Vergleich zu anderen ökonomischen oder sozialen Erscheinungen - ausserordentliche Grösse dieser Phasenweite festzustellen. Im übrigen aber zeigt sich ein recht uneinheitliches Bild:

Tabelle 2:

Die Phasenweiten (Differenz zwischen Maximalwert und Minimalwert) des Ausländerfremdenverkehrs im Jahre 1956 (nach Tabelle 1)

Land	Phasenweite	Bevölkerungszahl ² (in Millionen)
Belgien	271,4	8,9
Dänemark	218,3	4,4
Deutschland	211,7	50,0

¹ Quelle: Statistisches Jahrbuch der Schweiz 1955, Seite 552.

Finnland	333,0	4,2
Frankreich	135,7	43,3
Griechenland	161,4	8,0
Grossbritannien	201,9	51,0
Irland	233,9	2,9
Italien	255,8	48,0
Jugoslawien	286,2	17,6
Luxemburg	240,3	0,3
Niederlande	159,0	10,7
Norwegen	389,5	3,4
Österreich	293,7	7,0
Portugal	130,5	8,8
Schweiz	240,5	5,0
Spanien	173,9	29,0
Türkei	135,1	24,1

Man sieht, dass die Variationen der Phasenweite von 389,5 (Norwegen) bis 130,5 (Portugal) reicht. Nun fällt aber auf, dass - bei Ausnahmen freilich - die grösseren Länder eine nivelliertere Saison haben als die kleineren. Um dieser Erscheinung etwas näher nachgehen zu können, wurden in Tabelle 2 den Phasenweiten des Fremdenverkehrs die Bevölkerungszahlen der Länder gegenübergestellt. Führt man eine Rangkorrelationsrechnung (nach dem Spearman'schen Mass) für diese beiden Reihen durch, so gelangt man tatsächlich zu einem Wert von -0,41. Dass dieser Wert negativ ist, bestätigt im grundsätzlichen die Regelmässigkeit: Je grösser ein Land, um so nivellierter die Fremdenverkehrssaison. Dass er indessen dem Betrage nach recht klein ist (sein betragsmässiges Maximum liegt bei ±1), weist darauf hin, dass die genannte Regelmässigkeit häufig gestört wird. Man ersieht aus Tabelle 2, dass besonders Griechenland eine relativ (!) nivellierte Saison hat, dagegen Italien und Jugoslawien eine relativ (!) stark ausgeprägte. Lässt man die drei genannten Länder aus der Berechnung heraus, so ergibt sich ein Rangkorrelationswert von -0,54, also ein viel höherer. Soweit die genannte Erscheinung Griechenland betrifft, ist sie eine Folge der - insgesamt gesehen - nivellierend wirkenden relativ kräftigen Nachsaison im September und Oktober, die durch günstige Wetterverhältnisse in diesen beiden Monaten ermöglicht wird. Hinzu kommt aber, dass der griechische Ausländerfremdenverkehr ohnehin nicht so stark ist, so dass die eigentliche Hochsaison des Erholungstourismus sich nicht allzuweit von dem jahreszeitlich indiffe-

Die methodischen Vorbehalte, die üblicherweise gegen internationale fremdenverkehrsstatistische Vergleiche vorzubringen sind, gelten nicht oder nur sehr abgeschwächt für Vergleiche der saisonalen Bewegung, denn es hat sich gezeigt, dass die Erfassungsmängel sich bei den wichtigsten Ermittlungsarten saisonal sehr einheitlich durchsetzen.

Etwas stärker mag dagegen vielleicht ins Gewicht fallen, dass die Berechnungen sich auf die Fremdenankünfte stützen müssen, die bekanntlich die weniger aussagekräftigen und eindeutigen Fremdenverkehrszahlen darstellen. Die Heranziehung der Fremdenübernachtungen ist jedoch bei internationalen Vergleichen nicht möglich, weil die meisten europäischen Länder die Fremdenübernachtungen nicht kennen. Für Belgien und Luxemburg sind hinwiederum nur die Fremdenübernachtungen bekannt, so dass die Berechnungen sich hier ausnahmsweise auf die Übernachtungen stützen müssen.

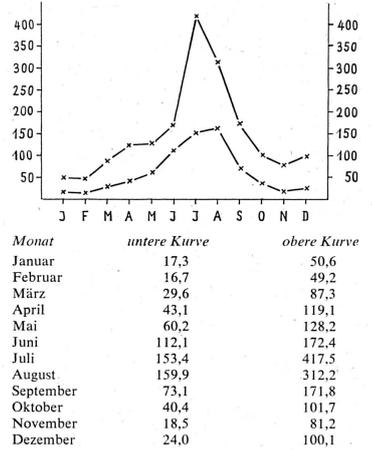
Das statistische Werkzeug, das im folgenden zur Anwendung kommt, ist die Bildung von Phasenindexzahlen: Der pro Monat gerechnete Durchschnitt der Fremdenverkehrszahlen wird gleich 100 gesetzt, und die einzelnen Monatswerte werden in ihrem Verhältnis zum Durchschnitt bestimmt. Eine Phasenindexzahl für den Monat Mai in Höhe von z. B. 95,7 besagt somit, dass die Frequenz im Mai 95,7% der durchschnittlichen Monatsfrequenz beträgt oder dass jene 4,3% unter dem Durchschnitt liegen. Die Aufsummierung der Phasenindexzahlen über das ganze Jahr muss zu dem Wert 1200 führen, wobei geringere Abweichungen infolge der Rundung freilich in Kauf genommen werden müssen.

Die nachstehende Tabelle 1 gibt alsdann die Phasenindexzahlen des Ausländerfremdenverkehrs in 18 westeuropäischen Fremdenverkehrsländern an.

Englische Praktikanten (Stagiaires)

Um jungen Schweizer Hotelangestellten Gelegenheit zur sprachlichen Ausbildung in England zu geben, sollten wir noch einige weitere englische Praktikanten und Praktikantinnen (Kellner, Köche, Hilfs-gouvernanten, Saal-Serviertüchter) in guten Schweizer Hotels und Restaurants unterbringen. Im Interesse des Berufswachstums bitten wir deshalb Betriebe, die noch Praktikanten aufnehmen können, uns hievon Kenntnis zu geben. Hotel-Bureau, Basel

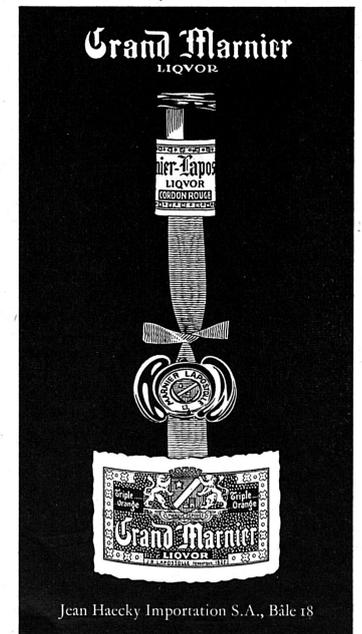
würden wegen ihrer Vielzahl den Leser vielleicht eher verwirren als ihm Information vermitteln. Es mag jedoch kurz noch das «Phasenband» des westeuropäischen Ausländerfremdenverkehrs dargestellt werden. Zu diesem Zweck wählen wir aus den 18 Länderwerten für jeden Monat den jeweils niedrigsten und den jeweils höchsten aus, und zeichnen die solcherart ausgewählten Werte auf:



Als dann erkennt man sehr deutlich den typischen Saisonverlauf des westeuropäischen Ausländerfremdenverkehrs, mit dem Minimum im Februar, dem Maximum im Juli bzw. August und einem kleinen relativen Maximum im Dezember, das vom weihnachtlichen Besucherverkehr herrührt. Die «Bandbreite» wächst interessanterweise ungefähr proportional mit der Höhe der Phasenwerte, so ist sie im Februar am geringsten und im Juli am grössten. Schliesslich ist noch darauf hinzuweisen, dass der Fremdenverkehr in allen betrachteten Ländern dem gleichen saisonalen Grundtypus folgt.

Schweinepreiserhöhung trotz sinkender Transportkosten

Als im Frühjahr der Bundesrat eine Erhöhung der Produzentenpreise für grosses Schlachtvieh um durchschnittlich 7,5% bewilligte, beschloss er grundsätzlich auch eine Erhöhung der Richtpreise für leichte Schlachtschweine um 10 Rappen pro Kilo Lebendgewicht, verschob aber mit Rücksicht auf das damals bestehende Überangebot deren Inkraftsetzung auf den 2. September. Dieses Datum ist nun bereits verstrichen, ohne dass der Bundesrat die Erhöhung in Kraft gesetzt hätte. Darf daraus geschlossen werden, dass er sich eines bessern besonnen hat und der eingetretenen neuen Situation Rechnung zu tragen gewillt ist?



Wie der «NZZ» aus Kreisen der Fleischverwerter geschrieben wird, haben sich die Produktionskosten seit dem Frühjahr zurückgebildet, und zwar in einer Weise, dass eine Erhöhung der Schweinepreise kostenmäßig nicht mehr begründet werden kann. Auf dem Futtermittelmarkt, so wird ausgeführt, ist eine seit Jahren in diesem Ausmass nicht mehr erlebte Baisse eingetreten. Vor allem der Gerstenpreis, der für die Produktionskosten für Schweine und mithin auch für die Schweinepreise eine Schlüsselstellung zukommt, hat eine starke Senkung erfahren, so dass, würde der Bundesrat an seinem Beschluss vom Frühjahr, den Richtpreis für Schweine von Fr. 3.35 auf Fr. 3.45 zu erhöhen, die Schweinepreise erheblich über den effektiven Produktionskosten lägen. Eine Erhöhung der Richtpreise würde somit die Relation zwischen Futterkosten und Schweinepreis derart verbessern, dass daraus eine bedeutende Zunahme der Produktion mit entsprechenden Absatzschwierigkeiten entsünde. Die Verwerterschaft befürchtet auch, dass eine Preisermäßigung für Schweinefleisch und Schweinefleischartikeln noch stärkere Reaktionen von Konsumentenseite auslösen würden, als sie bereits in erfolgreichen Fleischstreikparolen ihren Ausdruck gefunden haben. Hoffen wir, dass der Bundesrat einmal fest bleibt und nicht zu einer weiteren Verfälschung der Marktsituation Hand bietet. Unter den gegebenen Verhältnissen würde eine Erhöhung der Schweinefleischpreise mit den Grundsätzen des Landwirtschaftsgesetzes und der darauf basierenden Schlachtviehverordnung in Widerspruch stehen. Die Hotelier hat wie die Verwerterschaft und die breite Schicht der Konsumenten ein eminentes Interesse daran, dass die Fleischpreise nicht linear in die Höhe gehen; sie lassen den Hotels mit Pensionsarrangement schon lange keine Küchenrendite mehr.

L'étalement des vacances et les milieux syndicaux

Au cours des deux articles que nous avons consacré récemment à l'allongement des vacances scolaires d'été et à l'étalement des vacances industrielles, nous avons relevé qu'il s'agissait d'un problème qui était loin d'intéresser les seuls milieux hôteliers et touristiques, mais qui concernait toute la population susceptible de prendre des vacances.

Cet avis semble partagé et nous sommes donc heureux de reproduire ci-dessous un article paru dans «La lutte syndicale» du 28 août 1957, où M. E. Giroud donne l'avis des syndicalistes sur ce problème et fait état d'une lettre du directeur général des CFF, M. J. Favre.

Le titre de l'article en question résume bien le problème puisqu'il plaide

« Pour des temps de vacances plus heureux »

La discussion continue autour de la suggestion faite de prolonger les vacances scolaires d'été, au détriment de celles d'automne ou de printemps, afin de permettre une répartition, sur une plus longue période, des fermetures d'entreprises pour cause de vacances.

Cette suggestion a aussi ses adversaires. C'est ainsi qu'un collègue d'Yverdon nous écrit qu'il connaît fort peu d'ouvriers qui souffrent de cet afflux momentané de touristes dans les hôtels, n'ayant pas les moyens de passer les vacances hors de la maison. Ce raisonnement est égoïste. Ce n'est pas parce qu'on ne subit pas soi-même les inconvénients de quelque chose qu'on doit les souhaiter aux autres. Ce collègue oublie que cette affluence dans les hôtels et pensions pendant 4 ou 5 semaines provoque une hausse des prix qui est peut-être cause du fait que lui, ou d'autres pères de famille, n'ont pas les moyens de s'évader pendant leurs congés payés. Et si l'on ne fait pas attention, la situation s'aggrave d'année en année.

Nous avons reçu, par contre, plusieurs lettres d'approbation.

Des collègues horlogers se plaignent avec raison de ne pouvoir profiter davantage des maisons de vacances édifiées par notre fédération, parce que les inscriptions dépassent toujours de beaucoup les places disponibles et judicieusement réparties entre les sections pour la «quinzaine horlogère».

Un horloger de Genève s'élève contre les fermetures d'usine qu'il ne trouve pas justifiées. Il rappelle que pendant la période de service actif, les hommes d'une même usine étaient mobilisés à des dates diffé-

rentes de l'année, et que la fabrication suivait tout de même son cours. Il estime donc que, dans l'industrie, une rotation devrait être établie au début de chaque année comme dans les administrations, en tenant compte, dans la mesure du possible, des vœux des ouvriers.

Une lettre des CFF

Revenant sur le fond du problème, M. John Favre, de la Direction générale des CFF, nous a fait l'honneur d'une lettre qu'il vaut la peine de verser au dossier de cette affaire.

M. Favre dit en substance que les entreprises hôtelières et de transport ne cessent d'attirer l'attention sur la nécessité d'étaler la saison des vacances. Le potentiel des touristes peut être évalué à la moitié de la population globale des pays européens. Le développement de ce tourisme est devenu un problème social de tout premier ordre et dans ce développement le problème de l'hébergement occupe une place centrale. Or, les établissements d'hébergement ne sont rentables à prix modéré que si l'occupation est suffisamment longue.

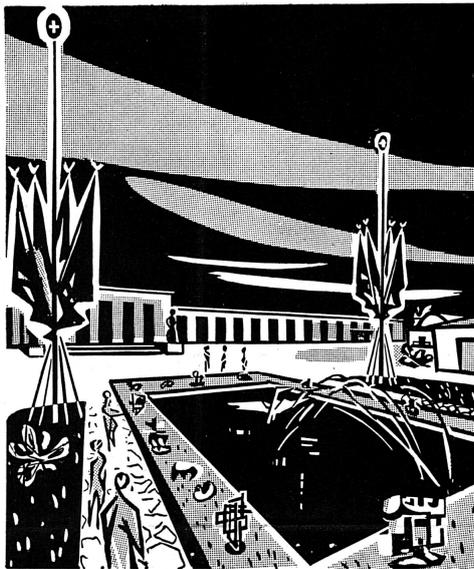
Le problème consiste donc à prolonger les vacances d'été et à les échelonner suivant les régions. Les médecins scolaires recommandent des vacances d'été plus longues et le début de l'année scolaire en automne (congrès de Freudenstadt, février 1957). Si l'on se décidait, dans nos 25 cantons et demi-cantons, à porter la durée des vacances à 8 semaines, il faudrait néces-

sairement, pour des raisons pédagogiques et hygiéniques, faire commencer l'année scolaire en automne.

Il est certain, ajoute le directeur général des CFF, que le fait d'accorder le congé payé simultanément à tous les ouvriers et employés d'une industrie déterminée causera toujours d'énormes difficultés à tous ceux qui ont le souci du développement du tourisme social. En matière de tourisme, la trop grande concentration dans le temps est un mal qu'il faut essayer d'éviter, et lorsqu'il s'avère inévitable pour des raisons d'organisation industrielle, il faut tout mettre en œuvre pour en adoucir les conséquences fâcheuses.

Et M. Favre conclut en ces termes :

Il importe surtout de prendre conscience du fait que le problème de l'étalement de la saison et des mesures indispensables à sa réalisation intéressent chacun de nous, et non seulement les entreprises de transport et les hôtels. Au fur et à mesure que le tourisme social se développe, les difficultés d'hébergement et de transport augmenteront, et cela au détriment des travailleurs eux, au lieu de partir pendant leurs vacances, seront obligés de les passer à la maison. Cela vaut pour la Suisse aussi bien que pour tous les autres pays européens. Que chacun s'intéresse donc sérieusement au problème et soutienne ceux qui seront obligés de chercher une solution sur le terrain politique, puisque les problèmes scolaires sont réglés par des lois cantonales et des règlements communaux.



Zum 38. Mal Comptoir suisse in Lausanne

Mag es einen ganzen Sommer lang regnen – im September, wenn das Comptoir Suisse seine Pforten öffnet, dürfen die Pressevertreter ruhig ihre Regenmäntel zu hause lassen. So war es auch am diesjährigen Eröffnung- und Pressetag. Eine warme Herbstsonne ergoss ihr mildes Licht über den Genfersee, und fröhlich flatterten oben auf der Place Beaulieu in Lausanne, dem traditionellen Ausstellungsareal, die Fahnen und Flaggen der Kantone über den Gartenanlagen, deren Blumenpracht der Ausstellung jede Strenge nimmt und die zum Ausdruck bringt, dass hier neben dem Geschäftlichen auch das Ästhetische zu seinem Recht kommt. Dies ist wohl der Grund, warum der Hotelier, der weiss, wie sehr Blumen in den Zimmern und auf den Tischen als Dekor für die gute Stimmung der Gäste ausschlaggebend sein können, eine besondere Vorliebe für das Comptoir hat, das nicht so sehr im Sachlich-Nüchternen, als in der frohen Ambiance exzelliert.

Noch ein weiteres Moment macht das Comptoir besonders attraktiv. Die « Foire de Lausanne », wie ihre Veranstalter sie nennen, entbehrt des Zuges ins « Kolossale »; sie ist ein Musterbeispiel der Beschränkung. Neben dem landwirtschaftlichen Sektor, der ursprünglich die raison d'être des Comptoir war, nehmen die Ge- und Verbrauchsgüter einen dominierenden Platz ein, also all das, was auch die sogenannten Kollektivhaushaltungen benötigen. So stellen unsere bewährten Lieferantenfirmen ihre erprobten hauswirtschaftlichen Erzeugnisse sowie ihre Neuheiten aus, als da sind: Kücheneinrichtungen und -apparate aller Art – Wäschereimaschinen – Heiz- und Kühlanlagen – Reinigungsutensilien und -mittel – Möbel-Dekorstoffe und an was allem sonst noch Bedarf in Grosshaushalten an Einrichtungsgegenständen Bedarf besteht. Heute, wo so viel von Rationalisierung die Rede ist, stösst der gastgewerbliche Besucher der Lausanner Messe auf Schritt und Tritt auf Dinge, die geeignet sind, viele Verrichtungen und Arbeitsvorgänge zu vereinfachen, Arbeit und Zeit einzusparen. Wer hätte da, angesichts der kaum mehr in genügender Zahl erhältlichen Arbeitskräfte nicht Grund, alle Möglichkeiten zu prüfen, wie durch Neuschaffungen Arbeitskosten erspart und der Betrieb unabhängig von den Zufälligkeiten des Arbeitsmarktes gemacht werden kann.

Neben dem rein fachlichen Interesse an der Lausanner Messe – in diesem Zusammenhang sei auch auf die grosse Schau hingewiesen, die einen Überblick über die Herstellung und die vielseitige Verwendung der Kunststoffe, z. B. Bodenbeläge, Wandverschalungen, Möbel, Haushaltgeräte usw., bietet –, stösst der Besucher aber auch auf allerhand andere interessante Ausstellungsobjekte. Wir erwähnen nur in der Freilichtausstellung die riesige Reliefkarte der Schweiz, zu deren Erstellung der Kanton Waadt, die Stadt Lausanne und das waadtländische Komitee für den Bau von Autostrassen beigetragen haben. Sie orientiert über das künftige Autostrassennetz unseres Landes, wie es vorläufig geplant ist und hoffentlich Verwirklichung finden wird.

Die Gastronomie spielt an der Lausanner Messe in traditioneller Weise eine hervorragende Rolle, und die Degustation unserer herrlichen vergorenen Rebensäfte sowie der vielen köstlichen Apéros gehört nun einmal unanfechtbar zum Lausanner Messebild. Welch guter Gedanke, dass die Schweizerische Verkehrszentrale angesichts dieser Tatsachen als Motiv « Les plaisirs de la table » für ihren diesjährigen Stand gewählt hat und durch suggestive Bilder auf die regionalen Spezialitäten unseres Landes hinweist. Nur schade, dass die Beengtheit des verfügbaren Raumes der graphischen Gestaltung dieses Themas gewisse Grenzen setzt.

Beim Empfang der Schweizer Tages- und Fachpresse sowie der Auslandspressen gab der Delegierte des Verwaltungsrates, Emanuel Falletaz, bekannt, dass sich am diesjährigen Comptoir, das eine Ausstellungsfläche

von 120 000 m² aufweist, 2315 Aussteller beteiligen, von denen je die Hälfte auf die romanische und deutsche Schweiz (einschliesslich Tessin) entfallen. Dem Ehrengast des Comptoir, dem sich in voller wirtschaftlicher Entwicklung befindenden Land Portugal widmete er besonders herzliche Begrüßungsworte. Die Messe von Lausanne, schloss er, bietet die Gelegenheit eines Marschhaltes, bei dem man sich über den zurückgelegten Weg Rechenschaft zu geben und sich um so sicherer über den einzuschlagenden zu orientieren vermag.

Der Präsident der Schweizer Presse, Piero Pellegrini, dankte namens der Presse für die Einladung und umriss ihre Aufgabe, den arbeitenden Menschen zu helfen. Das Comptoir bilde Jahr für Jahr gleichsam eine Feier der Arbeit der Menschen und zeige, was unser Volk im Rahmen der freundschaftlichen Zusammenarbeit zwischen seinen verschiedenen Teilen verwirklicht hat.

Auch der Vertreter der Auslandspressen, Herr Motu, zollte dem Comptoir ein Lob und versicherte, dass gerade auch die ausländische Presse dem aufgeschlossenen Geist der « Foire de Lausanne » ihre Bewunderung zolle. Erwähnen wir auch noch die humorige Würde der Ansprache des Syndic de Lausanne, Herrn Peitrequin, der – wie kürzlich bekannt wurde – seine Demission eingereicht hat und dem Vernehmen nach sich den Vorarbeiten für die Landesausstellung 1964 in der Lausanner Metropole zu widmen gedenkt.

Sous un soleil éclatant, la 38e Foire de Lausanne a ouvert ses portes

Samedi dernier la ville de Lausanne avait l'air de fête quelle prend habituellement lors de grandes manifestations qu'elle organise. Le 38e Comptoir suisse avait ouvert ses portes et de toutes les régions de Suisse, des trains spéciaux amenaient à Lausanne leurs contingents de visiteurs et de curieux.

C'était aussi la journée de la presse qui est toujours associée à l'ouverture de la Foire de Lausanne. L'intérêt quelle y porte était clairement manifesté par la présence de quelque 400 journalistes suisses et étrangers conscients de l'intérêt économique de ce que l'on appelle aussi « le rendez-vous d'automne de Lausanne ». Pour les journalistes, la visite au Comptoir commence généralement par une réception du pays invité, c'est-à-dire, cette année, le Portugal. Il a monté à l'entrée du Comptoir un pavillon remarquablement évocateur de la production du pays. L'agriculture, la viticulture, avec les vins de Madère et de Porto qui sont célèbres dans le monde entier, les pêcheries et les fabriques de conserve de poissons, les thés et les cafés provenant des immenses colonies portugaises qui représentent plus de 10 fois la surface du territoire de la Métropole, en un mot tous les produits qui ont fait la réputation et la richesse du Portugal sont présents à Lausanne.

Pour bien marquer la sympathie qui existe entre le Portugal et la Suisse et le plaisir qu'ont eu les Portugais à répondre à l'invitation de la direction du Comptoir suisse, l'on expose même un nouveau marbre qui vient d'être découvert au Portugal et auquel on a donné le nom de Lausanne.

Le développement des industries minières est aussi fortement poussé, ce qui fait que la présence du Portugal à Lausanne permettra certainement d'intensifier des échanges déjà nombreux, ceci dans l'intérêt économique des deux pays.

Mais il serait erroné de croire que ce pavillon est uniquement matérialiste. L'art, la culture et le folklore y ont aussi leur place, et de magnifiques photographies appellent soit les principaux monuments historiques, soit les habitudes d'une population travailleuse dont la piété a toujours été un des principaux facteurs de création artistique.

Pour ceux qui connaissent peut-être mal ce pays, une visite détaillée du pavillon du Portugal sera une source d'enseignements et de satisfaction culturelle.

Au cours du déjeuner qui suivit la visite du Pavillon du Portugal, l'on entendit des discours des présidents des associations de la presse suisse et étrangère, de M. Peitrequin, syndic de Lausanne, qui renoncera à la fin de l'année à ses fonctions, et de M. Emanuel Falletaz, administrateur-délégué. C'est à son exposé que nous empruntons les quelques chiffres qui suivent. La Foire de Lausanne est en effet devenue si vaste qu'il est devenu impossible d'énumérer tout ce qu'elle contient dans un compte rendu que l'on voudrait bref.

La Foire de Lausanne présente dans son cadre élégant des jardins et du palais de Beaulieu, sur une superficie totale de 120 000 mètres carrés, un large éventail des produits caractéristiques de l'économie suisse. Compte tenu des marchés-concours, 2315 exposants s'y rassemblent dans la proportion de 53,5% venant de Suisse allemande et du Tessin et 46,5% domiciliés en Suisse romande.

A côté des stands traditionnels, il convient de mentionner la tour métallique due à l'Office d'électricité de la Suisse romande. On y accède par 2 nacelles de téléferique et l'on peut ainsi dominer toute la Foire.

Une immense carte de la Suisse oriente le public sur le tracé des futures autoroutes et des artères de grande circulation de notre pays. Cette carte ne manquera pas de susciter le plus vif intérêt de tous ceux qui se pré-

Gesundheit ist die beste Kapitalanlage!

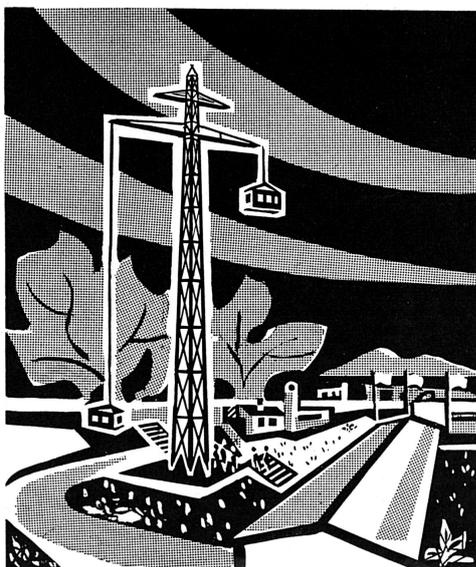
Der Gastwirt denkt meist an sich selbst zuletzt und vernachlässigt dabei die Sorge um seine Gesundheit. Jetzt wäre die Zeit wieder da für die Herbstrevision! Eine Badekur im

Kurhaus Bad Wangs

St. Galler Oberland

bringt Gesundheit und neue Kraft. Verlangen Sie Prospekt über unsere Kräuterbadekuren und Ferien im herrlich und ruhig gelegenen, neuzeitlich umgebauten Kurhotel.

Familie M. Freuler-Amacker, Tel. (085) 8 01 11
Offen bis 31. Oktober.



La tour de l'OFEL et les halles du machinisme agricole.

occupent des problèmes de la circulation routière et de l'évolution touristique de notre pays.

Le foyer du théâtre de Beaulieu contient l'exposition d'articles de luxe: horlogerie, orfèvrerie, maroquinerie, éditions d'art, sans oublier, cette année, l'étalage de tous les outils nécessaires à la mécanique de précision et en particulier à la fabrication des montres.

Le *Salon des matières plastiques* montre aussi que le Comptoir suisse n'entend pas demeurer figé dans la production courante et traditionnelle. Il est au contraire à l'affût des nouveautés ou des produits qui sont appelés à révolutionner le marché et à modifier considérablement notre existence. Ce salon illustre remarquablement le processus de fabrication des matières plastiques et leur principale application: tissus, revêtements de sol et de parois, fleurs, meubles, instruments de ménage, etc. Si nous ne nous arrêtons pas sur les stands traditionnels, c'est parce qu'ils forment l'armature même de la Foire de Lausanne. Pour les *hôteliers*, ce sont probablement ces stands qui retiendront le plus longuement leur attention, puisque c'est là qu'ils trouveront la plupart des produits, des instruments ou des installations dont ils ont besoin pour *moderniser et rationaliser leurs entreprises*. Ce que l'on est tenté d'appeler, comme en France le *salon des arts ménagers* occupe une place considérable au Comptoir. On y voit à peu près de tout ce qui est nécessaire pour équiper de manière ultra-moderne une cuisine, une buanderie, un chauffage, etc. Le mobilier, la vaisselle, l'argenterie sont aussi représentés et, en discutant avec les exposants des spécialistes de l'hôtellerie, ils pourront certainement trouver des idées pour rajeunir, si nécessaire, un équipement qui devient archaïque.

«Les plaisirs de la table» à la Foire nationale de Lausanne

«La cuisine suisse offre une agréable diversité car en dehors de la cuisine romande, il y a une cuisine valaisanne, une cuisine neuchâteloise, la cuisine fribourgeoise, la cuisine vaudoise et même une cuisine jurassienne. Mais l'union fait la force et toutes ces cuisines forment une cuisine suisse excellente qui doit son unité (malgré l'influence des pays voisins) au temps et aux soins qu'on y apporte.»

Ces lignes sont de Curnonsky. Le Prince-élu des gastronomes aurait pu ajouter que c'est sa diversité même qui fait la valeur et la richesse de la cuisine suisse. Cette diversité, le Comptoir suisse de Lausanne en donne une vivante image. Ses halles de dégustation, ses restaurants, comme la démonstration des possibilités de l'agriculture et de l'élevage du pays concourent à mettre en évidence cette appétissante variété.

Chaque coin du pays a sa spécialité. Mais, l'hôtelier, craignant peut-être que son plat soit trop modeste pour être apprécié par ses clients étrangers à la région, renonce trop souvent à l'afficher à côté de la cuisine classique dans laquelle beaucoup de chefs suisses sont passés maîtres; de ce fait beaucoup de spécialités ne sont pas assez connues hors de nos frontières.

L'Office National Suisse du Tourisme a donc été bien inspiré en consacrant sa participation au Comptoir suisse de 1957 aux «plaisirs de la table». Par l'image,

Parmi les attractions, signalons encore le *pavillon de l'anatomie humaine* qui joue parfaitement son rôle de vulgarisation scientifique.

On ne saurait trop recommander à nos lecteurs le *rendez-vous de Lausanne* qui a une signification très spéciale que le directeur du Comptoir a fort bien défini comme suit:

Signification de la Foire de Lausanne

La Foire de Lausanne demeure fidèle à sa formule qui se veut mobile à l'extrême dans tout ce qui constitue ses éléments attractifs. Une foire, ne l'oublions pas, est un marché qui étale chaque année ses multiples événements, selon un plan déterminé en fonction de la nature des produits exposés. L'intérêt conjugué du vendeur et de l'acheteur implique une certaine stabilité. Or, la stabilité, ici, peut rapidement engendrer la monotonie.

C'est pour pallier à ce danger que la Foire de Lausanne poursuit dans la ligne de conduite qu'elle s'est tracée. La foule qu'elle déplace chaque automne (plus de 800 000 personnes l'an dernier) et le nombre sans cesse croissant des exposants qu'elle attire, témoignent à la fois de la popularité dont elle jouit et de l'efficacité de son rendement.

Dans le courant de conjoncture favorable qui continue à baigner notre pays, la Foire de Lausanne est, en outre, chaque année, une halte nécessaire, permettant de prendre conscience du chemin accompli pour s'orienter plus sûrement vers la meilleure route à suivre dans l'avenir.

par le texte – et aussi grâce à de splendides plats en céramique qui étaient en quelque sorte, autrefois, l'essentiel de la vaisselle et qui rappellent la jolie brochure publiée à la fin de 1956 – il convie le touriste à goûter aux spécialités régionales dans le cadre qui leur est propre. N'est-ce pas là, dans la région qui s'en fait une gloire, que ces plats prennent toute leur saveur? Qui sait, l'air du pays ajoute-t-il peut-être sa richesse au talent du cuisinier, renforcé par la tradition maintenue des petites auberges et des grands hôtels? Voilà pour-quoi il faut aller goûter le gratin d'écrevisses – pour les fins bécés – ou la toute simple, mais combien délicieuse longeole à Genève; la raclette valaisanne, en plein air, devant un feu de sarments au milieu des vignes ou dans le décor grandiose des sommets de glace et de granit; le gargantuesque «plat bernois», dans une des vieilles hostelleries de l'Oberland ou de l'Emmental; les brochetons du Bodan, sur le lac d'où ils viennent, dans un de ces bateaux dont les traversées prennent en automne des allures de croisière.

On pourrait multiplier les exemples. Que ce soit pour le «pâté des Princes-Evêques» de Porrentruy, les vol-au-vent de Lucerne ou les émincés de veau, régal Zurichois servi dans les vénérables salles des anciens «guildes», gloire de la ville.

Oui, l'invite de l'Office National Suisse du Tourisme

mérite d'être suivie. L'automne, avec ses richesses, ses ors, sa pourpre, est la saison la plus belle pour le voyage d'agrément; c'est aussi et surtout la saison idéale pour se livrer aux plaisirs de la gastronomie. Avec l'ONST, nous vous dirons donc: «Bon voyage et... bon appétit».

Une splendide réussite: Le Pavillon de l'anatomie humaine

L'homme et la femme apparaissent, en ce pavillon scientifique, en figures animées, permettant de suivre le fonctionnement des organes essentiels. Ces figures exposent non seulement le squelette de nos personnes, mais encore donnent des précisions extrêmement claires sur le système nerveux, la circulation du sang et la circulation lymphatique, nos muscles superficiels et profonds. Ce pavillon est la plus merveilleuse leçon de science naturelle qu'il soit possible de concevoir en pareil domaine, leçon d'autant plus suggestive qu'il n'est pas aisé de traiter un thème semblable en demeurant dans le cadre d'une instruction générale, sans glisser sur le terrain strictement scientifique réservé aux connaisseurs.

En marge des deux grandes figures, masculine et féminine, donnant la vision du corps humain, les visiteurs apprendront en ce Pavillon des innombrables travaux de nos multiples organes: respiration, cellules épithéliales, sensorielles, glandulaires, graisseuses, sanguines, musculaires lisses ou striées, cardiaques et nerveuses. Nous pouvons pénétrer également les particularités de la digestion, connaître les moindres images de notre système nerveux, analyser la situation de nos organes et leurs fonctions, apprendre les particularités de notre système nerveux végétatif, etc.

En bref, l'attrait et l'intérêt de ce Pavillon de l'anatomie humaine sont considérables. Le Pavillon attractif de 1957 s'annonce sous l'angle d'un succès et d'une réussite incontestables.

S. P.

Entwicklung und Aufstieg eines bedeutenden Unternehmens der Waschautomatenbranche

Die Maschinenfabrik Ad. Schulthess & Co. AG, Zürich, hat ihr Werk in Wolfhausen erweitert. Den bisherigen Gebäuden fügte das Unternehmen eine grosszügig dimensionierte Shedhalle hinzu, die, als erstes Glied im Rahmen eines auf weite Sicht hinaus geplanten Bauprogrammes, dazu bestimmt ist, vor allem der Fließbandfabrikation und Montage von Haushaltswaschautomaten Raum zu gewähren. Die glückliche Vollendung dieses Neubaus fiel mit einem weiteren Ereignis zusammen, das noch einmal Anlass bot zu freudigem Feste. Ungefähr zur gleichen Zeit nämlich durfte die Firma die Fertigstellung ihres *zwanzigtausendsten Waschautomaten* bekanntgeben. Und weil dieser «Zwanzigtausendste» für das Unternehmen etwas ganz Besonderes darstellt, wurde er dem Schweizerischen Roten Kreuz als Geschenk zugeordnet.

(Fortsetzung siehe Seite 6)

Ein Lob dem Gastland Schweiz

Es liegt wohl im Wesen der menschlichen Natur, dass man mit Kritik weniger hinter dem Berg hält als mit Lob. Dies dürfte besonders auf Hotelgäste zutreffen, die immer dann, wenn sie eine schlechte Erfahrung gemacht haben, ihrem Unwillen durch eine Klage – womöglich in einer Zeitung – Luft machen. Seltener ist der Fall, dass Gäste ihrer Befriedigung Ausdruck verleihen. So kommt denn jene Verzerrung zustande, dass die Öffentlichkeit über Verärglungen – berechnete oder noch häufiger unberechnete – orientiert wird und daraus verallgemeinernde Schlüsse zieht, jedoch von jenen Stille, die hochbefriedigt von ihrem Schweizer Ferienaufenthalt in ihr Land zurückkehren, keine Kenntnis erhalten, obschon diese Kategorie von Gästen die Regel, die Unzufriedenheiten die Ausnahme bilden dürfte. Um so mehr freut es uns, unseren Lesern von folgendem, an die SVZ-Agentur London gerichtetem Anerkennungs schreiben eines englischen Gastes Kenntnis geben zu können.

17, Ivy House Road, Oldbury,
Nr. Birmingham.
6th July, 1957.

Swiss National Tourist Office,
458, Strand,
London, W. C. 2.

Dear Sirs,

My daughter, her husband, my wife and myself spent nine days in Lucerne from 21st to 30th June last. It was the most wonderful holiday we have ever had.

You must be surely proud of your country. Wherever we went we received understanding and courtesy from your people, and we had a feeling of being wanted and desired. Your Government must no doubt be responsible for your wonderful tourist organisation, and it is a system that to us appears to have reached the acme of perfection.

In addition to the above, two special points stand out in particular. They are:

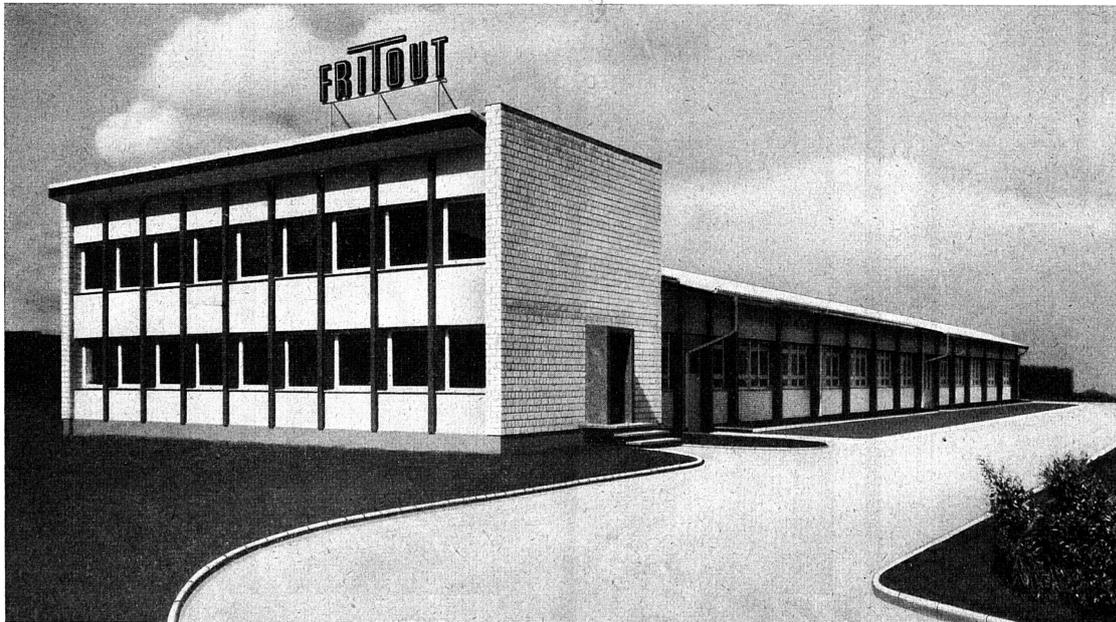
1. The splendid co-ordination that exists to the connections of the steamers, railways, funiculars, cable-cars, etc., when one had occasion to transfer from one to another.
 2. The clear price-marking of all commodities and price stability wherever we went.
- To sum up, there is only one word in my vocabulary, which does justice to your lovely country – majestic.

I am dears Sirs, gratefully yours, sig. G. H. Mills

Visitez le
38^e COMPTOIR SUISSE
Lausanne 7 au 22 sept.



Billets simple course valables pour le retour



DER ERFOLG GAB UNS RECHT -

Die Nachfrage nach unsern bewährten Fritout-Backapparaten ist so angestiegen, dass wir unsere Fabrikation erweitern mussten. Wir haben daher eine neue Fabrik-Anlage gebaut und bleiben unserer traditionellen Qualität treu, fabrizieren jedoch noch rationaler und verkürzen dadurch unsere Lieferfristen.

H. OBERLAENDER & CIE., Apparatebau, ROMANSHORN TG Telephone (071) 632 86

In 9 Modellen, jedes Modell mit der patentierten, vollautomatischen Oel-Kläranlage und allen Vorteilen der Fritout-Konstruktion.

Besuchen Sie uns

am Comptoir: Halle 1, Stand 18 Tel. (021) 21 32 61

an der Olma: Halle 2, Stand 248 Tel. (071) 2323 88



Die Maschinenfabrik Ad. Schulthess & Co. AG leitet ihren Ursprung auf Kaspar Schulthess zurück, der im Jahre 1845 in Zürich einen Spenglereibetrieb gründete. Unter der Leitung von Adolf Schulthess jun. wurde das Programm erweitert und während der Krisenjahre des Ersten Weltkrieges auf die Herstellung grösserer Waschmaschinen für gewerbliche Zwecke ausgedehnt. Zusehends vergrösserte sich der Umsatz, und da der Grossmaschinenbau ausserdem viel Platz beanspruchte, galt es, neuen Raum zu beschaffen. So wurde denn nach Kriegsende 1918 eine neue Fabrik bezogen, die heutige Fabrik, die sich in Wolfhausen im Zürcher Oberland befindet. Ebenfalls in jenen Jahren begann die Firma eigentliche Wäschereianlagen zu entwickeln, die vor allem für Spitäler und Anstalten bestimmt waren. Am Ende der zwanziger Jahre hin wurde die Firma Ad. Schulthess & Co. AG zu einer eigentlichen Spezialfabrik auf dem Sektor des Wäschereimaschinenbaues. Die seinerzeit noch relativ primitive Trommel-Waschmaschine erhielt mannigfaltige Verbesserungen und anfangs 1930 bereits standen die ersten Haushalt-Trommel-Waschmaschinen für Gas- und elektrische Heizung bereit. Anlässlich der Schweizerischen Landesausstellung 1939 rüstete die Firma Schulthess den Ausstellungspavillon mit einer modernen Wäschereieinrichtung aus. Diese Anlage stand in vollem Betrieb und erweckte viel Interesse. – Zurzeit beschäftigt die Ad. Schulthess & Co. AG etwa 300 Arbeiter und 100 Angestellte. Dabei ist aber gleich zu erwähnen, dass für beinahe nochmals soviel Arbeiter in der näheren und

weiteren Umgebung Lohnarbeiten nach auswärts zur Vergebung gelangen.

Neben den verschiedenen Fabrikationsabteilungen, die in Wolfhausen, im Zürcher Oberland, konzentriert sind, unterhält die Firma aber auch einen wohlgebauten Verkaufsdienst, dessen Hauptservicestellen sich in Zürich, Bern, Chur, Lausanne und Neuenburg befinden.

Im Laufe der letzten Jahre hat die Ad. Schulthess & Co. AG ein umfassendes Fabrikationsprogramm entwickelt. So stehen bereits sieben Frontalautomaten verschiedener Grössen, nämlich mit Trommelinhalt von 4, 6, 10, 18, 25, 35 und 60 kg zur Verfügung und ferner die vier Pullmann-Automaten von 120, 155, 190 und 230 kg Trommelinhalt. Die Maschinen sind für elektrische, dann aber auch für Dampf-, Heisswasser- und Gasheizung lieferbar und eignen sich für alle überhaupt vorkommenden Verwendungszwecke, sowohl im Haushalt als auch im Gewerbe. Seit einiger Zeit werden die gewerblichen Frontalautomaten durchwegs mit dem zuverlässig arbeitenden, patentierten Lochkartentimer sowie mit zwei automatischen Kippbechern für die Zuführung von pulverisierten oder flüssigen Waschmitteln geliefert.

Am diesjährigen Comptoir (Halle 4, Stand 403) und an der diesjährigen Olma stellt die Maschinenfabrik Ad. Schulthess & Co. AG ebenfalls wieder aus und freut sich, vielen Besuchern die Waschautomaten vorführen zu dürfen.

Fremdenverkehr braucht offene Läden

Galten die Sommermonate im Detailhandel früher als die «stille Zeit», als die regelmässig wiederkehrende «Sommerflaute», so hat der Fremdenverkehr für grosse Landstriche und wichtige Branchen das Bild der Lage völlig verändert. Im Zeichen des Massentourismus ist heute «alles in Bewegung», und dies weitgehend unabhängig von den Launen des Wetters. Angestellte und Arbeiter haben für die Ferien ihre fixen Termine, und so wird dann abgereist, ohne vorher noch lange die Meteorologische Station zu konsultieren. Regentage befördern sogar jenes «Shoppings» der Touristen, das sich immer mehr zu einem bedeutsamen Faktor des Wirtschaftslebens entwickelt. Es sind in unserem Land vor allem die Textil- und Uhrengeschäfte, deren Umsätze durch die Käufe der fremden Gäste merkliche Zunahmen erfahren. Stark beeinflusst werden auch die Verkäufe von Photozubehör, Papeterien, Schokoladen, Tabakwaren.

Von fremden Gästen, zumal von ausländischen, kann man kaum verlangen, dass sie sich vorerst noch einführen lassen in die Vielfalt der je nach Gemeinden wieder von einander abweichenden Ladenschlussregelungen. Und so gehört denn der kauflustige Ausländer, der mit enttäuschem Gesicht vor geschlossener Ladentür steht, zu den Alltagserscheinungen der Fremdensaison. In der Bundesstadt, wo das Ladenschlussreglement besonders rigoros gehandhabt wird, rangen La-

denbesitzer oft verzweifelt die Hände, wenn die Weckengäste Samstags nach 5 Uhr noch Uhren einkaufen wollten, vor geschlossenem Laden umkehrten, um montags vor der Abreise den Kauf zu tätigen – am Montagvormittag aber den Laden aufs neue geschlossen fanden. Die Fälle waren häufig, da Reiseführer die Touristen nach benachbarten welschen Kantonen verwiesen, wo die Ladenschlusszeiten elastischer geregelt sind.

Man soll uns nicht missverstehen. Jedermann gönnt dem Verkaufspersonal die freie Zeit und die geregelten Arbeitsstunden. Nicht darum geht es, soziale Errungenschaften rückgängig zu machen, sondern eine weniger starre Regelung zu finden, bei der sowohl der Detailist wie das Verkaufspersonal auf ihre Rechnung kommen; denn schliesslich hängen Anstellung und Salär der Arbeitnehmer auch ab vom *Gedeihen des Geschäfts*. Wer sich im Ausland umsieht, muss feststellen, dass besonders jene Länder, die die Schweiz im Fremdenverkehr am stärksten konkurrenzieren, die Ladenschlusszeiten «beweglich» gestaltet haben, beweglich in dem Sinn, dass für die Zeiten der Hochsaison ein anderes Regime gilt. Die USA, die sogar das System der offenen Läden zur Nachtzeit kennen, sind zugleich das Land, wo die Arbeitszeiterhältnisse des Personals am sozialsten geregelt sind; doch man liess dort *privater Initiative* die Möglichkeit, neue Lösungen zu finden.

Eines der dabei erprobten Mittel besteht darin, durch *Organisation von Teilarbeit zusätzliche Arbeitskräfte zu mobilisieren*. Private Stellenbüros stellen den Betrieben Arbeitskräfte für den Ausgleich von Arbeitsspitzen zur Verfügung. Hiedurch erhalten etwa 8 Millionen Menschen sogenannte «Part-Time-Jobs», d. h. kurzfristige und doch lohnende Beschäftigung. Aus dem Arbeitsprozess bereits ausgeschiedene ältere Leute, dann aber auch Hausfrauen, Studenten finden für Stunden oder auch halbe Tage eine Anstellung, die ihnen einen erwünschten Einkommenszuschuss verschafft, für die Wirtschaft aber zugleich die Mobilisierung zusätzlicher Arbeitskräfte in einem scheinbar erschöpften Arbeitsreservoir bedeutet. Das System ist ein Kind der Vollbeschäftigung, erweist sich aber zugleich als hervorragendes Instrument, Ladenschlusszeiten elastischer, den Bedürfnissen der Konsumenten angepasst zu gestalten.

Nicht darum handelt es sich, ausländische Beispiele einfach zu kopieren; doch dürfte es auch bei uns nicht verboten sein, nach intelligenteren Lösungen zu suchen, d. h. die Reglemente den sich *ändernden Verhältnissen* anzupassen, statt das Leben in die Schablone starrer Vorschriften pressen zu wollen.

Schweizerische Studiengruppe für Konsumentenfragen

AUSLANDSCHRONIK

Halbjahresbilanz des italienischen Fremdenverkehrs

Wie dieser Tag in der römischen Senat bekanntgegeben wurde, ist man von der Entwicklung des Fremdenverkehrs im ersten Halbjahr gar nicht recht befriedigt. Man macht das schlechte Mai- und Juniwetter dafür verantwortlich, das die ausländischen Besucher ferngehalten hat. Genaue Ziffern lassen sich noch nicht geben, man hofft aber, dass die Besucherzahl 1957 nicht allzuweit hinter der Vorjahresziffer zurückbleiben werde.

Die Ergebnisse des ersten Halbjahres haben aber mit aller nur wünschenswerten Deutlichkeit bewiesen, dass eine Steigerung der Besucherziffern keineswegs auch eine Steigerung des finanziellen Ertrages des Fremdenverkehrs bedeutet. Es muss leider angenommen werden, dass der *Ertrag* des Fremdenverkehrs stark *rückgängig* ist, weil die Fremden ihre Anwesenheitsdauer immer weiter verringern, und in Italien nur die «spiccoli», d. h. das Kleingeld, lassen. Die ausländischen Touristen sind *sparam* geworden, sie achten sehr darauf, für ihr Geld auch einen entsprechenden Gegenwert zu erhalten. Während der Fremdenverkehr von 5 400 000 Besuchern 1951 auf 12 700 000 Besucher gestiegen ist, steht dieser Besucher-Steigerung bei weitem keine entsprechende Einnahmesteigerung gegenüber. Der ausländische Normaltourist gibt immer weniger in Italien aus. Er hat es gelernt, für die italienischen Forderungen entsprechende Gegenleistungen zu verlangen und minderwertige Leistungen abzulehnen.

Eine Kochkunstausstellung in Aarau

Am 24. und 25. September 1957 findet im Hotel *Kettenbrücke in Aarau eine Kochkunstausstellung* statt. Die Lehrlinge aus dem aargauischen Gastgewerbe stellen unter dem Patronat der Schweiz. Fachkommission für das Gastgewerbe aus. Ebenfalls werden Arbeiten von Köchen, Küchenchefs und Konditoren gezeigt. Für die Hausfrau dürften vor allem die vielen einfachen Gerichte von Interesse sein. Doch kommen bei dieser vielseitigen Ausstellung auch die sogenannten Schaustücke zur Geltung.

Die Öffnungszeiten sind am Dienstag, den 24. September von 13–23 Uhr und am Mittwoch, den 25. September, von 10–22.30 angesetzt.

Gleichzeitig findet am Dienstagabend, den 24. September, um 20 Uhr im Restaurant Salmen ein Vortrag mit Film über das Gastgewerbe und dessen Berufe statt. Eltern, Schüler und Lehrlinge sind dazu herzlich eingeladen. Der Eintritt ist frei. (Siehe Inserat.)

Als besonders bedauerlich wird es bezeichnet, dass gerade solche Touristen immer seltener werden, die die beehrte Valuta bringen: vor allem die *Amerikaner*. Dagegen nimmt die Zahl der «*escursionisti*» immer mehr zu, die nur für ein paar Stunden nach Italien kommen und womöglich noch ihren Reiseproviant mitbringen. Diese Besucher wissen ganz genau, wie sie Überforderungen begegnen können. Es wird die wichtigste Aufgabe der Fremdenindustrie sein, diese «*escursionisti volanti*» in Normalbesucher umzuwandeln.

Stark zu denken gibt die Feststellung, dass andere Besucherländer bei weitem keine derart starke Verschlechterung der Einnahmen aus dem Fremdenverkehr zu beklagen haben wie Italien. Man muss daraus wohl den Schluss ziehen, dass das Wetter für den ausländischen Besucher keineswegs eine so grosse Rolle spielt, wie man es in Rom hinzustellen beliebt. Bisher hat man lediglich an den Symptomen herumkuriiert, was aber keine wirkliche Besserung zu bringen vermag. Die Wege, die der italienische Fremdenverkehr zu gehen hat, sind klar vorgezeichnet: keine Luxushotels mehr, dafür aber um so *mehr Hotels mit billigen Preisen* zu errichten und den Fremdenstrom von den Spitzenmonaten zu den Monaten der Vor- und Nachsaison abzuleiten. Dazu muss man aber den ausländischen Touristen einen grösseren Anreiz geben, als man das bisher für zweckmässig gehalten hat. Dass das möglich ist, daran ist nicht zu zweifeln. D.

Den Haags Jahresbilanz

Von unserem holländischen Mitarbeiter

Den Haag und Scheveningen zählten im vergangenen Jahr über 200 000 Hotelgäste, d. i. 3000 mehr als 1955. Da die Anzahl der vorhandenen Hotelbetten im gleichen Zeitraum geringfügig abnahm, kann davon

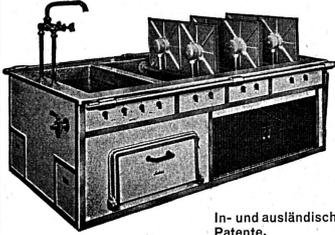
Fortsetzung auf Seite 8

Der neue elektrische

Locher

Kipp-Plattenherd

setzt sich überall durch, wo bessere Leistungen, grösste Sauberkraft und höchste Betriebssicherheit verlangt werden.



In- und ausländische Patente.

OSKAR LOCHER
Elektr. Heizungen, Baurstrasse 14
Telephon (051) 34 54 58
Zürich 8

Locher

Aus vielen, einige besonders interessante Referenzen:
Zürich: Stadtspital/Wald;
Zürich: Bahnhofbuffet
HB, 2. Kl.
Kloten: Flughafen-Rest.
(2 Herde)
Schaffhausen: Kantons-
spital (2 Herde)
Vevey: Nostlé S.A., Ré-
fectoire
Grandvaux: Nouveau Re-
staurant du Monde
Konolfingen: Hotel und
Buffet Bahnhof
Lagos (Nigeria) (West-
afrika): Hotel «The
Matlands».



Wysse mitrella

DER BEVORZUGTE WASCHAUTOMAT

Größen für:
4, 6, 9, 12 kg Trockenwäsche

Verlangen Sie unsere ausführlichen Prospekte

VERKAUFSBÜROS:

BASEL: St. Albanvorstadt 10, Tel. (051) 24 28 68
BERN: Militärstrasse 59, Tel. (031) 8 56 41
LAUSANNE: 9, Av. de Morges, Tel. (021) 25 88 58
ROMANSHORN: Alleehof, Tel. (071) 6 36 36
ZÜRICH: Seefeldstrasse 116, Tel. (051) 32 25 88

GEBRÜDER WYSS, BÜRON / LU Waschmaschinenfabrik
Tel. (045) 3 84 84

Besuchen Sie unseren Stand am

Comptoir suisse Lausanne, Halle 4, Stand 408



Neu! Vakuumpresse!

Es ist uns gelungen, die Qualität von Cassinette nochmals zu verbessern; — die Cassisbeeren werden mit einer extra konstruierten Vakuumpresse (ohne Luftzutritt) gepresst, wodurch das unvergleichliche, *intense* Cassinette-Aroma noch besser zur Geltung kommt. Einzig Cassinette bietet Ihnen diesen Vorzug, deshalb mehr denn je:



Was i wett, isch

das neuzeitliche Tafelgetränk, reich an Vitamin C

ein OVA Produkt

Alleinhersteller:
Gesellschaft für OVA-Produkte
Affoltern am Albis, Telephon (051) 996033

Wir nennen Ihnen gerne den nächstgelegenen Lieferanten.

LAC LÉMAN

Hôtel-Restaurant-Bar

avec grand parc au bord du lac, entre Genève et Lausanne. Etat de neuf. Chiffre d'affaires important. A vendre pour cause de départ. Ecrire sous chiffre P.M. 61396 LD à Publicitas, Lausanne.

Auf Frühjahr 1958, am Thunersee bestbekanntes

HOTEL

zu verpachten

Restaurant mit gutgehender Bar. Für sprachkundiges in allen Resorts ausgebildetes Ehepaar, mit guten Beziehungen im In- und Ausland, interessanter Wirkungskreis.

Offerten sind zu richten unter Chiffre W K 2774 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erfahrenes Hotelier-Ehepaar, mit eigenem Sommerbetrieb, sucht auf kommende Wintersaison ein

Winter-Saisongeschäft

mietweise zu übernehmen

Offerten sind zu richten unter Chiffre M U 2899 an die Hotel-Revue, Basel 2.

La voix de l'Hôtellerie

Hôtels garnis et tourisme

par R. Lindemann



Après l'année record de 1947, le mouvement hôtelier a sensiblement baissé en Suisse jusqu'en 1950 pour suivre depuis lors une courbe régulièrement ascendante. L'année dernière, les résultats de 1947 ont été dépassés et il semble que cette tendance s'accroisse encore au cours de cette année.

Cette augmentation de la fréquentation est certainement réjouissante pour notre tourisme en général et plus particulièrement pour notre hôtellerie.

Les grandes villes suisses de Zurich, Genève, Bâle, Berne et Lausanne ont été spécialement favorisées par ce développement, de même que les grands centres touristiques des bords des lacs, en particulier Montreux, Interlaken, Lucerne et Lugano, pour ne citer que les principaux.

Cette intensification du trafic a suscité naturellement la création de nouveaux établissements hôteliers, la remise en exploitation d'hôtels fermés pendant la guerre et a surtout hâté la rénovation ou la modernisation des établissements démodés. Ainsi, notre équipement hôtelier suisse a fait un nouveau pas en avant, témoignage d'une saine évolution. Un degré d'occupation et des conditions d'exploitation satisfaisantes doit permettre à nos hôtels d'assurer l'entretien de leurs établissements et à l'hôtellerie suisse de se montrer digne, à l'avenir aussi, de sa réputation.

L'hôtellerie est en perpétuelle évolution et la preuve nous en est donnée une fois de plus par le

développement d'une conception nouvelle de l'exploitation hôtelière. Ces dernières années, l'hôtel «garni» ou meublé a acquis ses droits de cité et ses titres de noblesse, s'intégrant peu à peu à nos traditions et à notre patrimoine hôteliers.

Curieuse dénomination que cette enseigne «Hôtel garni»! L'adjectif n'est pas heureux et il est susceptible d'apporter quelque confusion dans les esprits. Larousse nous donne cette définition:

«... maison, chambre qui se loue toute meublée»

La France, a préféré «l'hôtel meublé» à l'hôtel garni, mais cela n'est guère mieux, il reste toujours un sous-entendu. Pourtant l'expression «en meublé» est courante pour les chambres ou les appartements privés, pour les distinguer de la très grande majorité de ceux qui se louent non meublés. En Suisse, les hôtels garnis ont fait leur chemin et ils ont la réputation bien établie entreprises sérieuses.

Faut-il sans autre condamner cette forme d'hôtellerie? Certainement pas. Elle est née d'un besoin. Le tourisme plus que toute autre industrie, est sensible au développement des moyens de transports, au développement des conditions économiques et politiques, à celui de la situation sociale et même aux caprices de la mode.

Les hôtels garnis répondent donc à un besoin nouveau du tourisme, à un besoin qui se fait sentir surtout dans les villes, mais qui s'étend peu à peu, par la force des choses, aux grands centres de tourisme et atteint finalement les stations de montagne.

S'il existe encore de nombreux clients qui prennent des vacances pour se reposer ou qui veulent, lorsqu'ils séjournent en ville, bénéficier non seule-

ment du confort le plus moderne, mais du service et des avantages qu'offrent les hôtels classiques, il y a de plus en plus de touristes qui veulent être entièrement libres. N'ayant que peu de jours ou d'heures pour visiter une région ou une localité, ils veulent disposer de tout leur temps, être entièrement libres et n'avoient aucune obligation envers un hôtelier. S'ils sont à l'heure du repas dans tel ou tel quartier, ils ne veulent pas être obligés de revenir à l'hôtel pour déjeuner ou pour dîner. Leur seule attache sera leur logement qu'ils regagneront pour la nuit à l'heure qui leur conviendra. Les hommes d'affaires, les voyageurs de commerce, sont souvent dans le même cas. Ils préfèrent pouvoir déjeuner ou dîner avec leurs clients dans un restaurant du centre de la ville que d'être obligés de rentrer à l'hôtel pour l'un ou l'autre des repas. C'est ce besoin que satisfont les hôtels garnis.

Cette mode ou ce besoin tend à tel point à se généraliser que les hôtels classiques doivent se défendre et prendre parfois des mesures draconiennes pour ne pas être transformés, malgré eux, en garnis. Ainsi, à certaines occasions, ils instituent la 1/2 pension obligatoire pour utiliser rationnellement leur équipement, et surtout pour couvrir les frais que leur occasionne le personnel extrêmement nombreux dont ils ont besoin pour répondre aux vœux de la clientèle qui désire prendre pension dans l'établissement.

Considérées du point de vue de l'hôtelier, les raisons qui incitent à la création et à l'exploitation d'hôtels garnis, sont nombreuses. Elles sont surtout d'ordre économique. En effet, le capital engagé est moins considérable puisque les départements restaurants, cuisine, économat et les locaux généraux sont ou inexistantes, ou réduits au minimum, permettant d'utiliser la place qui leur est réservée d'habitude pour des logements. Il y a donc économie de capital puisque l'installation d'une cuisine et d'un restaurant avec l'équipement et le matériel indispensables nécessite une mise de fonds importante. D'autre part, le rendement de la cuisine est à l'heure actuelle trop faible par rapport à celui du logement, et la restauration exige de nombreux employés qui obèrent lourdement le compte des salaires.

C'est probablement l'insuffisance de la rentabilité de la cuisine et la pénurie croissante de personnel

qui veulent que la plupart des hôtels récemment construits et ceux qui sont projetés soient des hôtels garnis. Chacun sait combien il est difficile de recruter et de former une brigade de cuisine ou de service. En outre, consciemment ou inconsciemment, les autorités favorisent l'extension d'hôtels garnis en accroissant les charges sociales et en veillant farouchement - avec raison d'ailleurs dans un sens - à la protection professionnelle. Comme il n'est pas nécessaire de posséder des connaissances professionnelles aussi approfondies pour obtenir une patente d'hôtel garni qu'une patente d'hôtel avec restaurant, comme l'hôtelier n'a pas besoin dans le premier cas d'un personnel de carrière aussi parfaitement qualifié que dans le second, comme enfin, certains cantons refusent la patente de restaurant en vertu de la «clause du besoin», mais se montrent moins chatouilleux en ce qui concerne l'ouverture d'hôtels meublés, il n'est pas étonnant que ceux-ci soient de plus en plus nombreux.

Il est incontestable que la création d'hôtels garnis s'est révélée très judicieuse et qu'elle a complété notre capital hôtelier. Toutefois, il ne faut pas perdre de vue que l'extension et le développement de ce mode d'hébergement au-delà des nécessités ne contribue pas à l'amélioration qualitative de notre équipement touristique. A la fin de la Deuxième Guerre mondiale, on prédisait couramment la fin des palaces et des hôtels de premier rang - il semblait que seul le tourisme social pût conserver quelque droit à l'existence - et il faut se garder aujourd'hui de croire que l'avenir appartient aux seuls hôtels garnis. Chaque catégorie d'établissement a sa clientèle fidèle et attirée et il y a en outre une «masse flottante» d'hôtels qui, selon les circonstances, préféreront tel genre d'hôtel à tel autre. Il faut donc veiller, en adaptant le nombre de lits offerts aux besoins nouveaux du tourisme, de ne pas tomber d'un extrême dans l'autre et de garder un juste équilibre dans l'équipement touristique d'une localité.

En conclusion, l'hôtel garni a acquis en Suisse une réputation d'établissement sérieux doté d'un équipement moderne et confortable. Les avantages qu'y trouvent les clients et les hôteliers font qu'il continuera certainement à se développer, mais encore une fois, dans ce domaine aussi, il conviendra de faire preuve de mesure.



AVRO-DRY-TUMBLER

(Schweizerfabrikat)

Der vollautomatische Wäschetrockner behält alle Trocknungsschwierigkeiten.

Sie sparen Zeit, Personal und Platz.

Die neue Referenzliste zeigt Ihnen die Hotels und Restaurants, welche ihren Wäschereibetrieb mit einem Avro-dry-Tumbler vereinfacht haben.

Comptoir suisse Lausanne, Halle 4, Stand 406

Albert von Rotz Ingenieur Basel 12
MASCHINENBAU
Friedensgasse 64 - 68 Tel. (061) 22 16 44 / 43 / 42

● REVUE-INSERTATE
halten Kontakt mit der Hotellerie!

Nobs NUSSLI

erlesen und präpariert

selectionnées et préparées

NOISSETTES Nobs

HANS ROBS & CIE. AG. MÜRCHENBUCHSE

Servieren Sie Ihren Gästen nur das Originalprodukt

Weisflog Bitter!

Seit 80 Jahren ausgezeichnet bewährt. Weisflog Bitter ist mild und gut und darf in keinem Restaurationsbetrieb fehlen. Kühl serviert bringt er Ihnen dankbare Gäste.

Comptoir suisse Lausanne: Halle 19, Stand 1925

Lips Küchenmaschinen

am Comptoir - Halle 1, Stand 19

COMBIREX II
drehbare Modell

KLEIN-SCHÄLMASCHINE
mit der unerreichten Leistung!

JAKOB LIPS MASCHINENFABRIK URDORF/ZH
Gegründet 1880 Telephone (051) 98 75 08

Für die

6. Gastronomische Studienreise

schweizerischer
Hoteliers, Restaurateure und
leitenden
Personals aus dem Gastgewerbe

vom 3. bis 9. November 1957

sind noch einige Plätze frei

Diese ausserordentlich interessante Reise umfasst:

- Bern-Paris, mit 2 «Diners gastronomiques», Besuch der «Halles» usw.
- Paris-Le Havre-Southampton-Bremerhaven
- 2 Tage und Nächte Luxuskategorie auf SS «United States» (modernstes und schnellstes Schiff der Welt).
- Fischereihafen Bremerhaven-Bremen-Hamburg und Heimreise mit Sonderzuschlägen des Scandinavian-Express.
- Überall Unterkunft in ersten Hotels; Stadt- und Hafenrundfahrten; offizielle Empfänge usw.

Maximal vom ersten bis zum letzten Tag!

Verlangen Sie Referenzliste der über 140 bisherigen Teilnehmer und detailliertes Programm beim Organisator und Reiseleiter W. Wymann, Kramgasse 69, Bern.

Café-Restaurant-Bar-Dancing
vente ou grérance

Le «Bar du Lac» à Montana-Vermla est à remettre pour le 15 novembre. Préférence sera donnée à couple sérieux dont l'époux est chef de cuisine. Affaire intéressante. S'adresser M.M. Ernest Visclo, co-proprioétaire, Montana-Vermla, Tel. (027) 52290.

Spezialkurse

im Herbst 1957

BAR
21. Okt.-2. Nov.; 4.-16. Nov.

TRANCHIEREN
14.-19. Okt., 18.-23. Nov., evtl. 2.-7. Dez.

DIÄTKÜCHE
23.-30. November (8 Kurstage)

FREMDENERKER
28.-31. Oktober

Betr. Prospekt verlangen. Tel. (041) 2 55 51
Frühzeitig anmelden

**SCHWEIZ. HOTELFACHSCHULE
LUZERN**
im „Montana“

einem wirklichen Umsatzgewinn gesprochen werden. Diese rein zahlenmässige Verbesserung ist auf die zunehmende Bedeutung der Ausländer zurückzuführen, die den prozentualen Verlust an holländischer Kundschaft wettmachen. Aus einer kürzlich veröffentlichten Statistik der Haager Stadtverwaltung ergibt sich, dass die ausländischen Gäste 64,2% der 740 473 Übernachtungen buchten. Den Haags statistische Übersicht sieht folgendermassen aus:

Anzahl Gäste	Ausländer Ausl.	Ausländer in %	Übernachtungen	Aufenthalt
1938 107 002	49 039	45,8	479 704	4,5
1952 172 715	90 285	52,2	673 918	3,9
1953 180 485	102 109	56,6	682 981	3,8
1954 195 541	123 028	62,9	696 466	3,5
1955 198 320	124 362	62,7	703 547	3,5
1956 201 327	129 247	64,2	740 473	3,7

Aus dieser Statistik geht u. a. hervor, dass sich die Hotelgäste in der holländischen Residenz um durchschnittlich einen Tag länger als in Amsterdam aufhalten. Hierfür treten zwei Ursachen in den Vordergrund: 1. die Funktion Den Haags (Scheveningen) als Badeort und 2. als Kongressstadt. Ein Gradmesser der Wirksamkeit dieser beiden Faktoren stellt die Bilanz des grössten Hotel- und Saalunternehmens der Stadt, der «Exploitatie Maatschappij Scheveningen» dar, deren Analyse die wirtschaftliche Situation der Haager Hotellerie im vergangenen Jahr unmissverständlich skizziert.

Man stellt als erstes fest, dass die Gesellschaft für 1956 nur noch eine Dividende von 8% (1955: 9%) ausschütten kann, obgleich ihre Umsätze von fl. 6 049 071 auf fl. 6 243 358 gestiegen waren. Gegenüber dieser höheren Einnahme von fl. 194 288 standen Betriebskosten, die die Ausgaben des Jahres 1955 um fl. 590 670 übertrafen, so dass das Unternehmen im Vorjahresvergleich eine Gewinnverminderung von fl. 396 383 erlitt. Gründe hierfür waren die während des Betriebsjahres wesentlich *gestiegenen Löhne und Warenpreise*. Die Direktion der «E. M. S.» fürchtet, dass die Unkostenentwicklung auch in diesem Jahr in derselben Relation weitergehen wird und warnt deshalb vor optimistischen Rückschlüssen aus dem zu erwartenden höheren Umsatz. FEE.

Höhere Dividenden

Die holländische Börsenzeitung «Financial Dagblad» veröffentlichte kürzlich einen Überblick über den Dividendenverlauf bei allen an der Amsterdamer Börse notierten Gesellschaften. Aus dieser Übersicht geht hervor, dass 38% der Unternehmen 1956 eine höhere Dividende ausschütteten, 51% gegenüber 1955 auf gleicher Höhe blieben und nur 11% eine geringere Dividende bereitstellen konnten. Das Niveau der letzten drei Jahre macht einen recht stabilen Eindruck, wie nachstehende Zusammenstellung beweist:

	höhere Dividende	unverändert	niedriger
1954	42 %	45 %	13 %
1955	41 %	50 %	9 %
1956	38 %	51 %	11 %

Alle Brauereien, die an der Börse vertreten sind, erhöhten in diesem Zeitraum ihre Dividenden. Auch die gastgewerblichen Aktiengesellschaften (Hotel- und Restaurants-AG.) gaben ein günstiges Bild ab. Von den neun notierten Gesellschaften schütteten acht eine höhere Dividende aus; nur ein Unternehmen blieb unverändert. FEE.

Optimismus der englischen Fremdenindustrie

Wenn das Wetter nur einigermaßen gut ausfällt, so wird die englische Fremdenindustrie mit der Sommersaison 1957 recht zufrieden sein können. Die nachstehende Tabelle gibt über die erwartete Entwicklung Auskunft:

Jahr	ausländische Besucher	Einnahmen
1937	491 000	43 000 000 £
1947	401 000	30 000 000 £
1951	712 000	103 000 000 £
1955	1 035 000	156 000 000 £
1956	1 107 000	175 000 000 £
1957 (geschätzt)	1 160 000	185 000 000 £

An § brachte der englische Fremdenverkehr 1956 rund 52 400 000 £ ein. Die Benzinrationierung hat den englischen Fremdenverkehr weniger betroffen, als befürchtet worden war. Im laufenden Jahr werden aber mehr Engländer als 1956 ins Ausland reisen. 1956 verlebten 1 500 000 Engländer ihre Ferien im Ausland, was 6% aller Ferienreisenden entspricht. Für 1957 wird angenommen, dass 1 750 000 Engländer den Kanal überqueren werden. Das Reisejahr 1956 zeichnete sich durch steigenden Touristenverkehr aus, worunter motorisierte Ferienreisende, die jeweils nur ein- bis zweimal an einem Ort übernachten, immer mehr dominieren.

Die Vorbuchungen in den Sommerfrischen erreichen in den meisten Fällen die Vorjahreshöhe, verschiedentlich überschreiten sie diese sogar. Dabei haben die bekanntesten Sommerferienorte, wie Brighton, Blackpole, Eastbourne, Bournemouth usw., entschieden besser abgeschnitten als die weniger bekannten. Sie sind für die drei Sommermonate praktisch ausverkauft. Sommerfrischen, die nicht mit der Bahn erreicht werden können und auf die Motorreisenden angewiesen sind, sind dagegen meist ohne Vorbuchungen.

Interessant ist auch die Feststellung, dass in den grösseren Ferienorten die *grossen Hotels besser besetzt sind als die kleineren Betriebe*, welche vorzugsweise von motorisierten Reisenden abhängig sind. Gut schneiden die Sommerfrischen des schottischen Hochlandes ab. Hier ist die Saison zwar erst langsam angefallen, aber die Vorbuchungen liegen inzwischen auf oder sogar über der Vorjahreshöhe, wobei zu bemerken ist, dass das schottische Hochland 1956 einen Rekordbesuch aufzuweisen hatte. D.

Prognose des amerikanischen Ferienverkehrs

Die bekannte Wochenschrift «Time» hat eine Prognose über den amerikanischen Fremdenverkehr in Ita-

lien veröffentlicht und stellt dabei fest, dass heuer 2 Millionen Amerikaner ihre Sommerferien im Ausland verleben werden. Im Jahre 1956 waren es 1 860 000 gewesen, die ins Ausland gingen. Diese Amerikaner werden dabei 2 018 000 000 \$ ins Ausland bringen. Eine Million Amerikaner besuchten Europa mit dem Schiff, und 830 000 Amerikaner kamen 1956 mit dem Flugzeug nach Europa.

Wie aus den Berichten der Bundesregierung in Washington hervorgeht, haben die amerikanischen Behörden in den ersten vier Monaten 1957 bereits um 11% mehr Pässe ausgestellt als in der gleichen Zeit des Vorjahres. Gemäss der Prognose des «Time» werden in diesem Jahr mindestens 750 000 Amerikaner Italien besuchen, oder um rund 10% mehr als im Vorjahr. Rund 1300 neue Hotels und Pensionen haben sich speziell auf die Bewirtung amerikanischer Ferienreisender eingestellt. Die Zahl der «Motels» nach amerikanischem Vorbild beläuft sich allerdings erst auf 16 Betriebe, doch werden im Laufe des Jahres noch mehrere Motels den Betrieb aufnehmen. D.

Amerikas Hoteliers wenig erfreut über das Motelgewerbe

Die beträchtliche Zunahme der Automobile in den USA während der Nachkriegsjahre (zurzeit befahren fast 60 Millionen Wagen die amerikanischen Strassen) sowie die Tatsache, dass immer mehr Amerikaner in ihren Wagen in die Ferien fahren, hat in den letzten 15 Jahren zur Bildung eines vollkommen neuen Wirtschaftszweiges geführt: des Motelgewerbes.

An den grossen Autobahnen oder Fernverkehrsstrassen und meist an landschaftlich schönen Punkten gelegen, haben diese Autohotels eine immer bedeutendere Funktion im Fremdenverkehr übernommen. Wie gross ihre Bedeutung heute ist, geht daraus hervor, dass es bereits *mehr als 36 000* solcher Hotels in den Vereinigten Staaten gibt. 1500 sollen noch in diesem Jahr hinzukommen, so dass in dieser Reiseaison rund *850 000 Motelbetten*, die den Hotels eine ernsthaft Konkurrenz bereiten, zur Verfügung stehen werden.

Wenn man erfährt, dass die Tageseinnahmen sämtlicher Motels in den USA im Durchschnitt 3 Millionen Dollar betragen (wie der US-Hotelierverband mittelt) und sich die Jahreseinnahmen auf 1,074 Milliarden Dollar belaufen, so kann man sich vorstellen, wie gross die Anziehungskraft der Motels auf die Touristen in den letzten Jahren geworden ist. Denn 1940 verzeichnete die damals rund 20 000 Motels noch eine Jahreseinnahme von nur 300 Millionen Dollar.

Ein Faktor, der wesentlich zum schnellen Wachstum der Motels in den USA beigetragen hat, ist zweifellos die längere Ferienzeit, die die rund 68 Millionen Arbeitnehmer heute geniessen. Denn während sie 1929 noch meist 48 Stunden und mehr in der Woche arbeiteten, gilt jetzt für sie die 40-Stunden-Woche. Hinzu kommen 6 bis 10 gesetzliche und bezahlte Ferientage, die seinerzeit noch nicht vergütet wurden. Insgesamt haben die Amerikaner heute rund dreimal soviel Freizeit als Ende der zwanziger Jahre, wie der amerikanische Hotelierverband kürzlich feststellte. Zusammen mit

den Sonn- und Feiertagen sowie den zwei bis drei Wochen Ferien pro Jahr ergibt sich heute für den amerikanischen Arbeitnehmer eine Bilanz von über 120 Tagen im Jahr. Die Ausgaben allein für das Wochenende werden dabei von den Hotelfachleuten auf rund 2 Milliarden Dollar geschätzt.

Doch nicht allein das Plus an Freizeit hat die Motels in den USA wie Pilze aus dem Boden schiessen lassen; die Besitzer dieser Gaststätten haben sie mit allem nur erdenklichen Komfort wie Klimaanlage, Radio- und Fernsehgeräte auf allen Zimmern, ausrüsten lassen, einem Komfort, den die andern Hotels schliesslich auch bieten. Sie gingen aber noch einen Schritt weiter und fanden auch die richtige «Atmosphäre» für ihre Gäste in Form separater Küchen und Speisezimmer, Badeanstalten, in Kinderspielplätzen, ausreichendem Parkraum und andern Einrichtungen. Wie lange diese Entwicklung zum Nachteil des traditionellen Gastgewerbes anhält, wird erst die Zukunft weisen. Tic

Equip'hôtel 57

A l'occasion de l'Exposition internationale de Bruxelles dans le courant de l'année 1958, les organisations de tourisme français, officielles et privées, préparent un effort de propagande qui aura pour résultat de faire déferler sur la France un afflux considérable de touristes, anxieux de profiter de leur séjour aux frontières de ce pays pour mieux connaître ses richesses naturelles et économiques.

L'hôtellerie française et l'accueil français songent dès à présent aux obligations que leur impose cette perspective. Des sommes considérables sont ou vont être investies pour l'amélioration de l'industrie hôtelière française, qui se doit de soutenir avantageusement la comparaison et de conserver ainsi la place prépondérante qu'elle a toujours détenue dans l'industrie hôtelière mondiale.

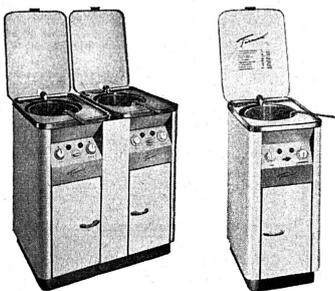
Les commissions techniques du Salon de l'équipement hôtelier, qui réunissent tout au long de l'année les industriels fournisseurs de matériels et les hôteliers utilisateurs, travaillent sans relâche pour présenter une fois par an aux professionnels la gamme la plus complète de matériaux et des matériels indispensables à une bonne exploitation, des réalisations les plus classiques jusqu'aux plus modernes, compte tenu toutefois, dans ce dernier cas, des garanties que ces Commissions exigent et des qualités absolues que les essais poussés ont permis de constater.

L'industrie hôtelière a maintenant reconnu la valeur de cette exposition, elle sait que présence au Salon de l'équipement hôtelier signifie non seulement qualité hôtelière garantie, mais aussi matériel valable, ayant fait ses preuves, et dans son ensemble, cas d'urgence exceptés, elle s'efforce de concentrer ses achats sur le mois de novembre, ce qui lui permet de trouver rassemblées sous ses yeux, l'ensemble des fournitures que l'industrie française comme l'industrie étrangère mettent à sa disposition.

La valeur et l'utilité de cette exposition sont indiscutées et les chiffres, dans leur simplicité, parlent avec éloquence:

In Lausanne finden Sie bewährte und neue Modelle der

TURMIX -FRITEUSEN



- im In- und Ausland bekannt als zuverlässig und betriebssicher
- sorgfältige Konstruktion, Fabrikation und Prüfung
- günstige Preise (Zahlungserleichterungen)

TURMIX AG., Küsnacht/ZH

Telephon (051) 90 44 51

Comptoir: Halle 15, Stand 1511

Das beliebteste GRAPEFRUIT-Getränk

Pepita
rassig, herbsüss Mineralquelle Eptingen AG

Geschirr abwaschen



leicht gemacht mit dem entzündenden Reinigungspulver



Es gibt Ihrem Geschirr strahlende Sauberkeit und Frische

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42

Tel. (051) 28 60 11

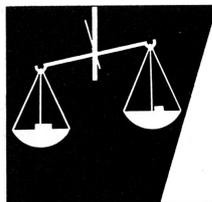
SAP wird auch in Geschirrspülmaschinen mit Erfolg angewandt.

Wenden Sie sich für grössere

Maler- und Tapezierarbeiten

vertrauensvoll an Firma J. Breitenmoser, Maler- und Tapezierergeschäft, Neuenhof (AG). Ausföhrung exakter Arbeiten in der ganzen Schweiz.

Ein Unfall kostet mehr als eine Unfallversicherung!



Winterthur UNFALL

Vertrags-Gesellschaft des Schweizer Hotelier-Vereins

A vendre près Gare Cornavin

hôtel, 53 chambres

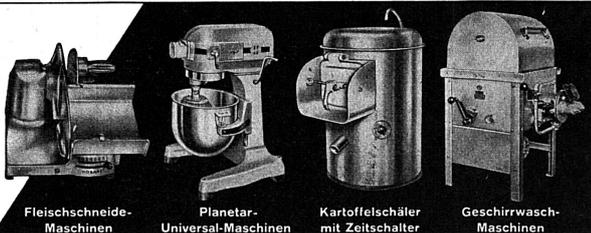
dernier confort, avec bar, tea-room, sans reprise. Affaire avantageuse.

S'adresser sous chiffre G 8797 X Publicitas, Genève

Aber gewiss

... nur bei Inserenten kaufen!

Unentbehrlich für Ihre Küche sind...



Fleischschneidemaschinen

Planetar-Universal-Maschinen

Kartoffelschäler mit Zeitschalter

Geschirrwashmaschinen

Verlangen Sie unverbindlich Vorföhrung oder Prospekte durch:

HOBART-MASCHINEN
J. BORNSTEIN A.-G. ZÜRICH Stockerstrasse 45
VERKAUF - SERVICE Tel. (051) 27 80 99 / 27 88 48



NEU!

LUCUL-Crème-Suppen

Spargel - Steinpilz - Tomaten - Huhn

Wieder eine Spitzenleistung!

Gratismuster durch: Ein Versuch lohnt sich!

LUCUL-Nährmittelfabrik AG., Zürich 52-Seebach

Telephon (051) 46 72 94

Spezialfabrik f. feine Bouillions, Suppen, Saucen, Sulz, Würze

- en 1954, 141 exposants, 3660 m²
- en 1955, 228 exposants, 5120 m²
- en 1956, 278 exposants, 6630 m²

Cette année, déjà plus de 60 exposants de plus que l'an dernier sont inscrits pour cette manifestation et la surface occupée s'augmentera de plus de 2000 m².

Le Salon technique international de l'équipement hôtelier représente aujourd'hui, pour l'industrie hôtelière française une date que les professionnels n'oublient pas, une semaine consacrée tant à leurs achats qu'à leur information personnelle, et les industriels des fourneaux répondent par leurs qualités aux besoins de l'industrie hôtelière, ne manquant pas cette occasion de prendre contact avec leur clientèle.

Cette année encore, du 7 au 18 novembre, les quelque 100 000 hôteliers qui représentent l'accueil français seront au rendez-vous de leurs quelque 500 fournisseurs, qui leur ménagent des nouveautés agréables et intéressantes, à Paris, Parc des Expositions, Porte de Versailles.

Equip'hôtel permettra, cette année encore, à l'industrie hôtelière française de s'équiper de la façon la plus moderne et la plus rationnelle et, toujours à la pointe du progrès, de conserver, vis-à-vis de la clientèle française et étrangère, son standing incontesté.

AUS DEN VERBÄNDEN

Verband Schweizer Badekurorte

Der Vorstand des Verbandes Schweizer Badekurorte hielt im Rietbad (Toggenburg) seine Herbsttagung ab und besichtigte bei dieser Gelegenheit die auf die Saison 1957 neubaute moderne Therapieabteilung des seit dem 16. Jahrhundert bekannten Schwefelbades. Unter dem Vorsitz seines Präsidenten, *Nationalrat A. Schirmer* (Baden), genehmigte der Vorstand den Bericht und die Abrechnung der im Mai in Baden, Zürich und Schinznach durchgeführten Delegiertenversammlung des internationalen Bäderverbandes, die ausgezeichnet organisiert war und den schweizerischen Heilbädern viel Lob einbrachte. Das Programm der internationalen Tagung für Balneologie und Klimatologie, die Anfang Oktober 1958 auf der Insel Ischia stattfinden soll, wurde genehmigt. Der Präsident wird sich zur Vorbereitung dieses wichtigen Kongresses demnächst nach Italien begeben.

Der bisherige Verlauf der Saison 1957 war, trotz dem schlechten Sommerwetter und der Abwertung des französischen Francs, sehr gut. Hingegen klagen an manchen Orten die Kürgäste über den zunehmenden Strassen- und Verkehrslärm, dessen Bekämpfung von den Verkehrsvereinen und den Gemeinde- und Kantonsbehörden energisch an die Hand genommen werden muss. Das eigenössische *Rheumagesetz* liegt nun im Entwurf vor und sollte im Jahre 1958 von den eigenössischen Räten verabschiedet werden können. Es dient vor allem dem Ausbau der Volkshelbäder. Die *Gemeinschaftswerbung*, welche erstmals von H. von Bäder geleitet worden war, hat gut gewirkt. Unser «Kleines Bäderbuch der Schweiz», welches in vielen tausend Exemplaren an die Interessenten im In- und Ausland abgegeben wurde, muss in absehbarer Zeit neu aufgelegt und soll deshalb graphisch umgestaltet werden. In Vorbereitung ist auch eine Sondernummer der «Schweiz», welche sich besonders mit den Heilbädern

befassen wird. Mit der Ausarbeitung des Drehbuchs für den neuen Bäderfilm soll der bekannte Filmfachmann Dr. A. Forter (Zürich) beauftragt werden.

Der Vorstand des Bäderverbandes beschloss auch, die Drucklegung von zwei guten wirtschaftswissenschaftlichen Arbeiten zu subventionieren. Es handelt sich um die Dissertation des Herrn B. Wirth (Zürich) über die soziale Balneologie in der Schweiz und die Diplomarbeit des Herrn Urs Kunz (St. Gallen) über die Organisation der Badeunternehmung. Den Forschungsinstituten für Fremdenverkehr an der Universität Bern und an der Handelshochschule St. Gallen stellt der Verband Schweizer Badekurorte für Preisarbeiten aus dem Gebiet der Bäderwirtschaft von Fall zu Fall je Fr. 500.- zur Verfügung. Der dringend notwendige Neubau der Handelshochschule wird im Rahmen der bescheidenen Mittel des Verbandes unterstützt. Der im Jahre 1942, als Ergänzung zum damaligen Bundesbeschluss über die Arbeitsbeschaffungsmaßnahmen gegründete Paracelsusfonds konnte sich nicht entwickeln, weil der betreffende Bundesbeschluss nie in Kraft gesetzt werden musste. Der Fonds soll deshalb, im Einverständnis mit dem eigenössischen Departement des Innern, aufgelöst werden. Die nächste Vorstandssitzung des Verbandes Schweizer Badekurorte findet Anfang Dezember in Baden statt. An dieser Sitzung werden wir leider unser verdientes Vorstandsmitglied *Robert Crittin* (Leukerbad) verabschieden müssen, der das *Hotel Planta* in Sitten erworben hat und deshalb aus der Baderhotellerie ausscheidet.

AUS DER HOTELERIE

Ein neues Hotel in Bern

Kürzlich machten wir in der «Schweizer Hotel-Revue» auf das in Bern grassierende Hotelsterben aufmerksam. Die Lage hat sich inzwischen durch einen an der Genfergasse in Bern geplanten Hotelneubau nicht wesentlich geändert, aber wir dürfen mit einiger Genugtuung zur Kenntnis nehmen, dass doch noch nicht alle Initiativen zum Bau neuer Hotels im Berner Stadtzentrum verloren gegangen ist.

An der Genfergasse in Bern muss man bekanntlich weder verhungern noch verdursten. Sie besteht fast ausschliesslich aus kleineren Gaststätten, die wie die Tasten eines Klaviers aneinandergerichtet sind. Diese lebendige, betriebssame Genfergasse wird in absehbarer Zeit um eine Baustelle bereichert werden; denn der Autofahrer sieht sich nach noch mehr Engpässen, und der Fussgänger ist entzückt, wenn er beim Durchschreiten seiner Gassen Bäckereien antrifft, die einen «abwechslungsreichen» Buckel in der Strasse bilden, auch schert er den Lärm und Staub von Baustellen ausserordentlich. Vor allem ist er davon begeistert, wenn gleich einem Damoklesschwert am Kran befestigte Zementbehälter oder Schubkarren über ihm fliegen. Er zieht beim Vorübergehen dann unwillkürlich etwas den Kopf ein...

Das Haus an der Genfergasse 8 soll demnächst abgerissen und durch ein Geschäftshaus mit Räumlichkeiten für ein *Hotel garni* ersetzt werden. Laut Bau-publication sind ein *Restaurant* und ein Ladenlokal vorgesehen.

An eine Stelle, wo in Bern noch gar nie ein Hotel stand, kommt nun ein Hotel garni. Diese Meldung enthält zweifellos etwas Sensationelles oder mit andern

Worten: Das ist ein Abbruch mit umgekehrten Vorzeichen, denn bisher wurden stets Hotels und Gaststätten abgebrochen, um an der gleichen Stelle Geschäftshäuser erstellen zu können. Hier geht es zur Abwechslung einmal darum, in *Bern ein neues Hotel zu schaffen*. Diese Tatsache verdient im Zeichen des vorher erwähnten betrieblichen Hotelsterbens im Berner Stadtzentrum allgeringste Beachtung. Die Gäste Berns werden künftig ihr von den vielen Eindrücken mildes Haupt wieder irgendwo hinlegen dürfen. Bern ist nahe zu eine auf alten Grundmauern neu gebaute Stadt geworden oder im Begriffe, es noch zu werden. Auch Rom wurde im Laufe der Geschichte mehrmals neu aufgebaut. Aber dort waren entweder die bösen Barbaren schuld daran, die alles verwüsteten, oder in neuerer Zeit die ausgesprochene Befälligkeit vieler Häuser.

In Bern aber sind es weder die Vandalen, noch der Holzwurm, noch der Zahn der Zeit, die die noch sehr gut erhaltenen Häuser abbruchreif machen. Die Diagnose der Krankheit, die bald chronisch zu werden verspricht, lautet eher «Renditis».

P. H.

Aus der Geschichte des Kräuterbad Wangs

Eine halbe Stunde von Sargans entfernt liegt in südlicher Richtung ein kleines Bauerndörfchen, welches jedoch heute weit über die Grenzen des Schweizerlandes hinaus bekannt ist. Es war der grosse Menschenfreund und Naturheilkundiger *Johann Künzle*, Zizers, der diesem bescheidenen Bauerndorf am Fusse des Pizol zu seiner Publizität verhalf; denn hier stand die Wiege seiner Tätigkeit als Naturheiler. Tausende kranker Menschen pilgerten früher jedes Jahr nach Wangs, um bei Johann Künzle, dem Kräuterpflanzler, Heilung von ihren Gebrechen zu finden. Anfänglich wurden den Patienten Tee und Kräuterpulver sowie Krafttropfen und Pillen, aus kräftigen Alpenpflanzen hergestellt, verabreicht. Später trug sich Pfr. Künzle mit dem Gedanken, durch Kräuterbäder die Wirkung und Heilerfolge zu steigern. Auf diese Anregung hin liess *Alois Freuler*, der spätere Besitzer des Kurhauses, in seinem Privathaus zwei diesem Zwecke dienende Badewannen einbauen. Hier wurden von morgens drei Uhr bis spät abends frische, heilbringende Pflanzen, wie Föhrenzweige, Wacholder, Farn, Heublumen usw., gesotten und deren Absud für die Badekuren verwendet. Die eigens für diese Kur herbeigeströmten Patienten mussten damals in Privathäusern untergebracht werden. Der Erfolg im alten Volksbad war so verblüffend, dass Pfarrer Künzle den Bau eines gut eingerichteten Kurhauses in Erwägung zog.

Im Jahre 1913 konnte das neugebaute Kurhaus Bad Wangs, das seither immer wieder den Anforderungen der Zeit entsprechend umgestaltet wurde, in Betrieb genommen werden. Die nun schon bekannten Heilbäder, seine aussichtsreiche, geschützte und sonnige Lage verhalfen dem jungen Unternehmen zu einer recht guten Frequenz. Als dann später ein Neffe des berühmten Kräuterpflanzers die Kurleitung als Arzt übernahm, begann für das Kurhaus die Blütezeit. Nach eingehender ärztlicher Untersuchung rückte man den verschiedenen Gebrechen mit den von Pfr. Künzle erprobten Mitteln zu Leibe. Auch Kräuter-, Sauerstoff- und Kohlensäurebäder sowie Massagen, Wickelungen und subaquale Darmbäder wurden verabreicht und man lebt noch heute der Devise peinlich nach: Keine Anwendungen

Kleine Anfrage P. Schmid-Ruedin

Gemäss einer Publikation im «Schweizerischen Handwerksblatt» ist, gestützt auf das Landwirtschaftsgesetz, die Einfuhr von Schnittblumen am 10. Mai beschränkt und der staatlichen Bewilligungspflicht unterworfen worden. Das Landwirtschaftsgesetz hat die Aufgabe, die Landwirtschaft zu schützen. Die Blumengärtnerei ist ein anderer Erwerbszweig und gehört nicht unter das Landwirtschaftsgesetz.

Ist der Bundesrat bereit, diese Frage einer neuen Prüfung zu unterziehen?

Antwort des Bundesrates

Der Bundesratsbeschluss vom 3. Mai 1957 über die Einfuhr von Schnittblumen (AS 1957, 393) ist nicht zum Schutze der Blumengärtnerei erlassen worden, sondern im Interesse der schützensewerten und auch schutzbedürftigen landwirtschaftlichen Blumenproduktion. In der Schweiz dürften jährlich für 10 bis 15 Millionen Franken Blumen für den Verkauf produziert werden, im Sommerhalbjahr etwa für 7 bis 11 Millionen Franken. Davon stammen jedoch Blumen im Werte von schätzungsweise 2,4 bis 4,4 Millionen Franken aus der Landwirtschaft (eingeschlossen Gemüse- und Weinbau). Der Bundesrat ist daher auch weiterhin der Auffassung, dass das Landwirtschaftsgesetz vom 3. Oktober 1951 den erwähnten Beschluss deckt. Daran vermag die Tatsache nichts zu ändern, dass der Schutz – zwangsläufig – auch der Blumengärtnerei zugute kommt. Im übrigen bestand die in Frage stehende Einfuhrregelung, wenn auch auf anderer Rechtsgrundlage, schon seit Jahren.

Die Frage, ob die schweizerische Produktion später, durch eine die derzeitige Sommerkontingentierung ersetzende Zollerhöhung angemessen geschützt werden kann, ist noch offen.

ohne Kräuter, schlummern doch in den Heilkräutern alle Mineralien, die auch in den verschiedenen Mineralbädern vorhanden sind in ihrer Ordnung!

Die früher eher skeptisch eingestellte Ärzteschaft anerkennt denn auch heute die durch diese Behandlungsart erzielten Heilerfolge. Hochbetagt starb Pfr. Künzle in Zizers. Seinem Wunsche entsprechend, wurde der Wangser Ehrenbürger in Wangs, wo er früher als Dorfpfarrer wirkte, in unmittelbarer Nähe der Dorfkirche bestattet.

NÉCROLOGIE

Ernest Reiber †

Nous apprenons avec quelque retard la triste nouvelle de la mort de M. Ernest Reiber, membre de la Société des hôteliers de Montreux, décédé au début de l'été, après une longue maladie.

FAHNNENFABRIK RÜTHI SG
 DRUCKEREI - STICKEREI - NÄHEREI
 PAUL GÄHNLEER
 TEL. (071) 791 17

BUISMAN'S



KAFFEE-ZUSATZ AUS GEBRANNTEM ZUCKER

BUISMAN's Aroma ist für den Kaffee, was für den Braten das Gewürz.

Gratismuster durch Kolanda AG.
Postfach Allschwil/Basel

Für Ihren Betrieb das Richtige!

- Automatische Waagen für Küche und Warenkontrolle
- Kaffeemöhlen / Reiben Portionen-Möhlen, Rahmschlagmaschinen
- Aufschnittsmaschinen in den verschiedenen Grössen und für alle Ansprüche
- Registrierkassen individuell Ihren Bedürfnissen angepasst

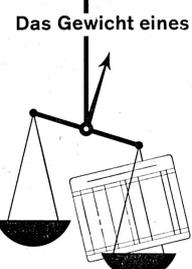
Objektive Beratung durch
Otto Mathys
 Aarau, Kasinost. Tel. 054/2 14 95

Filialen und Service-Stellen in der ganzen Schweiz

Lernen Sie Englisch in England!

Gute Englischkenntnisse sind für den erfolgreichen Hotelangestellten unbedingt erforderlich. Fahren Sie darum für einige Monate nach England. In gutgeführter, kleiner, für Hotelangestellte spezialisierter Privatschule sind wieder einige Plätze frei. Schöne Lage, vorteilhafte Preise. Verlangen Sie sofort Prospekt und weitere Einzelheiten durch The Principal Ecole Internationale, Herne Bay, Kent, England.

Das Gewicht eines Papierblattes arbeitet für Sie



Erstauschlich! Wenn Sie ein Formular (Konto oder Journal) in den neuen vollautomatischen RUF-Intromat 54 fallen lassen, so wird es ohne weitere Manipulation auf die richtige Zeile eingezogen. Kein Hebelzug, kein Tastendruck.

Dazu die bekannten Intromat-Vorteile: 2 Formularleitungen zum verschiedenenzeitigen Einführen und Auswerfen von 2 Kontoblättern; gleichzeitiges 3-faches Buchen ohne Kohlepapier.

Der neue RUF-Intromat 54 bedeutet die letzte Vollendung in der Buchhaltung; um seine Leistung würdigen zu können, muss man ihn unbedingt in Funktion sehen, wozu Sie jederzeit bei uns unverbindlich Gelegenheit haben.



RUF

RUF-ORGANISATION Zürich, Hauptsitz: Badenerstrasse 595
Laden: Löwenstrasse 32, Tel. (051) 54 64 00

Besuchen Sie am Comptoir bitte unsern Stand 571, Halle 5

Le Champagne préféré



Agence générale RENAUD SA BAILE

C'est une personnalité bien connue de la région montreuensienne qui s'en est ainsi allée, puisque M. Reiber a exercé la plus grande partie de son activité à Terriet, Montreux et Glion. Après avoir suivi la filière hôtelière et fait des stages en Suisse et à l'étranger, il prenait en 1911 la direction de l'Hôtel d'Angleterre, à Terriet, direction qu'il assumait jusqu'en 1915. De 1915 à 1924, il dirigea l'Hôtel Splendide à Montreux et en 1924, il reprit l'Hôtel Rigi Valdoubs, à Glion, établissement qu'il exploita avec compétence et succès jusqu'à la fin de l'année 1944, date à laquelle il se retira des affaires.

Ernest Reiber s'est toujours occupé des questions touristiques et professionnelles. Il fut pendant de nombreuses années membre du comité de la section de Montreux qui le nomma membre d'honneur le 20 mai 1948. Il a également joué un rôle en vue dans les associations touristiques régionales, en particulier à la Société de développement de Glion. Il était membre vétéran de la Société suisse des hôteliers à laquelle il resta fidèle jusqu'à sa mort puisque, après avoir cessé toute activité, il avait tenu à demeurer membre personnel.

Nous présentons à sa famille l'expression de notre vive sympathie, à l'occasion du deuil cruel qui la frappe.

Frau Ghita Ronus-Sayer †

In London verschied am 5. September im 51. Lebensjahr an einem Herzs Schlag Frau Ghita Ronus-Sayer, die Gattin unseres Mitgliedes Georges Albert Ronus, managing-director des Dorchester-Hotel. Frau Ronus war stets aktiv im Hotel tätig und trug durch ihre Umsicht viel zur Schaffung der das Haus kennzeichnenden Atmosphäre bei. Sie hatte ihren Garten im Hotel kennen und schätzen gelernt und war ihm bei seinem Aufstieg zum obersten Leiter des Dorchester eine treue und verständnisvolle Mitarbeiterin.

Zu dem schweren Verlust, den unser Landsmann Ronus erleidet, sprechen wir ihm unser herzlichste Beileid aus.

KLEINE CHRONIK

Das Auto im Eisenbahnzug

Die Deutschen und Schweizerischen Bundesbahnen haben diesen Sommer einen Spezialdienst für die Beförderung von Passagieren zusammen mit ihren Automobilen von Hamburg über Basel und durch den Gotthard nach Chiasso organisiert. Bis jetzt haben mehr als 1500 Automobilisten diesen Dienst benützt, der es ihnen erlaubt, Zeit zu gewinnen und sich während der Reise auszuruhen, ohne sich von ihrem Wagen zu trennen.

Vermählung

Am 23. September werden in der Kirche Buchs (Aargau) Fräulein Rita Walther und André Schmidt, Sohn des weiterhin bekannten Storchenwirtes in Schönenwerd, Hotellier Fritz Schmidt, getraut. André Schmidt ist ebenfalls in der Hotellerie tätig, und zwar als Personalchef im Hotel Bellevue Palace in Bern. Wir entbieten dem jungen Paar zur bevorstehenden Vermählung unsere herzlichsten Glückwünsche.

Der Chefdirigent der Scala Milano in Gstaad

Kürzlich ist der Chefdirigent der Scala Milano, Efrém Kuriz, in Gstaad eingetroffen, wo er einige Wochen mit seiner Familie seine Ferien verbringen wird. P. V.

Hedi Olden gibt Vorlesungen in Amerika!

Engeladen vom School Assembly Service S. E. Pauls, Chicago, wird die bekannte Radio-Sängerin, Künstlerin und Vortragskünstlerin Hedi Olden aus Gstaad, nebenbei auch noch Hotelière, in einigen Tagen nach den USA abreisen, wo sie im Mittelwest an Hochschulen Vorträge über das Ferienland Gstaad halten wird. Im ganzen soll unsere bekannte Gstaaderin 120 Vorträge über das Ferienmachen im Sommer und Winter in der Schweiz, über Bahnen, Uhren, Käse etc. etc. halten, die sie mit Handglofen und Jodeln untermalen wird. Vor rund einer Viertelmillion amerikanischer Studentinnen und Studenten wird Hedi für die Schweiz, fürs Berner Oberland und natürlich auch für Gstaad Propaganda machen können.

Wir wünschen dem vielseitig begabten und stets fröhlichen «Oberländer Meischi» zu seiner sicher nicht leichten Aufgabe in den USA recht viel Glück und Erfolg, wie es auch des Dankes aus Fremdenverkehrskreisen und des Landes überhaupt für seinen Einsatz in der Werbung um unser Land gewiss sein darf. P. V.

Gstaader Notizen

Am 15. September treffen in Gstaad die ersten Filmleute aus Paris ein, um mit den Arbeiten für den Streifen «Thérèse Etienne» zu beginnen, der bekanntlich im Saanenland gedreht wird.

Auf dieses Datum hin wird die Fürstenfamilie aus Monaco, die während fast drei Monaten ungestört in Schönried sommerliche Bergferien genossen durfte, ihre Heimreise antreten. Wie zu erfahren ist, wird sie im nächsten Sommer wiederkommen.

Am 28., 29. und 30. September führt sodann die Montreux-Oberland-Bahn ihre beliebten «Volksreisetage» mit verbilligter Fahrkartenabgabe durch, denen sich auch die Gstaader Bergbahnen, der Wassernarr-Sessellift und die Eggli-Gondelbahn anschliessen, mit «einfach für retour» gültig. P. V.

A Monte-Carlo

La VIIe assemblée générale de l'Académie internationale du tourisme

Les membres de cette organisation internationale, insituée en 1951 et placée sous le haut-patronage de S. A. S. le Prince Souverain de Monaco, se sont réunis les 29 et 30 août à l'Hôtel Hermétage à Monte-Carlo sous la présidence de M. Jean Boucoiran, directeur général du tourisme français et président du groupe de tourisme de l'OECE.

On sait que, depuis sa fondation, l'Académie a déjà édité un dictionnaire touristique en français et que l'édition en anglais est également sortie de presse. L'assemblée de cette année a pris connaissance avec satisfaction de la parution, cet été, de l'édition en langue italienne; ces ouvrages, qui sont consultés dans de très nombreux milieux, ont déjà rendu de grands services; d'autre part, une édition allemande est en préparation, au sujet de laquelle un rapport circonstancié a été pré-

senté par M. Fr. Schwarzenstein, directeur-adjoint de l'Office allemand du Tourisme à Francfort.

Enfin, des groupes de travail s'occupent de l'établissement des équivalences du dictionnaire en portugais, scandinave et arabe.

L'activité de l'Académie s'étend encore à d'autres domaines; c'est ainsi qu'elle organise chaque année un concours qui est ouvert aux étudiants des universités; celui qui est institué pour 1958 a trait au problème de l'enrichissement du vocabulaire par le développement des activités touristiques; les lauréats de ces concours reçoivent de très beaux prix.

Le concours précédent était consacré à la définition du mot «hotel».

Depuis sa fondation, l'Académie a été successivement présidée par MM. Adrien Lachenal, président de l'AIT, Genève; Georges Marguet, président de l'AIH; Robert Ginsbach, directeur de l'Office national du tourisme de Luxembourg; Arthur Hautot, commissaire général au tourisme de Belgique; Prof. N. Latoni, président du centre d'information des chemins de fer européens, Rome.

Le congrès a appelé à sa présidence, pour l'exercice 1957/58, M. J. Szapiro, directeur honoraire du centre d'information à l'Office Européen des Nations-Unies, à Genève; il a désigné comme président-suppléant M. Paul-Henri Jaccard, directeur de l'Association des Intérêts de Lausanne (et président de la Fédération internationale des centres de tourisme), que nous félicitons cordialement pour cette brillante élection.

Le directeur de l'Académie, organisateur né, est M. Gabriel Ollivier, commissaire général au tourisme et à l'information de la Principauté de Monaco, qui prit en son temps l'initiative de sa fondation et qui, tout au long de l'année, en est l'infatigable animateur.

M. Gabriel Ollivier avait, très parfaitement organisé la session qui avait réuni à Monte-Carlo plus de 70 personnes représentant 11 pays différents. Le programme comprenait également des réceptions dont le point culminant fut la soirée de gala au Sporting Club d'été.

Les hôtes de la principauté conservent de cette VIIe assemblée le meilleur des souvenirs; ils se félicitent de l'influence croissante d'année en année de cette académie dont les services sont toujours plus appréciés. A.

Liaisons ferroviaires extra-rapides entre la Suisse et l'Allemagne

Le train le plus rapide du réseau allemand est la rame automotrice «Schaunsland», qui relie Bâle à Francfort et parcourt en 3 heures 33 min. les 337 km séparant ces deux villes. Sa vitesse commerciale est de 94,9 km/h. En fait, si l'on tient compte de divers autres éléments, le plus rapide des trains allemands est l'«Helvetia-express» qui couvre en 9 heures 16 minutes, soit à la vitesse commerciale de 93,5 km/h les 866 kilomètres séparant Bâle de Hambourg. En effet, le «Schaunsland» roule dans la large vallée du Rhin au profil peu accidenté, tandis que l'«Helvetia-express», qui effectue le même parcours jusqu'à Francfort, doit ensuite traverser de cette dernière ville à Hanovre une région beaucoup plus accidentée et où les courbes sont très nombreuses.

Le troisième rang est occupé par le train portant le nom «Roland» et qui relie en 9 heures 9 minutes, à la vitesse commerciale de 91 km/h, Bâle à Brême (833 kilomètres).

3500 km Autobahnen in Westeuropa

Bern (ACS) – Das Strassennetz der 13 westeuropäischen Staaten misst zurzeit 1826-438 km, und nur 3529 km davon sind eigentliche Autobahnen. Diese sind dazu noch sehr ungleich auf die einzelnen Länder verteilt, wie aus einem Bericht der International Road Federation hervorgeht:

Land	Autobahnen (km)	National- resp. Hauptstrassen	Gesamtes Strassennetz	Strassen-dichte in km pro 1000 qkm
Belgien	120	9 729	52 562	601
Dänemark	–	8 170	53 170	1 242
Bundesrepublik Deutschland	2 175	24 370	129 238	260
Grossbritannien	–	41 814	282 142	562
Finland	–	35 186	63 945	1 521
Frankreich	70	80 000	633 070	1 480
Italien	510	24 820	198 063	403
Niederlande	630	3 180	71 530	670
Norwegen	–	16 109	47 445	1 419
Portugal	8	17 200	30 704	364
Schweden	16	23 847	91 609	1 266
Schweiz	–	17 000	48 000	975
Spanien	–	74 000	124 960	442

Die Niederlande, die vor rund einem Vierteljahrhundert mit dem Bau der ersten echten Autobahnen die Pionierleistung vollbrachten, weisen nun (abgesehen vom Sonderfall Deutschland) das grösste Autobahnnetz Europas auf und vergrössern es zielbewusst weiter. Frankreich hat 135 km Autostrassen im Bau, Italien 882 km und Portugal 36 km.

Frankreichs 2. Fünfjahresprogramm für den Strassenbau sieht die Schaffung von 2000 km Autobahnen vor, Belgien wird in den nächsten 15 Jahren 1000 km Autobahnen bauen, der Zehnjahresplan der Deutschen Bundesrepublik umfasst 1990 km neue Autobahnen und 4200 neue Bundesstrassen. Und die Schweiz?

Les résultats du trafic de la Swissair en juillet 1957

Swissair a produit, en juillet 1957, une offre de 17 573 783 tonnes-kilomètres et totalisé 11 136 749 tonnes-kilomètres utilisés. Ces chiffres représentent des résultats encore jamais atteints. Par rapport à juillet 1956, l'offre de transport s'est accrue de 55% et la capacité de chargement de 39%. Le coefficient moyen de chargement s'est élevé à 63,5% (comparativement à 70,3% en juillet 1956).

Le nombre des passagers aériens transportés à toutes les étapes du réseau de lignes s'est élevé à 107 811 au total, soit 21% de plus qu'au cours de juillet 1956. Le poids total des expéditions par fret aérien a augmenté de 21% également pour s'établir à 1 042 626 kg, et celui de la poste aérienne, avec 375 202 kg, s'est accru de 29%.

Avec TWA d'Europe en Californie

Trans World Airlines inaugurera le 29 septembre un service Europe-Californie, avec ses nouveaux long-courriers «Jetstream». Rome, Paris et Londres seront ainsi reliées en ligne directe avec San Francisco et Hollywood. Le continent américain et l'Atlantique seront franchis en 19 h. 10 min. Sur cette route polaire, les «Jetstream» seront aménagés en première classe et classe touristique. Dès le 2 octobre, un service sans escale New York-Rome est en outre prévu.

Wer sucht
auf 1. Oktober 1957 ehrliches, heissiges
Mädchen
für eine grössere Gaststätte (Küche u. Buffet)
Bin 20 Jahre alt und war 6 Jahre im elterlichen Betrieb tätig (Gasthof und Metzgerei). Offerten unter Chiffre W M 2822 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Persönlichkeit
(mit eigenem Sommerbetrieb) gut präsentierend, sprachkundig, mit sehr guter Allgemeinbildung und Fähigkeitsausweis, sucht auf kommanden Winter

Wirkungskreis als Direktor
für Hotel - Restaurant-Dancing - Kursaal - Theater-Cabaret oder Kino. Versteht auf allen diesen Gebieten. Offerten unter Chiffre P D 2759 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Remplacement - Aide de direction
Hôtelier-restauranteur, expérimenté et bien recommandé, actuellement libre, accepterait: remplacement vacances ou tout autre poste confiance. Discretion assurée.
Demandes sous chiffre R P 2769 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Warum Qualitätsporzellan?
Der Verlust eines zerbrochenen Tellers oder einer Tasse verschmerzt man bald. Weitläufiger ist es, wenn die Gegenstände nur leicht angeschlagen sind, die Glasur dunkel durchschimmert oder fleckig wird, der leuchtende Glanz verloren geht. Unser Porzellan ist von erster Qualität und zeichnet sich besonders durch harten Scherben und unverwundliche Glasur aus. Diese Eigenschaften und der Umstand, daß die Teller, Krüge und Tassen an den exponierten Stellen zum größten Teil verstäkt sind, ergeben eine Qualität, die für einen strengen strapazierenden Gebrauch besonders geeignet sind.
Lassen Sie sich unsere große Auswahl durch unsere regionalen Vertreter vorführen.
mahler
seit 1808

Beerex Grill
Der meistverkaufte und überall bevorzugte Grill.
In allen Grössen und für jeden Betrieb.
Bitte verlangen Sie unverbindliche Offerten und Beratung, oder besuchen Sie uns am
Comptoir Suisse in Lausanne
Halle 1, Stand 7 Halle 19, Stand 1919 (Degustation)
BEEREX-GRILL, ZÜRICH 1
Nüscherstrasse 9 Telephone (051) 23 349

Cherchons
pour la saison d'hiver:
Hôtel meublé ou Tea-room
Offres sous chiffre H M 2784 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Ich suche eine Anfangsstelle als
Barmaid
Bin 26jährig, gut präsentierend und mit guten Umgangsformen, spreche deutsch und englisch. War bereits in Bar tätig und absolvierte den Spezialkurs an der Hotelfachschule in Luzern. Anfragen erbeten unter Chiffre J S 2868 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotelier-Ehepaar
sucht auf Winter oder evtl. auch Frühling
Direktion oder Pacht
eines guten Zweisaison-Hotels, möglichst in Graubünden. Der Bewerber hat von seinem bisher geleiteten Betrieben her eine grosse und treue Gastkundschaft. Weiter verfügt er über grosses eigenes Inventar an Wäsche, Geschir, und Küchenmaschinen sowie Möbeln. Beste Referenzen stehen zur Verfügung. Offerten unter Chiffre D P 2863 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Occasion
Waschmaschine
auskipfbar, Elektr., oder Dampf. Billig zu verkaufen. Kann evtl. im Betrieb besichtigt werden. Rapid-Pauli, Waschanstalt, Oetlingerstr. 171, Basel.
TEKO
Elektrische Aufschnittmaschine
Ganz rostfrei, robust und form-schön. Grösster Platzbedarf (20 x 40 cm)
Konkurrenzloser Preis!
Prospekte u. Vorführung durch:
Theo Kneubühler & Co.
Luzern, Obergrundstrasse 65

Villars sur Bex
à vendre immeuble 3 appartements, 6 pièces, situation ou placement 1er ordre. Convendrait pour pension ou institution. Telephone: (025) 321 47 des 19 heures ou heures repas. Agences s'abstenir.

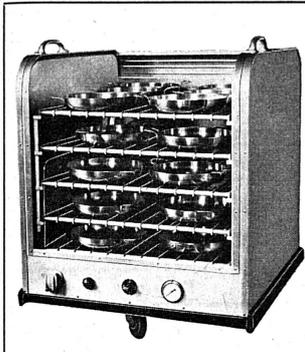
Hotels, Pensionen Restaurants Tea-rooms
fortwährend f. meine Kundschaft zu kaufen oder zu pachten gesucht.
G. Frutig, Hotel-Immobilien, Spitalgasse 32, Bern,
Telephon (031) 3 53 02.
Zu verkaufen neue solide Stühle
schon ab Fr. 17.50.
O. Locher, Baumgarten, Thun
Insrieren bringt Gewinn

Hotel-Direktor
in ungekündigter Stellung, 45jährig, 4 Hauptsprachen, sucht passenden Wirkungskreis für den Winter. Offerten unter Chiffre H D 2453 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gut aufeinander eingearbeiteter
Chef de réception und Sekretär
suchen Jahres- oder Saisonstelle. Frei ab Mitte/Ende Oktober. Gef. Offerten unter Chiffre R S 2570 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge, zuverlässige, an selbständiges Arbeiten gewöhnte Frau (Schweizerin) sucht Stelle als
Gouvernante
Offerten erbeten unter Chiffre G V 2718 an die Hotel-Revue, Basel 2.

ZU JEDER GUTEN MAHLZEIT
WAADTLÄNDER WEIN
OPV



Nouveauté
pour Asiles, Maisons de retraite, Hôpitaux, Cliniques, Pensionnats, Restaurants, Cantines, etc.

Chariot chauffant
à rayons escamotables.

Comptoir suisse, Lausanne
Halle 7, Stand 704

Constr.
Roger Sonaillon
Genève
Rue Ecole-de-Médecine, 14
Téléphone: Privé (022) 24 95 73
Atelier 25 45 06

Directeur général

hôtelier de grande compétence dans la construction, restauration, administration et direction des grands hôtels internationaux, recherche position convenable dans n'importe quel pays. Actuellement occupe une position importante au Moyen Orient. S'adresser sous chiffre D.G. 2775 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Gerantin

Tüchtige Person sucht Stelle als

schon lange in Hotels und Restaurants tätig, auch Tea-room kann in Frage kommen. Gute Zeugnisse vorhanden. Zuschriften erbeten unter Chiffre P G 2736 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Secrétaire ou aide de réception

dans hôtel à Genève.

Faire offres à Erika Spanner, Hotel Sauvage, Meiringen (Bern Oberland), Tél. (036) 51012.

Secrétaire

allemande, bonnes connaissances de la langue française, de tous travaux de bureau et de comptabilité, avec longue pratique commerciale, travaillant actuellement comme secrétaire dans hôtel de saison de tout premier rang, demande place de confiance dans hôtel, de préférence Suisse romande, région lac Léman, evtl. aussi pour saison d'hiver en montagne.

Offres sous chiffre S T 2731 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Köchin und Küchenbursche

frei ab 10. November suchen Saisonstelle in Hotel, Restaurant oder Terrassen. Offerten unter Chiffre H 34996 an Publicitas, Lugano.

Hotel-Chauffeur

24jähr., sucht Stelle in Winterstation oder Taxibetrieb. Offerten unter Chiffre S 42776 Lz an Publicitas, Luzern.

Alleinköchin

mit sehr guten Schweizer Zeugnissen. Mann als

Zuschriften unter Chiffre C 34983 an Publicitas Lugano

Zimmermädchen

sucht Stelle in Zürich in grösseren Betrieb. Gute Zeugnisse vorhanden. 5 Sprachen sprechend. - Offerten unter Chiffre Z M 2713 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Economat-Gouvernante

neben Generalgouvernante, in gutem Hotel. Sprachen: Deutsch, Franz., und etwas Ital. Bevorzugt würde Bern, Biel, Neuchâtel. Offerten unter Chiffre A 5676 T an Publicitas, Thun.

Koch

mit besten Referenzen, sucht wegen Saisonende neuen Wirkungskreis. Angebote mit Lohnangaben an Dieter Walter, Vossenack, Dieren, Rheinland (Deutschland).

Netter, arbeitsfroher

Koch-Commis

18 1/2 Jahre, aus erstem Hause, mit besten Zeugnissen, sucht ab 15. Oktober oder 1. November geeignete Saison- oder Jahresstellung. Offerten unter Chiffre K C 2748 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Restaurant-Kellner und Oberkellner

Deutscher, 43jähr., langjähr. Erfahrung im In- und Ausland, perfekt Englisch, Französisch, Spanisch, Portugiesisch und Italienisch, sucht Stellung ab 5. Okt. 1957. Offerten unter Chiffre R O 2739 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Oberkellner

für die kommende Winter-saison, in gutem Hotel. Beschäftigung. Spricht deutsch und englisch, jedoch nicht französisch. Sehr gute Kraft. Anfragen sind zu richten an M. Stöckli, Jubiläumstr. 73, Bern.

Secrétairin-Anfängerin

in führendem Hotel, Deutsch, Französisch, Englisch in Wort und Schrift. Bekannter Wintersportplatz im Kanton Graubünden bezogen. Anfragen erbeten an Fam. Waser, Gasthaus Wenziger, Beckenried.

Alleinköchin

Österreichische Ehepaar, in Lugano tätig, sucht Winter-saisonstelle in St. Moritz oder Davos bezogen, in kleinere Pension oder Hotel. Frau als

Zimmermädchen

sucht Stelle in Zürich in grösseren Betrieb. Gute Zeugnisse vorhanden. 5 Sprachen sprechend. - Offerten unter Chiffre Z M 2713 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Economat-Gouvernante

neben Generalgouvernante, in gutem Hotel. Sprachen: Deutsch, Franz., und etwas Ital. Bevorzugt würde Bern, Biel, Neuchâtel. Offerten unter Chiffre A 5676 T an Publicitas, Thun.

Maschinen-Stopferin-Näherin

ges. Alters, sucht passende Stelle in Jahresbetrieb oder für Winter-saison. Offerten unter Chiffre M N 2817 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef-köchin

Österreicherin, 43 Jahre alt, sucht Stelle für die Winter-saison. Offerten unter Chiffre E T 2800 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Restaurations-tochter

Sprachenkundige, erfahrene 30 Jahre alt, sucht gute Jahresstelle ab 15. September. Offerten unter Chiffre R T 2808 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Commis de cuisine

sucht eine Stelle für Anfang November. 2jährige Praxis in der deutschen und franz. Schweiz. Offerten unter Chiffre O C 2807 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Stütze des Patrons oder in Service

(nicht Saal) für Winter-saison, ebenso Aushilfsstelle in Service über die Olma. Offerten mit Photo und Zeugnissen an Karl Ponzold, Rottendorfweg 25, Münster (Westfalen).

Empfangspraktikantin

Fremdspr.: Franz., Engl. und Ital. Zuercher an Karin Ponzold, Rottendorfweg 25, Münster (Westfalen).

Pâtissier

34jährig, Deutscher, sucht per 20. Sept. neuen Wirkungskreis in Lausanne oder Genf. Josef Haba, Hotel Rhodania, Crans sur Siere.

Junger Empfangsherr-Empfangschef

25jähr., bisher in besten Häusern, gute Sprachenk., in ungekündigter Stellung, sucht Posten ab 1. Oktober 1957 in gutem, mittlerem Hotel. Zuschriften mit Gehaltsang. an Hans Peintinger, Obermarkt 9, Muttenthal, Obb. (Deutschland).

Stütze des Patrons

Fachtüchtiges Fräulein sucht für kommende Winter-saison Vertrauensposten als

Offerten unter Chiffre F F 2406 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Als 19jähriger Kochlehrstelle

Welcher katholische Betrieb würde mir dazu noch familiäre Behandlung bieten? Offerten sind an SW-Büro, Spaltenortweg 22, Basel, zu richten.

Küchenchef

erste Kraft, 2 Sprachen, sucht Stelle in Hotel oder Restaurant. Gute Referenzen vorhanden. Offerten unter Chiffre K F 2825 an die Hotel-Revue, Basel 2.

secrétaire-réceptionniste

dans hôtel région Léman. Libre dès janvier 1958. Ecrire à Myriam Progin, International Centre, 8, Suffolk Street, Birmingham 1 (England).

Ausbeimer

in grösseres Hotel im Bänderland. Offert. mit Lohnangaben an Werner Märki, Rosenhalden, Stein (Appenzell).

Restaurations-tochter

mit sehr guten Referenzen, flämischkundig, sucht Stellung per 1. Oktober 1957. Angebote unter Chiffre J R 2821 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Koch-lehrstelle

Metzger, mit 5jähriger abgeschlossener Lehre, sucht

Alleinunterhalter Barpianist

mit Accordeon, Chansons in üblichen Sprachen, disponibel Rest. Off. unter Chiffre P A 2826 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef de cuisine

lère force, cherche situation dans hôtel ou restaurant. Par référence à disposition. Connait les 2 langues. Offres sous chiffre C 2824 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Patissiers

2 tüchtige Patissiers Deutscher und Schweizer, 25- und 23jährig, z. Z. im Ausland, suchen Winter-saisonstelle in erstkl. Hotel Rest. Off. unter Chiffre P A 2826 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Serviertochter beste Stellung

die die italienische Sprache zu erlernen wünscht, biete ich in meinem Restaurant-Hotel

Serviertochter

Eintritt Ende September/Anfang Oktober. Offerten mit Photo und Zeugnissen an Pension Roncobello, Pregassona-Lugano, Telefon (091) 27912.

Küchenchef

Wir suchen für unseren jungen, tüchtigen Stelle per 1. Oktober bis ca. 1. März. Ebenso für unseren tüchtigen Chef de rang oder Demi-Chef

Kollegen wollen sich bitte melden bei Familie T. Cima, Hotel Mont Fleuri, s/Territet, Tel. (021) 62887.

Gerant, Sekretär etc.

Bestausgewiesener junger Mann sucht per 15. Nov. nach Zürich Stelle als

Sekretär-Receptionnist

oder Stütze des Patrons. Zürcher Fähigkeitsausweis vorhanden. Offerten unter Chiffre Z D 1648 an Mosso-Annoncen, Zürich 23.

Stellvertretung - Direktions-Aushilfe

Bestausgewiesener, erfahrener Hotelier-Restaurateur, gesetztes Alters, würde umständehalber für absehbarer Zeit eine Stellvertretung annehmen als Ferienablösung, Entlastung des Chefs, usw. Absolute Diskretion zugesichert.

Zuschriften erbeten unter Chiffre S D 2768 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef de service

sucht Stelle, Offerten unter Chiffre D 5164 Y an Publicitas, Bern.

Küchenchef

guter Kalkulator und Mitarbeiter zu kleiner Brigade, sucht Winterengagement oder Jahresstelle. Offerten unter Chiffre F K 2765 an die Hotel-Revue, Basel 2.

GERANT oder Restaurateur-Mitarbeiter

junger, initiativer Fachmann sucht sich ausbau-fähige Situation in neuzeitlich geführtem Gross-betrieb der Deutsch- oder Westschweiz. Nähere Angaben unter Chiffre N T 2792 an die Hotel-Revue, Basel 2.

BARMAID

sprachenkundig, sucht Saison- oder Jahresstelle (Lehre in erstklassiger Dancing-Bar ab-solviert). Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre J B 2789 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Korrespondent-Receptionnist

Deutscher, Englisch, Italienisch, Französisch in Wort und Schrift. Gute Praxis (Telephonzentrale). Offerten unter Chiffre C R 2790 an die Hotel-Revue, Basel 2.

DIRECTEUR

42 ans, parlant français, allemand, anglais, espagnol, avec certificat de capacité du canton de Vaud, désire changer de situation. Suisse ou étranger. Evtl. gérance d'un glacier tea-room, hôtel garni ou association avec hôtellerie.

Offres sous chiffre D R 2792 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Gesucht

für sofort, evtl. nach Übereinkunft in Jahres-stelle:

Commis-Pâtissier

Offerten mit Zeugniskopien, Photo, Alter, Angabe der Lohnansprüche gefl. an

Casino Berne

Hôtel Genève

cherche

femmes de chambre fille de salle portiers portier de nuit

Ecrire avec références sous chiffre S 8905/1 X Publicitas, Genève.

Serviertochter

Jahresstelle, mit Sommer- und Winter-saison. Guter, ganztägiger Verdienst. Ge-regelte Freizeit. Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch. Offerten mit Photo und Zeugniskopien an Tea-room Schneider, Davos-Platz.

MEIKO
Geschirrwaschmaschinen sind auf der ganzen Linie führend
Verlangten Sie den Prospektkatalog
ED. HILDEBRAND, Ing., ZÜRICH
Neue Adresse:
Seefeldstrasse 45 Tel. (051) 34 88 66

Gesucht

verzehrte

Buffettochter

Eintritt nach Vereinbarung. Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre G B 2796 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

Bestausgewiesene

General-Gouvernante

in Jahresstelle in grösseres erstklassiges Saison-hotel als Stütze des Patrons. Offerten erbeten unter Chiffre G G 2804 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

auf Winter-saison nach Davos: tüchtige, sprachenkundige

Sekretärin
Anfangssekretärin
Saaltochter
Zimmermädchen

Ferner:
Alleinkoch (entremetteurkundig)
Küchen- und Office-mädchen

Offerten mit Photo, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen unter Chiffre W D 2777 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

in mittlerem Hotel- und Restaurationsbetrieb nach Basel: tüchtiger

GERANT

mit Kochkenntnissen. Ausführliche Offerten erbeten unter Chiffre H R 2793 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

I. Sekretärin mit Reception und Kassawesen vertraut, fließsend Englisch, Deutsch und Franz. unerlässlich;
II. Sekretärin-Journalistinnen-Korrespondentin in englischer, französischer u. deutscher Sprache;
I. Saaltochter mit Erfahrung im Restaurations-service, die befähigt ist, eine kleinere Brigade neben Oberkellner zu führen. Englische und französische Sprachkenntnisse unerlässlich;
Saal- und Restaurations-tochter englisch und französisch sprechend. Jahresstellen.

Offerten mit Bild und Zeugniskopien sind zu richten an Hotel Wilden Mann, Luzern.

Gesucht

für gutes Zweisaisonhotel (Bern Oberland)

tüchtiger

Chef-Alleinkoch
Saaltochter
Zimmermädchen
Office-mädchen
Küchenburschen

Eintritt Mitte Dezember.

Offerten unter Chiffre B O 2787 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Quellenhof Bad Ragaz

sucht ab sofort bis ca. Ende Oktober

Chasseur

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Dir. O. Sutter, Hotel Quellenhof, Bad Ragaz.

Führendes Unternehmen im Ruhrgebiet sucht

für die Leitung seines Gästehauses

Dame

oder

Ehepaar

in angenehme Dauerstellung. Voraussetzung sind gute Umgangsformen, repräsentative Erscheinung, vor allem gründliche Fachkenntnisse und möglichst mehrjährige Erfahrung. Ausserdem sind Fremdsprachenkenntnisse erwünscht.

Geboten werden neben angemessener Bezahlung modern eingerichtete Wohnung und verlängerte Wochenende, da in der Regel das Haus samstags und sonntags geschlossen ist.

Interessenten werden gebeten, ausführliche Bewerbungen mit Lichtbild, handgeschriebenen Lebenslauf, Zeugniskopien, Verdienstansprüchen und Angabe des frühesten Eintrittstermins zu richten unter Chiffre P 111-502 DE an Publicitas SA, Lausanne.

Plastic-stoffe

für Tischdecken, schwere Ware, beidseitig verwendbar, in vielen Farben, ebenfalls für Vorhänge, 150 cm breit, Fr. 4.20-4.90 pro Meter. Nur vom Spezialgeschäft H. Beigel, Plastic, Barz-strasse 71, Zug, Telefon (042) 43477.

Wir suchen

zum sofortigen Eintritt in Jahresstellen:

Buffettochter
Buffet-Lehrtochter
Restaurationskellner
Restaurations-tochter
Serviertochter
Servierpraktikant(in)

Offerten mit Zeugniskopien, Photo, Alter und Angabe der Lohnansprüche gefl. an

CASINO BERN

Stellen-Anzeiger Nr. 37
Moniteur du personnel

Offene Stellen - Emplois vacants

Barmaid, 2 Serviertöchter, Baraushilfe, per sofort oder Ende September gesucht. Offerten an Confiserie Gartenmann an Villa & de la Paix, Thun. (1903)
Gesucht: Bureaupraktikantin in mittleres Passantenhotel, Basel, Eintritt Mitte September oder nach Übereinkunft. Offerten unter: Chiffre 1886
Gesucht für lange Wintersaison ins Berner Oberland, Hotel 40 Betten, tüchtigste Alleinköche, neu renovierte, elektr. Küche, Offerten mit Zeugniskopien und Photo erbeten unter Chiffre 1886
Gesucht auf Wintersaison 1957/58: Koch, Keller sowie Anfangskellner, Offerten unter Chiffre 1892
Gesucht für Nähe Basel, selbständige Bureauführerin, für 2-3 Monate, Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Tournaire für Zimmer und Saal, Eintritt sofort. Offerten unter Chiffre 1902
Gesucht in Jahresstelle: Bureaupraktikantin, sprachkundig, sowie Restauranttochter, fachkundig. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Direktion Restaurant Aarhof, Olten. (1898)
Gesucht für lange Wintersaison nach Fontenay: Sekretärin oder Sekretärin, Küchenchef, Commis de cuisine, Conducateur, Saaltochter, I. Lingere. Offerten unter Chiffre 1897
Gesucht tüchtiger Etagenportier für Ferienabteilung, ca. 7 Wochen, Eintritt nach Übereinkunft. Guter Lohn und Reise bezahlt. Offerten an Hotel de Paris, La Chaux-de-Fonds. (1901) Tel. (038) 23541.

Hotel Weisses Kreuz, Flielen, sucht per sofort für ca. 2 Monate sprachkundigen Portier-Hausbursche (für Oktober und November), tüchtige Köchlein. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Weisses Kreuz, Flielen, Tel. (044) 21718. (1890)
Sekretärin gesucht von Spohnli in Davos, für die Wintersaison. Offerten mit Photo, Zeugniskopien, Lohnansprüchen usw. erbeten unter Chiffre 1899

Stellengesuche - Demandes de places

Bureau und Reception

Bureaupraktikantin: Wir suchen für unseren Sohn, 18 Jahre alt, passende Stelle, möglichst in Hotel mit Jahresbetrieb. Gefällige Offerten erbeten an Familie A. Rogger, Hotel Müller, Gersau. (109)
Sprachkundige, erfahrene Sekretärin sucht Saison- oder Jahresstelle für Journal, Kassa und Reception. Offerten unter Chiffre 122
Töchter, 32jährige, sympathische, sucht Stelle als Stütze der Betriebsleitung für Wintersaison. War als Hostess tätig, vielseitig, fleissig, kaufm. Bildung, Fremdsprachen Französisch, Englisch, Italienisch. Offerten erbeten unter Chiffre 121

Salle und Restaurant

Barmaid mit 3 Fremdsprachen, sucht per sofort Stelle. Offerten unter Chiffre N 42947 Lz an Publicitas Luzern. (715)
Jungfrau Französisch-Wallerin sucht Kellnerstelle in besserem Hotel der deutschen Schweiz. War zwei Saisons als Officebursche tätig. Tel. (027) 46232. Offerten unter Chiffre 116.

Jüngling, 15jährig, sucht Stelle als Praktikant, in Saison- oder Jahresbetrieb. Offerten sind erbeten an Chiffre O 12648 Ch Publicitas Chur. (711)
Oberkellner, bausonngewissener, Schweizer, gesetsten Alters, sehr sprachkundig, sucht passendes Engagement, Zweisaison- oder Jahresstelle. Offerten erbeten unter Chiffre 127
Tüchtige, in allen Sparten versierte Gouvernante-Butteldame, 40 Jahre alt, tüchtigste, sucht Vertritt im Oktober in gutes, mittleres Haus. Auch Mithilfe im Bureau. Eintritt Mitte Oktober oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre 126

Etag und Lingerie

Etagenportier, Schweizer, zuverlässig, solid, arbeitsam und sauber, sucht Stelle Deutsch-, Französisch- und etwas Englischkenntnisse, gute Zeugnisse zu Diensten, Nichtraucher, Eintritt nach Übereinkunft. Offerten erbeten unter Chiffre 123
Italiener, 28 Jahre alt, mit Deutschkenntnissen, sucht Stelle als Portier (Jahres- oder Saisonstelle). Cuppari Leone, Hotel Bellevue, Axaalp B. Brien (Berner Oberland). (712)
Zimmermädchen, gesetsten Alters, erfahren, englisch sprechend, sucht selbständige Stelle. Zürich bevorzugt. Offerten unter Chiffre 120

Cuisine und Office

Alleinlocher, 62jährig, solid, nüchtern, zur Zeit in Saisonstelle, sucht Barmaid, auch für Küche, Abkassierung, Eintritt im Oktober oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre 119
Chefköchlein, Schweizerin, sucht Stelle in mittlerem Hotel-Restaurantbetrieb, mit langjähriger Praxis und Erfolg, sparsam, sauber, entremetatkundig, elektr. Küche oder Gas. Offerten und Lohnangaben unter Chiffre 124
3383 Hausbursche oder Küchenbursche, sofort, Hotel 35 Betten, Kanton Aargau.
3432 Chef de rang, Engagierungswillig, Lingeriegouvernante, Saaltochter, auch für oder nach Übereinkunft, Entremetier, 1. Oktober, Hotel 150 Betten, Badolet, Kanton Aargau.
3436 Küchenchef, 25-35 jährig, Küchenbursche, Serviertochter, sofort, Hotel, Kanton Solothurn.
3438 Chef de partie, Commis de cuisine, Buffetdame oder -tochter, nach Übereinkunft, Grossestrasse, Aarau.
3448 Serviertochter, Commis de bar, sofort, kleineres Hotel, Aarau.
3450 Nichtportier oder Nachtconciierge, sofort, Erstklasshotel, Winterthur.
3451 Chef de partie, Commis de cuisine, sofort, Hotel-Restaurant, Baden.
3453 Jung-Gouvernante, 15. Oktober evtl. früher, Grossestrasse, Solothurn.
3454 Buffettochter oder Praktikantin, sofort, kleineres Hotel, Basel.
3455 Buffettochter, Sekretärin, Bureaupraktikantin, nach Übereinkunft, Restaurant, Basel.
3458 Commis-Saatchler, Gardemanger, sofort, Restaurant, Basel.
3460 Kellner, gewandt im à-la-carte-Service, sofort, Hotel-Kurhaus 40 Betten, Kanton Solothurn.
3461 Sekretärin, Kenntnisse in Buchungsmaschine, evtl. auch Aushilfe, sofort, Hotel 150 Betten, Luzern.
3462 Küchenbursche, sofort, mittligrosses Hotel, Basel.
3463 Junge Gouvernante-Butteldame (Stütze der Gerantini), Serviertochter, deutsch, französisch sprechend, Küchenmädchen mit Kochkenntnissen, 1. Oktober, kleineres Hotel, Biel.
3466 Restauranttochter, sofort, Hotel 30 Betten, Badolet, Kanton Aargau.
3502 Restaurant-Saaltochter, Zimmermädchen, sofort oder nach Übereinkunft, Hotel 35 Betten, Berner Oberland.
3556 Commis de cuisine, Economagouvernante, sofort, Erstklasshotel, Zürich.
3558 Barmaid, sofort, Restaurant, Basel.
3561 Sekretärin, Tournaire für Zimmer und Saal, sofort, Hotel-35 Betten, Kanton Aargau.

Aushilfen

3184 Küchenchef, sofort für 5-6 Wochen, Hotel 50 Betten, Kanton Aargau.
3188 II. Sekretärin, sofort bis Ende Oktober, Hotel 75 Betten, Lugano.
3226 2 Serviertochter, sofort für ca. 1-2 Monate, Restaurant, Basel.
3236 Chasseur, II. Sekretärin, sofort, bis 20. Oktober, Erstklasshotel, Grenchen.
3249 Zimmermädchen, sofort bis Mitte November, Hotel 30 Betten, Nèsch Locarno.
3253 Zimmermädchen, Saal-Restauranttochter, sofort bis Saisonschluss, Erstklasshotel, Vierwaldstättersee.
3257 Zimmermädchen, Maschinistopferin, Lingerie Mädchen, sofort, Erstklasshotel, Locarno.
3310 Kellner oder Saaltochter, sofort bis Saisonschluss, Hotel 60 Betten, Lugano.

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Facharbeitsnachweis / Gartenstrasse 112 / Tel. (061) 34 88 97
BASEL

Vakanzenliste
Liste des emplois vacants
des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Belastung für die Weiterleitung an den Stellenleiter „HOTEL-BUREAU“ (nicht Hotel-Revue) zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.
Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des S.H.V. eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter «Vakanzenliste» ausgeschriebenen Stellen.

Jahresstellen

- 3185 Hausbursche-Portier, Buffettochter, 15. September, Commis de cuisine, 1. Oktober, mittligrosses Hotel, Kanton Baselland.
- 3204 Serviertochter, sofort, mittligrosses Hotel, Kanton Fribourg.
- 3222 1-2 Köche, Conditoren-Fabrik, Hotel-Restaurant, evtl. Anfangsling, tüchtige Restauranttochter, sofort, Hotel-Restaurant, Kanton Aargau.
- 3228 Saaltochter, Commis de cuisine, Buffettochter, Buffettochter-Anfangsling, Serviertochter, sofort oder nach Übereinkunft, grösseres Restaurant, Basel.
- 3233 Hausbursche-Portier, Anfangs/Mitte Oktober, mittligrosses Hotel, Rheinfelden.
- 3238 Serviertochter, sofort, Hotel-Restaurant, Balshaus.
- 3250 Hausbursche, Küchenmädchen, tüchtige Restauranttochter, sprachkundig, sofort, Hotel-Restaurant, Balshaus.
- 3255 Buffetdame, Serviertochter oder Kellner, nach Übereinkunft oder sofort, grösseres Restaurant, Solothurn.
- 3260 Serviertochter, Haus-Küchenmädchen, 1. Oktober, mittligrosses Hotel, Interlaken.
- 3265 Commis de cuisine, Tournaire, 1. Oktober, Barmaid, sprachkundig, 15. Oktober, mittligrosses Hotel, Zürich.
- 3268 Jüngere Obersaaltochter, nach Übereinkunft, Hotel 45 Betten, Kanton Zürich.
- 3269 Alleinportier, sofort oder nach Übereinkunft, mittligrosses Hotel, Ostschweiz.

- 3270 Buffettochter, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Solothurn.
- 3273 Barmaid, sofort, kleineres Hotel, Schaffhausen.
- 3275 2 Commis de rang, Zimmermädchen, 15. September, Chasseur, sofort, Sekretär, 1. Oktober, grösseres Hotel, Zürich.
- 3280 Jungfer-Telephonist-Chasseur, deutsch, französisch (etwas englisch) sprechend, sofort oder nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Murten.
- 3284 Officemädchen, junge Tochter für Buffet und Economat, sofort, Hotel 60 Betten, Zürich.
- 3289 Commis de cuisine, sofort, mittligrosses Passantenhotel, Basel.
- 3295 2 Serviertochter, Buffettochter, sofort, mittligrosses Hotel, Nèsch Lugano.
- 3311 I. Sekretärin, Anfang/Mitte Oktober, mittligrosses Hotel, Vierwaldstättersee.
- 3312 Kellner, Bureauführerin, Buffettochter, sofort, mittligrosses Hotel, Basel.
- 3318 Engagierungswillig, eventuell Mithilfe im Bureau, Bureaupraktikantin, sprachkundig, 1. November, Hotel 70 Betten, Bern.
- 3320 Entremetier, sofort, Hotel 80 Betten, Bielersée.
- 3326 Küchenbursche, Serviertochter, Küchenmädchen, sofort, mittligrosses Hotel, Basel.
- 3332 Serviertochter, sofort, Hotel 30 Betten, Ostschweiz.
- 3333 Serviertochter, Haus-Küchenmädchen, sofort oder nach Übereinkunft, Hotel-Restaurant, Kanton Aargau.
- 3335 Küchen-Officebursche, sofort, Bahnhofbuffet, Kanton Neuchâtel.
- 3336 Portier-Hausbursche, Küchenbursche, Restauranttochter, Grillkoch, eventuell Grillkellner, sofort, grösseres Hotel, Solothurn.
- 3345 Officebursche, sofort, Gardemanger, Ende September, Restaurant, Basel.
- 3347 Bureaupraktikantin, Saalpraktikantin, sofort, Hotel 110 Betten, Bern.
- 3349 Commis de cuisine, sofort, Hotel 30 Betten, Kanton Bern.
- 3354 Buffettochter, Küchenbursche, Küchenmädchen, sofort, Restaurant, Basel.
- 3359 Serviertochter, sofort, Hotel 45 Betten, Vierwaldstättersee.
- 3361 Saaltochter, englisch sprechend, Restauranttochter, Zimmermädchen, Saalpraktikantin, Anfang Oktober, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
- 3365 Commis de cuisine, 15./20. September, mittligrosses Hotel, Basel.
- 3366 Commis de cuisine, 26. September, Hotel 100 Betten, Bern. Chef de service, sofort oder nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Kanton Solothurn.
- 3367 Etagenportier, sofort, mittligrosses Hotel, Basel.
- 3369 Gouvernante, Commis de cuisine, Officepersonal, nach Übereinkunft, Chef de service, sofort, Restaurant, Fribourg. Köchin, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Kanton Graubünden.
- 3472 I. Saaltochter, Restauranttochter, Saaltochter, Saalpraktikantin, sofort, Hotel 45 Betten, Bielersée.
- 3473 Saaltochter, 1. Oktober, Buffetpraktikantin, 15. Oktober, Bureaupraktikantin, 1. November, Hotel 25 Betten, Kanton Fribourg.
- 3474 Serviertochter, sofort, junge Köchin, Anfang Oktober, Hotel 40 Betten, Kanton Schaffhausen.

Koch, Ausländer, junger, sucht Stelle in gutem Hause, um sich in der Patisserie auszubilden. Bern oder französische Schweiz bevorzugt. Antritt nach Vereinbarung. R. Hammer, Hotel «Drei Könige», Basel. (716)
Küchenchef-Alleinlocher, Osterreicher, tüchtig, zuverlässig, sucht per 20. Sept. Engagement in Jahres- oder Saisonstelle. Offerten unter Chiffre 112
Osterreicherin, in der Schweiz tätig, sucht Stelle auf den 1. Oktober als Köchin neben Chef, in nur gepflegtem Hotel oder Restaurant. Offerten unter Chiffre P 11648 W an Publicitas, Winterthur. (713)

Loge, Lift und Omnibus

Portier-Kondukteur oder Alleinportier sucht Engagement für Herbst 1957 oder Jahresstellung. Letzterer bevorzugt. Frei ab 1. Oktober. Offerten erbeten unter Chiffre 111
Portier, consciencieux, routine, cherche engagement de suite ou à convenir. Offres sous chiffre 125

Divers

Geschäftsführer-Ehepaar, seit mehreren Jahren im Hotel- und Gastgewerbe tätig, mit ansehnlichen Mitarbeiterstab, gegenwärtig Inhaber eines mittelgrossen Sommerkurhauses, sucht Übernahme eines Winterisolationbetriebes, wenn möglich im Kanton Bern. Offerten unter Chiffre 118
Harmontkasspieler sucht Beschäftigung in Hotel, Bar, Restaurant oder anderes. Offerten unter Chiffre O 34951 an Publicitas Lugano. (714)
Person, gesetsten Alters, sprachkundig, sucht Stelle als Kioskverkäuferin für Wintersaison evtl. Jahresstelle. Offerten unter Chiffre 117

- 3329 Etagenportier, Obersaaltochter, sofort bis Saisonschluss, Hotel 60 Betten, Vierwaldstättersee.
- 3331 Portier-Kondukteur, sprachkundig, 1. Oktober bis Saisonschluss, Hotel 65 Betten, Locarno.
- 3357 Küchenchef oder Chef de partie, sofort für ca. 14 Tage, Kellner oder Saaltochter, 15./20. September bis Ende Oktober, Hotel, Kanton Fribourg.
- 3360 Wäscher, sofort bis Ende Saison, Erstklasshotel, Lugano.
- 3369 Commis de cuisine, sofort für ca. 6-8 Wochen Ferienabteilung, Restaurant, Fribourg.
- 3442 Entremetier, Commis de cuisine, Küchenbursche-Casserolier, Weisnahm-Stopferin, Chasseur-Telephonist, Etagenportier, sofort, Erstklasshotel, Locarno.
- 3467 2 Commis de cuisine, Sekretärin, sofort für ca. 2-3 Wochen, Erstklasshotel, Interlaken.
- 3469 Serviertochter, Hausmädchen, Hilfsköchin, nach Übereinkunft bis Saisonschluss, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.

Lehrstellen

3281 Kochlehrling, 1. November, Hotel 50 Betten, Biel.

„HOTEL-BUREAU“
Succursale de Lausanne

17 rue Haldimand (Place Bal'Air), Tél. (021) 23 92 58. Les offres concernant les places vacantes ci-dessus doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus
8360 Femme de chambre, fille de cuisine, fille de lingerie, de suite ou à convenir, hôtel moyen, Genève.
8363 Aide de buffet, de suite, restaurant, Neuchâtel.
8364 Dame de buffet, de suite ou à convenir, restaurant, canton de Neuchâtel.
8393 Sommelière tea-room, de suite ou à convenir, restaurant, Lausanne.
8400 Lingère, de suite, hôtel de passage, Lausanne.
8401 Aide de buffet, de suite, hôtel-restaurant, Lausanne.
8402 Dame de buffet, aide de buffet, sommelière connaissant la restauration, de suite ou à convenir, grand restaurant, Lausanne.
8406 Jeune garçon de maison (Suisse), garçon de cuisine, de suite ou à convenir, hôtel moyen, Vaud.
8436 Lingère-reproisuse, de suite, grand hôtel, Genève.
8437 Aide de cuisine, de suite, grand hôtel, Genève.
8440 Dame de buffet, aide de buffet, fille d'office, de suite, hôtel-restaurant, Lausanne.
8455 Cuisinière, femme de chambre, fille de cuisine, de suite ou à convenir, hôtel moyen, lac Léman.
8456 Chef de cuisine, début décembre environ, grand hôtel, lac Léman.
8464 Sommelière connaissant la restauration, de suite, grand restaurant, Lausanne.

Gesucht
in gutfrequentierte Hotel und Restaurant gewandt, französisch sprechende

Serviertochter
Eintritt nach Übereinkunft. Jahresstelle. Gutes Einkommen.
Koch-Lehrling
Gesundem, intelligenten Jüngling ist Gelegenheit geboten alle Sparten einer gepflegten Restaurations- wie Hotel- und Bankkette zu erlernen. Offerten gefälligst an Hotel Aarauhof, Aarau, Tel. (084) 2 39 71.

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft sprachkundiger

Etagen-Portier
(Jahresstelle).
Hotel Greub, am Bahnhof, Basel, Tel. (061) 231840.

Bahnhofbuffet SBB, Aarau
sucht für Eintritt nach Übereinkunft:

Chef de partie
Commis de cuisine
Buffettochter oder -dame
Serviertochter
Auf allen Posten gut geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten mit Zeugnissen und Photo sind erbeten an Restaurant Bahnhofbuffet, Aarau, Telefon (064) 25621 (bitte intern Nr. 31 oder 37 verlangen).

Gesucht wird in Jahresstelle

Serviertochter
sprachkundig. Guter Verdienst.
Office- und Küchenmädchen
Eintritt nach Übereinkunft. Geregelter Arbeits- und Freizeit. Offerten an Hotel Engel, Küssnacht am Rigi, Tel. (041) 811057.

Gesucht
in erhalt. Hotel nach Davos, mit langer Wintersaison (Dezember-April), tüchtige

Etagen-Gouvernante
Offerten mit Zeugniskopien etc. an Derby-Hotel, Davos-Dorf.

Passantenhotel in Bern
sucht in Jahresstellen:

Buffetdame
Serviertochter
für Café-Restaurant
Kellerbursche
(Anfänger)
Saalpraktikantin
Commis de cuisine
Stellenantritt baldmöglichst oder nach Übereinkunft.
Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre P H 2478 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Alpina & Savoy
Crans-sur-Sierre, Valais, 1er ordre, hiver, été, cherche pour la saison d'hiver (15 décembre-après Pâques):

Concierge
Secrétaire
Chasseur
Barmaid (-man)
Chef de partie
Garçons de cuisine
Aide lingère
Femme de chambre
Aide gouvernante
Offres à Monsieur Paul Mudry.

Gesucht
für Wintersaison in Arosa:

I. Obersaaltochter
II. Saaltochter
Restaurationtochter
Buffetgehilfin
Offerten unter Chiffre W A 2776 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

Gouvernante
(wenn möglich mit etwas Buffetkenntnissen). Eintritt nach Vereinbarung. Offerten mit Zeugniskopien an Bahnhofbuffet, Solothurn HB, Postfach 899.

Hotel Waldhaus, Sils-Maria
sucht für kurze Wintersaison:

Direktor-Chef de réception
Bureaupraktikant oder -praktikantin
Chauffeur-Conducateur
Telephonist
Nachtportier
Chasseurs
Skiman, Portiers
Zimmermädchen
Barman oder Barmaid
Chef d'étage
Chefs de rang
Commis de rang
Küchenchef
Chefs de partie
Commis de cuisine
Chef Pâtissier
Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen erbeten an Fam. O. Kienberger, Hotel Waldhaus, Sils-Maria.

Grosses Stadt-Restaurant sucht
für Herbst 1957:

Sekretärin
Bureaupraktikantin
jüngere
Buffetdame evtl. -tochter

Schriftliche Offerten unter Chiffre G R 2781 an die Hotel-Revue, Basel 2.

On cherche
pour entrée le 20 ou le 30 septembre

un portier d'étage
un portier de nuit
Faire offres à l'Hôtel City, Fribourg.

Nach Brunnen, am Vierwaldstättersee, in Jahresstelle baldmöglichst gesucht junge, saubere

Tochter
für Service und selbständige Sauberhaltung des Restaurants. Sowie
Haus- und Küchenmädchen
mit Kochkenntnissen. Offerten mit Verdienatsansprüchen erbeten an Familie Gasser, Hotel Goldener Löwen, Brunnen.

Gesucht
für Wintersaison (Weihnachten bis Ostern):

Saaltochter
sprachkundig
Saalpraktikantin
jüngere Sekretärin
Aide de cuisine
Pâtissier
Hilfsköchin
Casserolier-Küchenbursche
Küchenmädchen
Anfangszimmermädchen
Etagenportier
Offerten mit Zeugniskopien und Photo erbeten an Park-Hotel Schoenegg, Grindelwald.

Gesucht
für die Wintersaison (Mitte Dezember bis Ostern) tüchtiger

Allein-Pâtissier
sowie
Entremetier
Ferner für unsere Lounge-Bar
Barmaid-Hallentochter
Offerten mit Zeugniskopien erbeten an National Sport-Hotel, Davos-Platz.

Carlton Hotel, St. Moritz

sucht für kommende Wintersaison folgendes best-qualifiziertes Personal:
Glätterin
Eismeister
Officemädchen
Offerten mit Zeugniskopien, Bild und Gehaltsansprüchen sind an die Direktion zu richten.

Gesucht
auf Wintersaison, Eintritt ca. 10. Dezember:

Serviertochter
sprachkundig und servicegewandt, für starken Betrieb. Offerten gefl. mit Zeugniskopien und Bild an Fritz Kaufmann-Jost, Restaurant-Tea-room «Au Rendez-vous», Grindelwald.

Hotel Adler, Grindelwald

sucht für Winteraison (Dezember bis April):

- Entremetier
- Saaltöchter
- Saalpraktikantin
- Zimmermädchen
- Angest.-Zimmermädchen
- Nachtportier
- Lingeriemädchen-Stopferin
- Casserolier
- Officemädchen
- Küchen-Officeburschen

Offerten mit Zeugnisabschriften, Bild und Lohnansprüche an Hotel Adler, Grindelwald.

Hotel Chesa Grischna, Klosters

sucht für lange Winteraison:

- Saucier
 - Alleinpatissier
 - Tournant-Nachtkoch
- alle Bewerber restaurationskundig.

Ferner für

Hotel Weisskreuz-Belvédère, Klosters

in lange Saison- evtl. Jahresstellen:

- Küchenchef jüngeren, erstklassigen
- Entremetier
- Alleinsekretärin (Schweizerin) sprachkundig
- Buffetdame-Gouvernante
- Barmaid tüchtige, sprachkundig

Ausführliche Bewerbungen mit allen Unterlagen und Gehaltsansprüchen an Hans Guler, Prop.

Hotel Segnes und Post, Flims-Waldhaus

sucht für Winteraison (Dezember bis Ende März):

- Economatgouvernante
- Lingère
- Zimmermädchen
- Saaltöchter
- Buffetöchter oder Lehrtochter
- Commis de cuisine

Offerten mit Bild und Zeugniskopien an A. Klasing, Hotel Segnes & Post, Flims-Waldhaus.

EXCELSIOR AROSA

Erstklasshotel mit 100 Betten
Immer wieder bevorzugt viele meiner Gäste von einer sauberen, gewissen, gut präsentierenden Tochter bedient zu werden, deshalb suche

SERVIERTÖCHTER

ich für die kommende Winteraison noch einige im à-part-service vollkommen bewanderte

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Altersangabe erbeten an H. A. Sieber, Hotel Excelsior, Arosa.

Gesucht nach Zürich

in Jahresstelle, mit Eintritt per 15. Oktober:

Officegouvernante

wenn möglich sprachkundig, sowie

Officemädchen

Offerten erbeten an Hotel Engemathof, Zürich 2.

AROSA

Erstklasshotel mit 100 Betten
sucht für Winteraison absolut zuverlässigen, seriösen

SEKRETÄR-KASSIER

Patron-Stellvertreter

Bewerber, die sich über eine längere Büropraxis in erstklassigen Hotels ausweisen können, sind gebeten, Offerten mit Photo, Zeugniskopien, Altersangabe und Saläransprüchen einzureichen unter Chiffre SK 2556 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Die Hotels Alpenblick & Waldhaus, Braunwald

suchen für die kommende Winteraison (15. Dezember bis Ostern 1958):

- Chef de partie junger Kraft, schweizerischer Nationalität
- Commis de cuisine (nur Schweizer)
- Serviertöchter für Restaurant und Dancing, sprachkundig
- Buffetöchter
- Commis de rang (nur Schweizer)
- Kellner-Volontär od. -Praktikant nur Schweizer
- Saalpraktikantin oder Lehrtochter
- Etagenportier
- Anfangs-Zimmermädchen
- Lingeriemädchen
- Kindermädchen (nur Schweizerin) in Jahresstelle zu zwei Kindern von 3½ und 4½ Jahren, Eintritt baldmöglichst.

Schriftliche Offerten mit Photo und Zeugniskopien an K. E. Schweizer, Hotel Alpenblick, Braunwald.

Gesucht in Stadthotel nach Basel

Etagen-Portier

Jahresstelle. 1 mal pro Woche Nachtdienst. Offerten an H. A. Schaefer-Rudolf, Hotel Baslerhof, Basel.

Persönlichkeit

als ersten Mitarbeiter für den Aussen-dienst

In Frage kommt Möblierungsfachmann oder Hotelier, möglichst mit Branchenerfahrung und guten Beziehungen zu Hotellerie und Gastgewerbe.

Ein initiativer, selbständiger, sehr gut repräsentierender Herr findet hier äusserst interessantes und vielseitiges Tätigkeitsfeld auf dem Gebiet der

Hotel- und Gaststättenerneuerung

Dank ausgezeichneten Referenzen, umfangreichen Werbe-Unterlagen und -Aktionen sowie sehr leistungsfähigem technischem Personal besteht jede nur wünschbare Verkaufsunterstützung. Wir bieten bei entsprechendem Einsatz interessante Verdienstmöglichkeit, sei es im Angestellten-Verhältnis oder auf der Basis freier Mitarbeit.

Offerten (mit Zeugnisabschriften, Photo und Handschriftprobe), die mit aller Diskretion behandelt werden, erbiten wir unter Chiffre E. M. 2687 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

in gut frequentierten Jahresbetrieb tüchtige, sprachkundige

Restaurations-tochter

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Bild und Zeugnisschriften erbeten an Hotel Kreuz, Balsthal (Solethurn) Tel. (062) 27412.

Gesucht

Bureau-Praktikantin

(sprachkundig). Stellenantritt baldmöglichst oder nach Übereinkunft. Einführung in sämtliche Sparten des Hotelbureaus. Dauer des Praktikums 6 Monate. Hernach Anstellung als Sekretärin. Offerten mit Angabe bisheriger Tätigkeit und evtl. Referenzen an Hotel Bristol, Bern.

Gesucht

für Herbstsaison nach Ascona

Saaltöchter oder Kellner

Eintritt baldmöglichst. Offerten erbeten an Hotel Sonnenhof, Ascona.

Beau-Rivage-Palace, Lausanne-Ouchy

cherche

chauffeur-mécanicien

pour chauffages mazout et petites travaux accessoires. Place à l'année. Entrée à convenir. Offres avec copies de certificats et références à la Direction.

Hotel Continental garni, Bern

sucht per 1. Oktober

Köchin

Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen sind zu richten an Ed. Bösiger.

Gesucht in erstklassiges Stadthotel mit Restaurationsbetrieb tüchtige

Tournante

(Etage, Economat, Buffet) Jahresstelle.

Offerten an C. Sommer, Gartenhotel, Winterthur.

Sporthotel Wildstrubel, Lenk

Berner Oberland, 75 Betten, sucht für Winteraison:

- Chef de rang Schweizer, Deutsch, Französisch, Englisch
- Kaffeeköchin Vertrauensperson
- Aide de cuisine-Patissier restaurationsküchler
- sprachkundig
- Saaltöchter
- Zimmermädchen

Offerten mit Zeugniskopien, Gehaltsansprüchen, Photo und Alter an die Direktion.

Le Buffet de la Gare CFF, Lausanne
engagerait jeune

chef de service

qualifié. Place à l'année. Faire offre avec copies de certificats, photographie, etc., auprès de la Direction.

Gesucht

in Erstklasshaus, 140 Betten, Nähe Zürich, Jahresstelle

Lingerie-Gouvernante
Etagen-Gouvernante

Eintritt Oktober oder November. Offerten unter Chiffre L. G. 2763 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Neuchâtel, Hôtel et Restaurants modernes, Tél. (038) 588 22

cherche

- 1er commis de cuisine
- dame de buffet
- filles de buffet
- chef de rang
- commis de rang
- sommelière

Entrée immédiate - Faire offres avec références et prétentions.

Zur gefl. Notiznahme!

Inseraten-Aufträge beliebe man bitte an die Administration, nicht an die Redaktion zu richten.

HOTEL BALANCES, LUZERN

sucht für sofort oder nach Übereinkunft:

- Commis de cuisine deutsch sprechend, Jahresstelle
- Commis de rang deutsch sprechend, Jahresstelle
- Commis de rang für ca. 1½ Monate

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen (Commis de cuisine) an die Direktion.

Chantarella House St. Moritz
sucht für die Winteraison 1957/58:

- Kassier-Journalführer Waren- und Bonkontrollier (oder -kontrolleuse)
- *Chauffeur-Conducteur Chasseurs, Nachtportier Nachtconducteur für die Chantarellabahn
- *Zimmermädchen Hilfszimmermädchen
- *Wine Butler-Chef d'étage
- *Chefs de rang
- *Commis de rang
- *Chef garde-manger
- *Commis de cuisine
- *Commis Patissier
- *Communard
- Officegouvernante
- *Lingeriegouvernante
- *Glätterin, Eismeister

*Bewerber, die sich zugleich für die Sommersaison 1958 im Waldhaus Sils-Maria verpflichten, erhalten den Vorzug. Offerten mit Photo, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen erbeten an R. Kienberger, Waldhaus, Sils-Maria.

Hotel Bernerhof, Kandersteg

sucht für Winteraison (Mitte Dezember bis Ende März):

- Zimmermädchen
- Lingère
- Küchenmädchen
- Servicepraktikanten/-innen
- Officemädchen
- Etagenportier
- Lingeriemädchen
- Küchenburschen
- Saalpraktikantin

Beste Verdienstmöglichkeiten für qualifizierte Bewerber. Offerten an die Direktion (Tel. (033) 96142).

Wegen Erkrankung der bisherigen Inhaberin
gesucht per sofort für ca. 2 Monate

Gouvernante-Bufferdame-Stütze der Hausfrau

Ferner

Saal- und Rest.-Tochter

Offerten erbeten an Hotel Seegarten, Locarno, Telefon (093) 74808.

Die Scheidegg-Hotels, Kleine Scheidegg suchen für Winter- und Sommersaison (ca. 10 Monate) mit Eintritt Anfang Dezember 1957:

- Journalführer-Sekretär
evtl. auch Fräulein, sprachenkundig
Officegouvernante
Hilfsgouvernante
Pâtissier, Entremetier
Commundard, Kaffeeköchin
Buffetochter
Restaurationstochter
sprachenkundig
Saaltöchter Praktikantinnen
Etagenkellner, Glätterin gelernte
Hilfsglätterin
Lingeriemädchen Nähenkenntnisse
Zimmermädchen für Bahnhofbuffet
Angest.-Zimmermädchen
Portier
Hausbursche
Kellerbursche
Casserolier
Burschen für Schneeräumungsarbeiten

Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen an Fritz von Almen, Kleine Scheidegg (Berner Oberland).

Gesucht in alkoholfreien Hotel-Betrieb (Ostschweiz)
Stütze der Leiterin
Eintritt so rasch wie möglich. Auf eine gute Zusammenarbeit und gepflegte Umgangsformen wird besonders Wert gelegt.
Offerten unter Chiffre S T 2716 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in erstklassiges Stadthotel mit Restaurationsbetrieb, vielseitiger, strebsamer, jüngerer Mann als
Stütze des Patrons
Offerten unter Chiffre E R 2766 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Maison de montagne de tout premier ordre, 200 lits, cherche
CHEF
très capable de 45 à 50 ans. Saison d'hiver et d'été. Faire offre avec prétentions sous chiffre D R 2706 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Gesucht per sofort in Jahresstelle nach Basel:
Hotel-Sekretärin
für Empfang und Kassa.
Handschriftliche Offerten mit Photo und Zeugniskopien unter Chiffre S E 2714 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Bergrestaurant « Parsennhütte » (2200 m) über Davos
sucht für lange Wintersaison vom 15. Dezember bis ca. 15. April tüchtige, selbständige
Köchin
Hilfssköchin
Buffetdame sprachenkundig
Buffetochter
2 junge Serviertöchter sprachenkundig (englisch und französisch)
Küchenmädchen
Hausmädchen
Hoher Lohn und angenehme Arbeitsbedingungen. Offerten mit Zeugniskopien und Photo erbeten an Chr. Gees, Bergrestaurant Parsennhütte, Davos-Dorf.

LUXUSHOTEL IN ST. MORITZ
sucht auf Winter 1957/58:
Chef-Entremetier
Etagengouvernante
Jahresstelle, bzw. 10 Monate
Maincourantier
Ruf-System
Maitre de plaisir
Glätterinnen, Wäscherinnen
Heizer-Mechaniker
Offerten an Direktion des Kulm-Hotels, St. Moritz.

Gesucht in Saison- oder Jahresstelle an bestfrequentierten Sommer- und Wintersportplatz:
Aide de cuisine
Commis de cuisine
Restaurationstochter
Saaltöchter
Zimmermädchen
Offerten an Hotel Acker, Wildhaus.

Gesucht in kleineren Restaurationsbetrieb gute
Köchin
Eintritt sofort. Hotel de la Paix, Fribourg. Tel. (037) 23066.

Gesucht
Buffetdame
Eintritt nach Übereinkunft. Guter Lohn, geregelte Freizeit. Jahresstelle. Bahnhof-Buffet, Göschenen.

Gesucht in Jahresstelle
Sekretärin
(evtl. Anfängerin). Eintritt nach Übereinkunft. Guter Lohn, geregelte Freizeit.
Bahnhofbuffet Göschenen.

Hôtel de Ville, Broc (Fribourg)
sucht in gutgehendes Passantenrestaurant nette
Allein-Saaltöchter sowie Mädchen
das Freude hätte, eine gute Küche zu erlernen. Geregelte Freizeit sowie schöner Verdienst. Familienschluss zugesichert.
Hch. Buchs, Hôtel de Ville, Broc, Tel. (029) 31507.

Chef de partie
est demandé par la Brasserie du Grand-Chêne à Lausanne. Faire offre avec copies de certificats et prétentions.

Gesucht in unser gepflegtes Speiserestaurant gewandte, freundliche
Restaurationstochter
Englische und französische Kenntnisse erforderlich. Sehr hoher Verdienst. Offerten mit Photo und Zeugniskopien an Familie G. Borer, Hotel Schwerz, Näfels Gl., Tel. (058) 44150.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft: tüchtige, befehlsgewohnte
Alleinköchin
energieische, gewissenhafte
Buffetdame oder -tochter
Gutbezahlte Jahresstelle.
Offerten unter Chiffre B T 2786 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Privatklinik in Bern sucht per sofort
Hilfssköchin
Geregelter Betrieb, gute Bedingungen.
Schriftliche Offerten unter Chiffre J 14639 Y an Publicitas, Bern.

Demandée pour le 1er octobre
femme de chambre
style, sachant coudre. Place intéressante à Hôtel-Restaurant Mirabeau, Montana, Valais.

L'Hotel des Communes Les Geneveys s. Coffrane
cherche de suite
un cuisinier chef de partie, deux sommeliers commis
pour cuisine et service, très soignés, avec installations ultra-moderne. Place à l'année et possibilité de se faire une belle situation.
Faire offres par écrit, avec curriculum vitae à M. René Straumann, Les Geneveys s. Coffrane, tél. (038) 72120.

Gesucht in Jahresstelle, junger, tüchtiger
KOCH
für Hotel- und Restaurationsbetrieb. Eintritt auf 15. Oktober oder nach Übereinkunft. Offerten an Hotel-Restaurant Gypspera, Schwarzsee, Kanton Fribourg.

Gesucht auf ca. Mitte Oktober tüchtiger, selbständiger
Hotel-Maler-Tapezierer
Offerten mit Zeugnissen und Referenzen an Dir. C. Schaefer, Park-Hotel Kurhaus, Bad Schinznach (Aargau).

Gesucht per sofort oder nach Vereinbarung in Jahresstellen versierte, ausgewiesene
Buffetdame
und tüchtige, angeleitete
Buffettochter
Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo sind zu richten an das Personalbureau Bahnhofbuffe Zürich HB.

Hôtel-garni à Fribourg
demande pour le 15 septembre ou date à convenir
une fille de salle
pour les petits déjeuner. Français, allemand. Place à l'année. Faire offres sous chiffres H C 2738 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

Gesucht in erstklassiges Stadthotel
Restaurationstochter
Chef de partie oder Commis de cuisine
Offerten mit Zeugnissabschriften und Photo an Hotel Krone, Solothurn.

Gesucht per 1. Oktober 1957 in Jahresstelle tüchtige und gutausgewiesene
Barmaid
mit Beherrschung der französischen und englischen Sprache. Täglicher Arbeitsbeginn um 15.30 Uhr. Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften erbeten an Restaurant und Bar «Räblus», Zürich, Stüsslihofstatt 15, Tel. (051) 241688, nur abends.

BEAU-RIVAGE-PALACE
Lausanne-Ouchy
cherche pour début 1958 (place à l'année)
sous-chef de réception
connaissances professionnelles approfondies, langues principales, ayant travaillé maisons analogues. Offres détaillées à la direction.

Gesucht für sofortigen Eintritt:
Köchin und Hilfssköchin
für Besorgung der Küche im Ungarheim Schössli in Zürich-Fluntern mit 30 Insassen. Ruhiger Betrieb mit guten Arbeitsbedingungen.
Offerten mit Unterlagen an Hilfsaktion Fluntern für ungarische Flüchtlinge, Geschäftsstelle, Gloriastrasse 98, Zürich 7.

Ersklass Hotel, Oberengadin
(Zweisationsbetrieb) sucht für kommende Wintersaison:
Pâtissier
Schweizer
Demi-Chefs de rang
Commis de rang
Etagenportier
Telephonist-Nachtportier
sprachenkundig
Sekretär-Praktikant
Offerten mit Zeugniskopien, Photo u. Gehaltsansprüchen erbeten unter Chiffre E W 2386 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort für Aushilfe, evtl. Jahresstelle:
Alleinkoch od. Chef de partie
für lange Wintersaison bis nach Ostern mit Eintritt per Dezember
Commis de cuisine
Küchenmädchen
Etagenportier
Sekretärin
Nur schriftliche Offerten an Familie Schweizer, Hotel Alpina, Braunwald.

Gesucht für moderne Betriebswäscherin
junge Wäscherin
Gehalt und Eintritt nach Übereinkunft. Klinik Arlesheim.

Gesucht für längere Wintersaison jüngerer
Koch
Commis de cuisine
Zimmermädchen
Serviertöchter
Offerten usw. an Hotel Meyerhof, Hospental.

Gesucht einfache, tüchtige
Restaurationstochter
Franz. Sprachkenntnisse erwünscht, Eintritt nach Übereinkunft.
Kochlehrling Eintritt Herbst
Tochter für Office und Küche
Offerten an Hotel Sonne, Wildhaus.

Gesucht in Jahresstelle tüchtiger
Sekretär
(Chef de réception). Sprachkenntnisse Deutsch, Französisch, Englisch. Es wird sehr Wert auf geeigneten Charakter gelegt. Eintritt nach Übereinkunft. Katholische Bewerber sind gebeten Offerten mit Zeugniskopien, Gehaltsanspruch und Photo einzureichen unter Chiffre S E 2660 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Suche strebsamen
Restaurationskoch
in soignierten à-la-carte-Betrieb, Nähe Zürich. Jüngere, fachlich gut ausgebildetem Mann, welcher Freude am Berufe hat und gewillt ist, mit Patron als zuverlässige Stütze zusammenzuarbeiten, wird gutbezahlte Dauerstelle geboten. Offerten an Gasthof Rössli, Würenlos.

Gesucht auf 1. Oktober gut ausgewiesener
Alleinkoch
für mittleren Betrieb der Zentralschweiz. Offerten unter Chiffre A K 2737 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht auf 1. November 1957
Gouvernante
für Etage und Aushilfe im Bureau
Bureau-Praktikantin
sprachenkundig
Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Lohnansprüchen an G. Salis, Hotel St. Gotthard, Bern.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft tüchtiger
Nachtportier-Telephonist
sprachengewandt, Gutbezahlte Jahresstelle.
Offerten unter Chiffre N T 2726 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sporthotel Sans-Souci, Davos-Dorf
sucht für lange Wintersaison:
Alleinköchin
Küchenmädchen
Saaltöchter
Saalpraktikantin
Zimmermädchen
Officemädchen
Hausbursche-Portier
Baldige gefl. Offerten erbeten.

Gesucht von Berghotel der Zentralschweiz für lange Wintersaison:
Alleinkoch, evtl. Küchenchef
restaurationskundig
Aide de cuisine oder I. Commis
Buffettochter für Skifit-Restaurant
Tochter mit Kochkenntnissen
Chef de rang sprachenkundig
Praktikantinnen für Saal und Restaurant
Zimmermädchen evtl. Anfängerin
Tochter für Lingerie
Bursche für Postdienst
Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten an Hotel Trübsee ob Engelberg.

Gross-Restaurant auf dem Platze Zürich

sucht für sofort oder nach Vereinbarung versierten, zuverlässigen und sprachkundigen

Chef de service

in Jahresstelle. Bewerber mit guten Küchenkenntnissen wollen ihre Offerte einreichen unter Chiffre K 16335 Z an Publicitas Zürich 1.

Hotel Quellenhof, Bad Ragaz

sucht für Sommersaison 1958. Ende April bis Ende Oktober, bestausgewiesenen

Küchenchef

Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen an Dir. O. Sutter, Hotel Quellenhof, Bad Ragaz.

Wir suchen

auf die Sommersaison 1958

Direktions-Ehepaar

für unser Erstklass-Hotel (100 Betten, Restaurant, Terrasse, Bar-Dancing) in weltbekanntem Kurort des Berner Oberlandes (nur Sommersaison).

Bestausgewiesene, initiative und sprachkundige Bewerber, die in den verschiedenen Sparten des Hotelwesens durchaus bewandert sind, mit berufstüchtiger Ehefrau, wollen ihre Offerten mit Angaben über Lebenslauf, Gehaltsansprüchen, Referenzen und Beilagen von Zeugniskopien sowie Photographie einreichen unter Chiffre D E 2754 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

in gutbezahlte Jahresstelle nach Luzern tücht., ausgewiesener

Küchenchef

der eine grössere, gepflegte Restaurationsküche zu führen versteht.

Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsangaben unter Chiffre T. K. 2575 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Hôtel et Restaurants, Neuchâtel, Tél. (038) 588 22

cherche

Extras

pour Fête des Vendanges, 5 et 6 octobre 1957

**sommelières qualifiées
aides aux offices**

Hôtel Riviera, Beyrouth

cherche

steno-dactylo

(français-anglais)

**gouvernante générale
chef de cuisine**

Contrat d'une année. Adresser offres détaillées avec prétentions à H. Tuor, directeur général.



immer
mehr
verlangt

Gaststätten, die den Service so pflegen, profitieren fühlbar vom allgemeinen Aufschwung der Ovomaltine.

Die Ovo-Gläser, 2 dl, geeicht, - für kalt und warm - werden immer mehr eingesetzt.

Gastgewerbe-Spezialpreise:	per Stück
Glasbecher	75 Rappen
praktischer Glashalter	25 Rappen
Porzellan	90 Rappen
Packungseinheiten zu 10 Stück	

Wir danken Ihnen für Ihre Mitarbeit.

Dr. A. WANDER A.G., Bern

OVO service

Es lohnt sich, den OVO service zu pflegen

WIR SUCHEN

für Eintritt per sofort oder nach Übereinkunft

Koch

Wir offerieren initiativem Anwärter mit ausgezeichneten Fachkenntnissen interessante und aussichtsreiche

GANZJAHRESSTELLE

Möglichkeit zum Beitritt in die Pensionskasse. Französischkenntnisse erwünscht.

Handschriftliche Offerten mit Lebenslauf, Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen sind zu richten an

Conserves Estavayer S.A., Estavayer-le-Lac

Pour Hôtel Baghdad

Catégorie de luxe, 350 lits

On cherche

pour entrée février-mars 1958

**chef de réception
directeur de restaurant
2 maîtres d'hôtel
barman
gouvernante d'étage
gouvernante de lingerie
gouvern. d'économat
caissier
contrôleur**

Toutes personnes expérimentées de préférence ayant travaillé à l'étranger. Contrat d'une année minimum. Voyage payé. Assurance maladie et accident. Adresser offres détaillées à Charles E. Grüter, dir. général, c/o Hôtel Eden, Lausanne.

Inserieren bringt Gewinn!

GESUCHT

für Wintersaison:

**Küchenchef
Hilfsköchin
Küchenmädchen
Portier-Hausbursche
3 Saaltöchter
Lingère
Sekretärin**

für Réception und Kasse, sprachkundig

Offerten mit Gehaltsansprüchen, Zeugniskopien und Photos an Angletterre- & Golfhotel AG., Davos-Platz.

Gesucht

für lange Wintersaison nach Pontresina

**Sekretär oder Sekretärin
Küchenchef, Commis de cuisine
Conducteur, Saaltöchter
I. Lingère**

Offerten unter Chiffre W P 2750 an die Hotel-Revue, Basel 2.

" EIN CAMPARI "

Per sofort gesucht

in gangbares Speiserestaurant nach Chur junge, tüchtige

Buffettochter

sowie sprachgewandte, freundliche

Serviertochter

und junger

Koch (nur Schweizer)

Offerten mit Zeugniskopien, Gehaltsanspruch und Photo sind zu richten unter Chiffre X 12602 Ch an Publicitas Chur.

GESUCHT

Köchin

mit Lehrabschlussprüfung

Kochlehrtochter

2 Mädchen

für Zimmer und Mithilfe in der Küche

Geregelte Freizeit, familiäre Behandlung.

Familie Chr. Boss, Restaurant Steinbock b. Firstbahn, Grindelwald.

Gesucht

williges

Küchenmädchen

sowie

Casserolier

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Telefon (081) 21656.

Wir suchen

für unsere Restaurants in Genf, Zürich und Basel einige

Geranten

Küchenchefs

Buffetdamen

Serviertöchter

Offerten unter Chiffre W S 2761 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

auf anfangs November oder nach Übereinkunft:

Restauranttöchter

für Bahnhofbuffet

Saaltochter

Saalpraktikantin

Zimmermädchen

Offerten mit Zeugniskopien an Familie Fuchs, Hotel Eiger, Wengen, Tel. (036) 34132.

Chef de réception-Stütze

für kommende Wintersaison (evtl. Jahresstelle) von erstklassigem Haus in Sommer- und Wintersportort

gesucht

Bestqualifizierte, sprachkundige Bewerber schweizerischer Nationalität belieben Offerte mit Lohnansprüche einzureichen unter Chiffre R E 2674 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

per 1. Oktober 1957 oder nach Übereinkunft

Küchenchef

(Alleinkoch)

in mittleres Bahnhofbuffet der Ostschweiz. Angenehme Jahresstelle für tüchtigen Chef de partie. Modern eingerichtete, elektr. Küche mit sämtlichen Maschinen. Offerten mit Referenzen und Bild unter Chiffre A K 2695 an die Hotel-Revue, Basel 2.

HOTEL MON REPOS, GENF

sucht:

Zimmermädchen

sowie tüchtige

Küchen-Officemädchen

Hilfs-Wäscherin

Offerten erbeten.

Gesucht

auf Oktober

Köchin und Mädchen

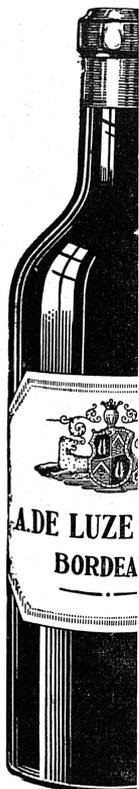
für Zimmer und Haushalt. Schöner Lohn. Offerten an P. Walser, Hotel Brauerei Stocken, St. Gallen West.

Gesucht

per 15. Oktober oder nach Vereinbarung selbständiger und tüchtiger

Küchenchef

zu kleiner Brigade in gepflegten Restaurations- und à-la-carte-Service mit moderner Küche. Offerten mit Zeugniskopien an J. Metzger-Reber, Hotel Bären, Ostermündigen bei Bern. Tel. (031) 693047.



Bordeaux-Weine A. de Luze & Fils

die am meisten verlangte Marke

100 Jahre in der Schweiz eingeführt durch

Weinhandlung Voss Zürich 23
Telephon (051) 25 15 41

Joli restaurant

Près frontière à remettre cause départ. Grande terrasse, jardin, 3 salles pour banquets. Bail 10 ans, recette Fr. 250.-, remise Fr. 75000.- Agence Georges Duboux, Croix-d'Or 19 A (passage Marjolaine), tél. (022) 245924 Genève.

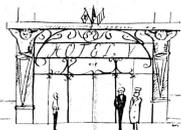


Rosshaarmatratzen. Der Inhalt einer einzigen alten Matratze musste geopfert werden, um damit den notwendigen Inhalt der übrigen zu ergänzen. Ein handgreiflicher Beweis für die unverwüsthliche Haltbarkeit des Rosshaars.



Fin de siècle

Eine grosse Zeit! Mit viel Romantik in der Mode, in der Architektur und im gesellschaftlichen Leben. Eine Zeit ohne grosse Hast, dafür mehr Elan in der Gestaltung des Daseins. Die alljährliche Fahrt ins Bad war man einerseits seiner Gesundheit und andererseits seiner Stellung schuldig. Dieser Umstand brachte den Badeorten grossen Aufschwung, und es entstanden Grand Hotels, die der Zeit entsprechende wahre Prachtpaläste waren. Prunkvolle Hallen, luxuriöse Einrichtungen und breit-



angelegte Pärke, in denen die Romantik wilde Knospen trieb.

Wunderbare Zeiten für die Gäste und die Hoteliers, für die Bäder und das Souvenirgewerbe. Aber was ist davon zurückgeblieben? Die Pärke sind überwuchert oder zu Bauplätzen geworden, die glänzende Repräsentation der Hallen und Salons wurde rentablen Räumlichkeiten geopfert. Mit dem 19. Jahrhundert ist eine grosse Epoche vergangen, ohne viel mehr zu hinterlassen als für uns eine Lehre. Die Lehre nämlich, dass sich die damals angeschafften Rosshaarmatratzen bewährt haben. Die Hotelbesitzer fühlten sich verpflichtet, den Gästen nicht nur prachtvollere Gesellschaftsräume zu bieten, sondern darüber-

So oder so

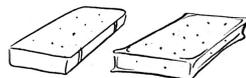
in jede Matratze, gleich welcher Art, gehört ein genügendes Quantum «Gutes Schnyder-Rosshaar».

hinaus auch für das Wohlbefinden, die Ruhe und den gesunden Schlaf zu sorgen.

Wenn sich auch die Lebensweise seit 60 Jahren geändert hat, so stellt demgegenüber unser Körper immer noch dieselben Anforderungen an seine Pflege. Aus diesem Grund ist die Rosshaarmatratze auch nicht altmodisch. Vielleicht entspricht die hergebrachte Form, mit den vertieften Abheftstichen, nicht mehr ganz der modernen Linie, aber Rosshaar ist ja in keiner Weise an die äussere Form der Matratze gebunden. Auch die Vollhaar-Matratze, der ideale Bettinhalt, kann in neuer glatter Façon ausgeführt werden.

Rosshaar eignet sich vorzüglich zur Polsterung von Federkerneinlagen verschiedener Systeme. Auf jeden Fall sollte in keiner Matratze das Rosshaar fehlen.

Denken Sie bei der Auswahl von Matratzen an die wertvolle Gesundheit und das Wohlbefinden Ihrer Gäste. Kümmern Sie sich auch um den Inhalt. Der Fachmann gibt Ihnen gern jede Auskunft. Schnyder-Rosshaar wird nur aus natürlichen Rohstoffen gesponnen, es ist sauber und hygienisch. Schnyder-Rosshaar wird mit unbeschränkter Garantie geliefert.



Pferdehaarspinnerei

J. Schnyder AG. Wädenswil

Tel. (051) 95 61 06



Verkauf durch das Fachgeschäft. Wir geben gerne Bezugsquellen bekannt.

GESUCHT

in neuereviertes Hotel-Restaurant:

Commis de cuisine

tüchtig, für à-la-carte-Service

Restaurationstochter

Buffettochter

Hausbursche

Offerten an Hotel-Restaurant Schützen, Steffisburg b. Thun, Tel. (033) 231 62.

GESUCHT

in Hotel- und Restaurationsbetrieb auf 15. September:

Bureaufräulein

Deutsch und Französisch evtl. Englisch

Buffettochter

evtl.

Buffetlehrtochter

Lingeriehilfe

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Falken-Volkshaus, Solothurn, Tel. (065) 26414.

In schönen Hotelbetrieb der Innerschweiz auf ca. 1. Oktober

gesucht

TOURNANTE

für Bureau, Buffet, Service.

Offerten unter Chiffre H J 2715 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

per Anfang Oktober in Jahresstellen nach Luzern:

Sekretärin

sprachkundige, für allgemeine Bureauarbeiten und Korrespondenz in 3 Sprachen

Anfangszimmermädchen

Haus- und Küchenbursche

Köchin jüngere, mit absolvierter Lehre

Offerten mit Gehaltsansprüchen Photo und Zeugniskopien unter Chiffre Z E 2662 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort Saal- und Restaurationstochter

Saisondauer bis Ende November. Offerten erbeten an Hotel Seegarten, Locarno, Tel. (093) 74808.

Gesucht in Jahresstelle sprachkundige

Restaurations-Tochter

Sehr guter Verdienst.

Offerten an Restaurant Aklin, Zug.

HOTEL-ERNEUERUNG

Umbauten Ergänzungen direkt ab Fabrik

Nur von der Spezialfirma Beratung durch erfahrenes Fachpersonal

MÖBELFABRIK Gschwend AG

Steffisburg-Thun; Zürich: Leonhardstrasse 10

Senden Sie mir unverbindlich folgende Kataloge: *Hotel- und Appartement-Schlafzimmer, *Typenmöbel, *Stühle, *Tische, *Polstermöbel, *Innenausbauten, *Ich wünsche unverbindl. Besuch Ihres Innenarchitekten

Name

Adresse

* Zutreffendes bitte unterstreichen

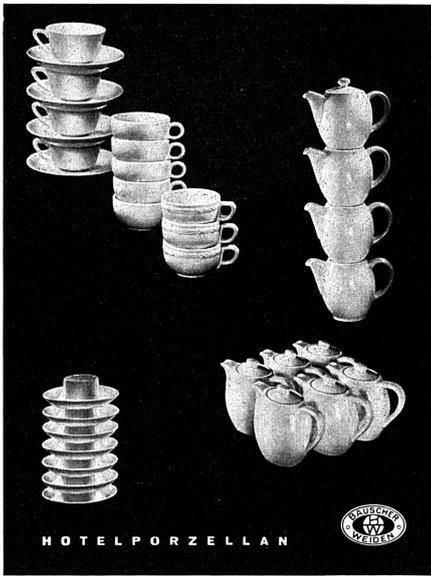


**Wir liquidieren:
«Hotelsilber»**

div. Marken, welches sich im Laufe der Jahre in unserem Geschäft angesammelt hat. Der grösste Teil ist fabrikmässig und das restliche neu vorküpfert.

Preisbeispiele:

Mocccassenen, 20 cl., Fr. 20.-; Kaffeekannen, 30 cl., Fr. 25.-; Milchkannen, 30 cl., Fr. 20.-; Légumiers, 2-3er, Fr. 20.-; Servierkasseroles, rund und oval, Fr. 30.-; Crémiers, 1er, Fr. 5.-; Crémiers, 2-3er, Fr. 7.-; Crémiers, 6-8er, Fr. 12.-; Zuckerschalen, Fr. 1.-. Es sind alle Grössen vorhanden. Wer sich zuerst meldet, hat die grösste Auswahl! Ed. Widmer, Zürich, Tel. (051) 347236.

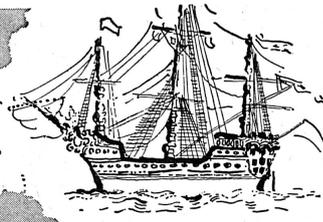


HOTELPORZELLAN

Bezugsquellennachweis:

Bosshardt & Co. AG, Industriestrasse 17 Luzern

SCHLOSS KAFFEE



POLAROID-VERFAHREN BEWAHRT DAS HERRLICHE KAFFEE-AROMA

ist der erste in der Schweiz nach dem wissenschaftlich geprüften Polaroid-Verfahren behandelte Kaffee. Das ist der Grund, weshalb sein herrliches Costa-Rica-Aroma länger erhalten bleibt.

Martin Witschi, Kaffeerösterei Rapperswil SG, Tel. 055/21927

Aber gewiss
... nur bei In-
serenten kaufen!

Absaug-Mange M 4. 140 cm Walzenlänge. Äusserst leistungsfähiges Modell. Automatische Temperatur-Regulierung bei elektrischer und Gas-Heizung. Elektrische Walzenhebevorrichtung. Sofort betriebsbereit, da alle elektrischen Schaltapparate eingebaut. Wir bauen auch grössere Mangen, bis 2 Meter Arbeitsbreite und 40 cm Walzendurchmesser.

Wäschereimaschinen-Fabrik A. CLEIS AG., SISSACH
Telephon 061-851333

Important hôtel Bruxellois cherche
employé de réception

expérimenté.
Ecrire sous chiffre H B 2770 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gesucht
selbständige

Köchin

auf Winteraison in Sport-
pension mit 40 Betten. Offer-
ten unter Chiffre OFA 4039 D
an Orell Füssli-Annoncen
Dava.

OLD INN ZÜRICH
(Café-Restaurant-Bar-Tabatière) sucht auf 1. Ok-
tober, evtl. früher, sprachen- u. servicekundige

Bartochter

(Sonntags frei). Offerten erbeten an W. Schoeffel,
Bleicherweg 47, Zürich 2.



Das «Biege-Prinzip»
wie es bei der Herstellung der
Horgen-Glarus-Stühle Verwen-
dung findet, verbürgt die grösste
Solidität der einzelnen Teile

Die gebogenen Teile entsprechen den
anatomischen Grundsätzen des Sitzens
und sind zudem formvollendet

HORGEN-GLARUS

AG. MÖBELFABRIK HORGEN-GLARUS IN GLARUS Tel. (058) 520 91

RWD

RWD-Kartoffelschälmaschinen und RWD-Universal-
maschinen haben sich in tausenden von Betrieben
im In- und Ausland bewährt.
Für Klein-, Mittel- und Grossbetriebe fabrizieren wir
das richtige Modell.
Bitte verlangen Sie unsere Prospekte.

Reppisch-Werk AG
Glösserei und Maschinenfabrik
Dieltikon-Zürich
gegr. 1906 Tel. 051/918103

Schneller, besser bedienen, dank der elektro-automatischen

VALENTINI-FRITEUSE

12 Tisch- und Standmodelle ab Fr. 298.-, ein-, zwei- und dreiteilige
Apparate, Bassin 5 und 8 Liter, herausnehmbare Hochleistungsheizung,
einfachste Bedienung, Reinigung und Wartung. Alle Modelle mit Zeit-
schalter. — Lieferung durch Ihre Hotelbedarfsfirma, wenn dort nicht am
Lager, direkt durch die

Generalvertretung:

H. BERTSCHI SILLERWIES 14, TELEPHON (051) 348020 ZÜRICH 7/53

Unsere Vertretung für Bern: G. Egger, Zwinglistrasse 22, Bern, Telephon (031) 53966

Besuchen Sie uns

Comptoir suisse Lausanne
Halle 1, Stand 5

Olma, St. Gallen
Halle 7a, Stand 1723, I. Stock

Gutschein

zum unverbindlichen Gratisgebrauch einer
Vorführungs-friteuse während 14 Tagen.

Name und Adresse:

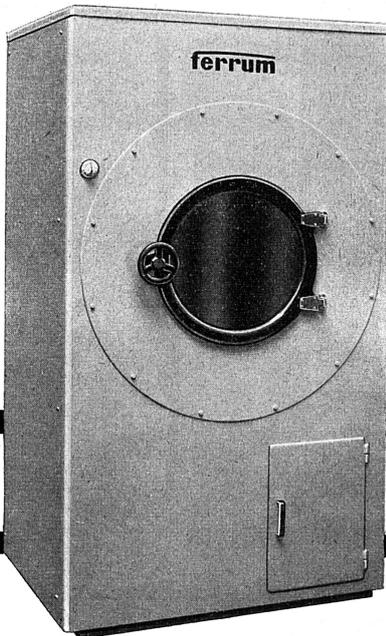
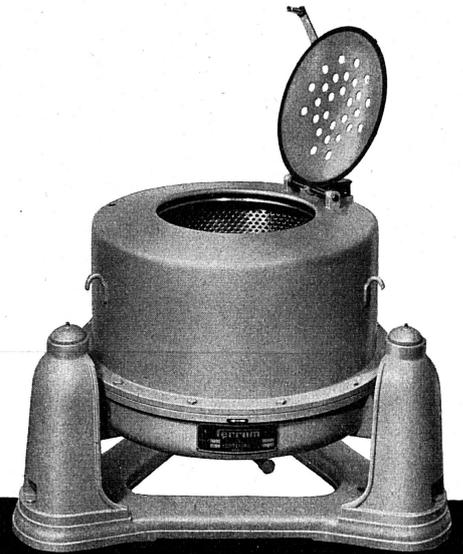
.....



ferrum

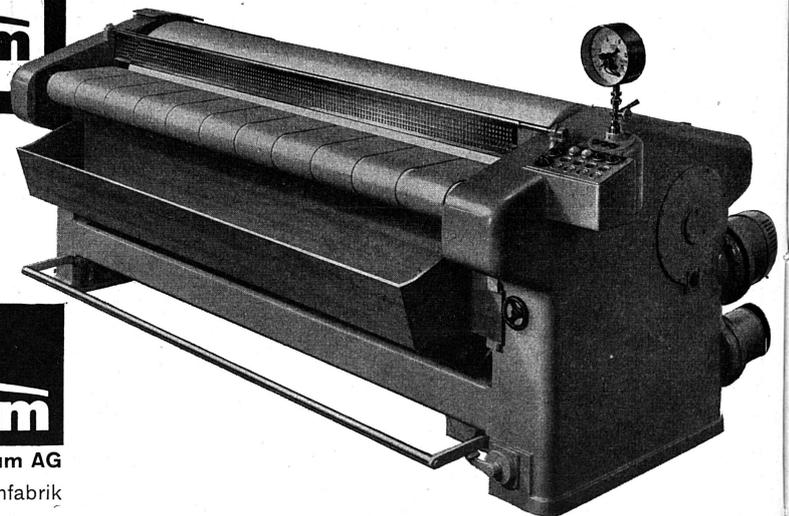


Unsere Firma besitzt auf dem Gebiete der
Grosswäschereimaschinen das bedeutendste
und umfassendste Fabrikationsprogramm
sämtlicher Schweizer Firmen dieser Branche.
Verlangen Sie bitte unverbindlich Offerte
über Waschautomaten, Zentrifugen,
Glättemaschinen,
Trockenmaschinen usw.



ferrum

ferrum



ferrum

Ferrum AG

Giesserei und Maschinenfabrik
Rapperswil b. Aarau

Comptoir suisse: Halle 1, Stand 57

Le Conseil d'administration de la Howeg s'est réuni à Lausanne

Parallèlement à l'inauguration officielle du nouveau dépôt d'Ecublens, le Conseil d'administration s'est réuni à Lausanne les 26 et 27 août, pour sa séance trimestrielle ordinaire.

L'ordre du jour comprenait essentiellement le rapport annuel et le compte annuel pour l'exercice 1956/1957, ainsi que la préparation de l'assemblée générale.

Suivant la statistique, le chiffre d'affaires a encore augmenté de 5 millions de francs pour atteindre 35,5 millions. Nos propres dépôts y participent pour 19,5 millions, nos fournisseurs affiliés pour 16,2 millions. Pendant l'exercice passé 201 534 factures ont été comptabilisées. Notre camionnage a effectué 2005 courses d'une longueur totale de 376 000 km, transportant 8719 t de marchandises. En plus, des dizaines de milliers d'expéditions de valaille ont été faites par chemin de fer (colis express).

Le bilan des comptes peut être considéré comme satisfaisant. Après déduction de fr. 307 061.60 pour amortissements et réserves, fr. 1 081 645.35 pourront être versés aux sociétaires à titre de rabais et de ristournes, tandis que nous versons 4% d'intérêt pour les parts de sociétaire (3,5% jusqu'à présent). Le total du bilan atteint fr. 14 657 359.89. La Fiduciaire de la Société suisse des cafetiers et restaurateurs a vérifié les comptes; son rapport volumineux et détaillé a été envoyé au Conseil d'administration à la disposition de l'Assemblée générale.

Le Conseil d'administration a fixé la date de l'Assemblée générale au 3 octobre, désignant la ville de Berne comme lieu de réunion.

En ce qui concerne les mutations de membres, le Conseil a approuvé 138 demandes d'inscriptions, enregistrant 68 départs pour raisons diverses. En tenant compte de ces mutations, le nombre des sociétaires à la date du 26 août est de 4120.

Par suite de la nouvelle situation sur le marché des capitaux, l'intérêt pour obligations de caisse a été porté à 4%. La validité de cinq ans reste maintenue.

Le salaire indexé du personnel a été adapté à l'indice de 178 points (1939 = 100) enregistré depuis des mois. L'ordre du jour comprenait également des affaires administratives internes. (Nouvelles Howeg)

Montres et bijoux à Genève

Montres de l'âge atomique

Qui concevrait encore que la montre, à l'âge de l'avion à réaction, de la fusée interplanétaire et de la fission nucléaire, fut semblable à la bonne «toquante» de nos grands-parents? Il y a un siècle, la recherche de la montre automatique était un jeu: l'agitation n'était pas telle que l'on n'eût le temps de remonter sa montre.

Il en va tout autrement aujourd'hui où l'homme dans son usine, au volant de sa voiture, ou au «manche» de son bécane automatique, a besoin d'un compteur de temps qui fractionne automatiquement. C'est pourquoi la montre automatique se fait de plus en plus, sans qu'elle perde pour cela de sa grâce, de sa légèreté, de son élégance et de sa précision. Si elle existe déjà depuis plusieurs lustres, elle fait cependant des progrès constants, et c'est le propre de l'exposition «Montres et Bijoux», de nous rendre chaque année sensible à cette amélioration. C'est dire qu'à côté de l'évolution du goût et de la présentation des petites merveilles que sont les montres de notre époque, il faut s'attacher également à leur valeur technique et mécanique, et nous assistons dans ces domaines-là à des améliorations d'une importance capitale.

Hotel und Landschaft

Man mache zuerst wohlweislich einen Unterschied zwischen dem gewachsenen, das heisst aus dem Umweltbedingungen herausgewachsenen alten Gasthaus und dem Hotel im modernen Sinne, das im Zuge des Tourismus entsteht. Dieses entsprach vornehmlich den Bedürfnissen des Verkehrs, das andere jenseits des Ferienmachens. Ende des 19. und zu Beginn des 20. Jahrhunderts, im Zuge vermehrten Reisens – das immer noch kein Massenreisen im heutigen Sinne war –, entstand jener Hoteltyp, der die Landschaft zumeist völlig ignorierte. Hochofgeschossen und blockhaft, wirkte er wie ein in die freie Natur versetzter Baukörper aus der Stadt. Erst in den letzten Jahren hat man sich mehr und mehr von ihm distanziert, soziale Gründe traten hinzu, der exklusive Gast wurde seltener, und man hätte annehmen können, mit dem Aufkommen eines Tourismus wahrhaft breiten Ausmasses hätten auch die «Zementkästen» alle Chancen gehabt, sich noch höher aufzutürmen. Das ist keineswegs geschehen. Das Hotel mit «Couleur locale» ist wieder stärker in den Blickwinkel getreten, und das kleine bis mittlere Hotel steht heute im Mittelpunkt des Interesses.

Dieses Interesse hat seine Gründe. Die intime Ambiance ermöglicht einen intimen Umgang mit der Natur. Man ist in einem Hause, das der Landschaft angepasst ist, auf andere Art aufgehoben. Wenn ein Hotel beispielsweise ein Schindeldach hat wie alle Häuser des Dorfes, dann gehört es, mag es sich auch sonst in vielem unterscheiden, stärker zum allgemeinen Bild und zur Gesamtkonzeption. Der Gast, der ja gerade – sehr oft bewusst – etwas Gegenteiliges sucht und wünscht, kommt mehr auf seine Kosten. Hohe, wie Kommandobrücken über den dörflichen Umkreis hinwegragende Betonterrassen verhindern den «Kontakt». Ein Garten, der an andere grenzt, ermöglicht ihn und sei es auch nur im theoretischen Sinne. Ein paar hübsche Tische unter Lauben, wo man Bier trinkt, ziehen auch die Einheimischen an, man braucht für sie kein «Hinterglass» zu schaffen.

Diese Tendenz zum stilbetonten Hotel wird sich aller

Verlangt nach immer mehr verstärken. Schon heute verlangen die Gäste, bei allem Komfort wohlherstandenen, das gemütliche oder intime Hotel für ein richtiges Ausruhen. Die Zentren wachsen, und soviel stärker sie sich von der Natur entfernen, so viel intensiver wird das Bedürfnis nach echten Kontakten innerhalb der Landschaft sein. Nun gibt es einen Typ des mehr oder weniger alten Familienhotels – am Thunersee, im Jura, in der Ostschweiz bin ich ihm begegnet –, der sich erhalten hat und der – täusche ich mich nicht – wieder bevorzugt wird. Einen leicht veralteten Dekor nimmt man dabei gern in Kauf. Aber der Geist des Hauses ist irgendwo auf das Solid-Traditionelle und Bürgerlich-Währschafte angelegt, er berührt sich – wenn auch mit Abstand – mit dem Gasthof, mit der Passherberge (soweit diese noch existiert), mit dem soliden Gasthaus in sehr «ländlichen» Regionen. Gewiss kann man diese nicht einfach kopieren. Aber man kann sich beim Bau neuer Gasthäuser und Hotels von ihnen inspirieren lassen. Sie sind allenfalls harmonische Kulminationspunkte, sie «beleidigen» die Landschaft nie. Ihre eckigen Mauern, ihre kräftigen, mit grünen Läden versehenen Fenster, ihre heimlichen, doch nie aufrichtigen Gärten werden von vielen Menschen wieder stärker geschätzt. Ihre Umweltkonstanten und Bedingungen zu studieren, mit Musse und ohne Hast, sollte das Anliegen jedes Unternehmers und Architekten sein, der ein neues Gasthaus bauen möchte. Leichtfertige Leute glauben manchmal, ein Hotel oder ein Gasthaus sei lediglich ein Unterfangen, um rasch Geld zu verdienen. Das Verdienen gehört mit zu jeder menschlichen Betätigung, aber die Hauptsache ist das nicht unbedingt. Mit jedem größeren Haus, das Gäste empfängt, wird ein Ort der Begegnung geschaffen. Ein Hotel ist eine sehr eindrückliche Visitenkarte, die ein Land an den Fremden abgibt. Denn in seinen Räumen erfährt und erlebt man sozusagen die Menschen eines Landes ohne Brille und zum erstenmal. Von hier aus liesse sich direkt eine Philosophie des Gasthauses schreiben. In ihr würde der Naturraum als Kondition einen bedeutenden Platz einnehmen, denn ist der moderne Mensch auch mehr oder weniger ein Hauswesen, so steht er doch nach wie vor in stärkerer oder milderer Beziehung zum aussen. Ausen und innen zu verbinden war immer das erste Anliegen der Menschen. Wie sollte dieses Bemühen gerade bei einem Hotel nicht einen ersten Platz einnehmen? (Eduard H. Steenkens)

Zahlenspiel um die Tomaten

R. Paradiesapfel und Zahlen, Liebesapfel und Arithmetik, eine Zumutung an die Leser! Und doch ist es – ganz abgesehen natürlich von den zuständigen Behörden und Fachleuten – vielleicht sogar für die Hausfrauen nicht uninteressant zu wissen, dass heuer schätzungsweise im Tessin 1,5, im Wallis 5,5–6 und in der übrigen Schweiz 2 Millionen Kilo geerntet werden, in der ganzen Schweiz demnach etwa 9 Millionen Kilo. Dies entspricht einer Inlandserte, die bisher noch kaum erreicht worden ist. Ausgesprochen defizitär und sehr stark verspätet ist die Ernte im Tessin. Die Früh-

jahrsfröste und der Hagel haben viele Kulturen zerstört und die vielen Regenfälle die Entwicklung hintangehalten. Um so besser sind die Erträge und die Qualität im zweiten grossen Produktionsgebiet, im Wallis. Die vielen Witterungsbildern der letzten Jahre hatten übrigens zur Folge, dass die Anpflanzungen von Tomaten in den Schreber- und Familiengärten und auch in kleineren Produktionsgebieten, wie beispielsweise im Vully, stark zurückgegangen ist.

Mit 6792 Tonnen haben die Importe im Monat Juli, trotz den recht hohen Preisen, einen absoluten Rekord erreicht, betragen die Einfuhren im Vergleichsmonat 1956 doch nur 4743 Tonnen. Die Ursachen sind, um nur die wichtigsten zu nennen, nacheinander: noch fast keine Lieferungen aus dem Tessin und ungenügende Versorgung des Marktes mit Früchten zu sehr hohen Preisen. Demgegenüber sind die Schweizer Tomaten schon jetzt preisgünstig im Vergleich zu den bisherigen Import-Tomaten. Mit der Zunahme der Speditionen aus dem Wallis – die Grenze von 100 000 kg pro Tag ist schon Ende letzter Woche erreicht worden – ist mit Preisniedrigungen nach unten zu rechnen, während die Notierungen für Äpfel und Birnen (und überhaupt für die Früchte) zweifellos weiterhin relativ hoch sein werden. Die Tomaten dürfen deshalb in den nächsten Wochen für die Hausfrauen und die kollektiven Haushaltungen ein hochwillkommener Ausweg sein. S. P. Z.

Abgespannt?

Versuchen Sie in diesem Zustand eine Tasse

Echte Schildkrötensuppe
Lacroix
ohne jeden Zusatz
heiß und unverdünnt

Sie spüren die belebende und anhaltend kräftigende Wirkung

Feinkost-Conservenfabrik
EUGEN LACROIX
Frankfurt am Main

Verblüffend rasches Grillieren

Mit dem TURMIX-Infra-Grill werden Rekord-Grillierzeiten erreicht, die auch ein Fachmann kaum für möglich hält. Die von unten und oben gleichzeitig in das Grillgut eindringenden Infrarot-Strahlen bewirken das Garwerden innert kürzester Zeit. Durch die spezielle, patentierte Form der Gussplatten wird eine maximale Wirkung der Wärmestrahlen erreicht.

Einige Beispiele: Entrecôtes 1-2 Minuten
Bratwurst 4 Minuten
Schnitzel 20-30 Sek.

Jederzeit betriebsbereit!

Wer auf lange Sicht rechnet, wählt TURMIX!

TURMIX AG., Küsnacht/ZH

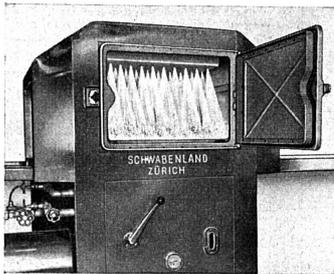
Telephon (051) 90 44 51



Modell BB

Comptoir Suisse Lausanne
Halle 15, Stand 1511

Aus unserem Verkaufsprogramm:



- Universalküchenmaschinen
- Geschirrwaschmaschinen
- Kartoffelschälmaschinen
- Kaffeemaschinen
- Elektr. Friteusen
- Küchenarbeitstische
- Küchenbatterien

aus rostfreiem Chromnickelstahl und Aluminium

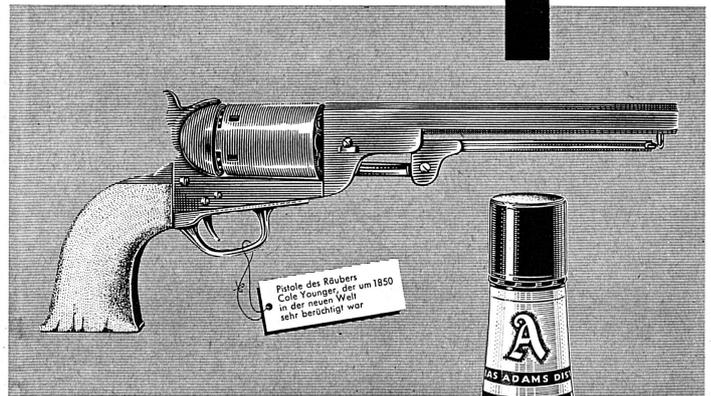
Besuchen Sie uns am

Comptoir suisse, Lausanne, Halle 1, Stand 46

SCHWABENLAND & CIE AG. ZÜRICH
Grossküchen- und Konditorei-Einrichtungen Nüscherstr. 44, Tel. (051) 25 37 40

Adams Antique

CANADIAN WHISKY



Created in the past - for your pleasure today!

Als Mr. Thomas Adams damals im Jahre 1802 aus dem harten kanadischen Korn und den frischen Wassern des Nordens seinen Whisky brannte, da war er seines Erfolges sicher: Der stolze Name Adams Antique ging um die halbe Erde! – und das ist wohl der beste Beweis für die einmalige Qualität dieses alten Echten Canadian Whisky!

Empfohlen durch:
RUDOLF ZEHNDER
Importeur grosser Marken
ZÜRICH - TALACKER 41





L'ancienne route de la Forclaz célèbre pour son état déplorable et ses virages en épingle à cheveux. (Cliché Pillet, Martigny)



Vu de la plaine du Rhône, le nouveau tracé de la route de la Forclaz.

Liesse en pays valaisan

La nouvelle route de La Forclaz est ouverte

Mardi 3 septembre, à Trient, le Conseiller d'Etat Karl Anthamatten, chef du Département des travaux publics du canton du Valais, coupait le ruban pour inaugurer la nouvelle route de la Forclaz. Ce geste spectaculaire suivait d'ailleurs une inauguration d'un autre genre, la course d'automobile organisée par l'A.C.S. qui avait remporté le plus franc succès dimanche 1er septembre. Nous sommes heureux d'associer l'Hotel-Revue à cet événement, d'une très grande portée pour le tourisme et l'hôtellerie valaisanne. Signe des temps, expression de la volonté du pays de sortir de son isolement, de l'ouvrir de plus en plus largement au tourisme motorisé, de s'équiper à neuf d'après les dernières formules techniques, cette construction routière, une des plus belles des Alpes, sinon la plus belle actuellement, représente une étape déterminante dans l'histoire du Valais moderne. Pour mesurer le chemin parcouru depuis 7 ou 8 ans, le secrétaire de notre groupement valaisan rouvre furtivement ses dossiers, puis nous emmène sur l'asphalte flamboyant neuf de la Forclaz. — Réd.

Hier

«Un vrai cauchemar, écrivains-nous en 1949. Un chemin étroit, tortueux, raviné, en sentier muletier plutôt qu'une route de tourisme; quarante virages accrochés à la montagne, quarante étages à escalader ou à dégringoler, chacun de trois ou quatre mètres. Et c'est

Il se serait élevé d'un seul jet jusqu'à ce promontoire prestigieux pour rejoindre ensuite le col en ligne directe, d'où l'économie des quatre lacets qu'on distingue fort bien sur notre photographie. Toutefois cette solution plus ample, plus audacieuse, a été éliminée « surtout à cause de sa position géographique qui eût obligé, pour une circulation d'hiver, à établir sur cette route d'énormes protections contre les avalanches », comme l'assure M. Parvex, qui ne nous convainc qu'à moitié. Mais avouons que le splendide ouvrage révéla maintenant nous console. La route est faite, admirablement faite, et on ne peut guère demander mieux.

Aujourd'hui

C'est une chaussée d'une qualité extraordinaire qui s'élançait à l'assaut de la montagne. Elle répond absolument aux exigences du trafic automobile. La pente n'excède pas 8%. La largeur est en moyenne de 6,80 m, avec de très nombreux dégagements; elle atteint 10 m 50 dans les virages. Quant à ceux-ci, au nombre de 5, ils sont si bien faits qu'on irait jusqu'à dire qu'ils coupent agréablement la route. C'est un plaisir de s'y engager et d'éprouver la docilité avec laquelle la direction de la voiture suit la courbe. Selon le propos de M. Morel, ingénieur en chef des ponts et chaussées de la Haute-Savoie, cette artère est non seulement un chef-d'œuvre technique, c'est aussi une réussite artistique, grâce au tapis de murs en moellons apparents

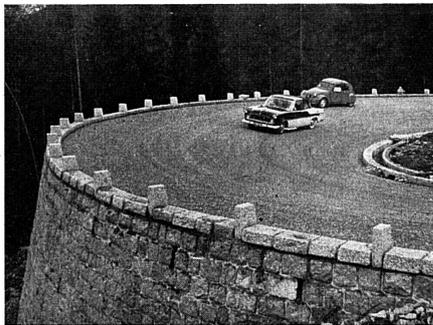
Monteverdi a franchi le 1er septembre ces 12,5 km, comportant 1000 m de dénivellation, en un peu plus de 6 minutes, il faut un délai d'un quart d'heure (qui nous paraît largement calculé) à l'automobiliste moyen pour déboucher sur la nouvelle esplanade aménagée devant l'Hotel de la Forclaz. Quelle aubaine de pouvoir dorénavant rendre visite aussi commodément à nos amis Gay-Crosier, installés là-haut depuis un siècle. — Nous ne résistons pas au plaisir de reproduire le compliment adressé aux autorités, au moment de l'inauguration, par une charmante fillette que son père, M. Fernand Gay-Crosier, ne peut renier :

Monsieur le président!

Depuis très longtemps, ma famille habite sur ce vieux passage de Martigny à Chamonix qui vit aujourd'hui une des grandes dates de son existence. Il y a 106 ans, mon arrière grand-père devenu gendarme après avoir été soldat au service des rois de France, fut envoyé au col de la Forclaz pour y viser les passeports de ceux qui venaient des Etats Sardes, ou y allaient. A cette époque, il n'y avait qu'un chemin muletier dont on voit les restes dans la combe. Horace Bénédict de Saussure l'a suivi plus d'une fois, ainsi que Tapffer et la troupe bryante de ses élèves.

Puis le temps des chars et des diligences est venu. Pour eux, on a construit, il y a un siècle exactement, une nouvelle route, celle qui devient aujourd'hui officiellement la « vieille route » avant de devenir à son tour un souvenir mangé par l'herbe et par les épilobes. Cette vieille route a vu passer la foule nombreuse de ceux que la montagne a ensorcelés dès la fin du XIX^e siècle.

Plus tard, les premières autos se sont lancées à l'assaut de ses lacets en épingles. Elles faisaient beaucoup de bruit, elles avaient chaud, elles s'arrêtaient souvent et parfois manquaient un virage. Alors le vieux chemin a perdu la partie et s'est résigné à laisser la place aux jeunes. Et la nouvelle route, ardente à vivre, a bondi à travers les vignes, révélant à ceux qui passent un aspect de la vallée du Rhône que seuls les vignerons connaissent jusqu'aujourd'hui. Appuyée à la montagne par ses puissants murs de pierre, elle est belle et tous ceux de la vallée l'ont adoptée.



Les nouveaux virages permettent même d'organiser des courses d'automobiles. (Cliché Pillet, Martigny)

par ce chemin archaïque qu'on engage les visiteurs étrangers à faire la connaissance de notre pays! Expédition unique pour chacun, qui jure qu'on ne l'y reprendra plus. Chaque lacet lui donne le frisson et les occupants des cars qui doivent, suspendus sur l'abîme, reprendre les virages, poussent des cris de supplicés. » Etais-ce de l'exagération? Non. Notre ingénieur en chef des ponts et chaussées, M. Parvex, a bien dû l'admettre en « carambolant » en compagnie du chef du Département lors d'une tournée d'inspection sur les lieux. « La largeur de la chaussée, a-t-il lui-même précisé, correspondait à celle d'un chemin de campagne, soit de 3 m 50 à 4 m. On peut encore ajouter que dans les lacets, avec des rayons si courts (4 à 5 m), les pentes à l'intérieur de ceux-ci correspondaient à peu près à celles d'un escalier ordinaire. »

Ce scandale ne pouvait plus durer. Mais il faut attendre juillet 1951 pour obtenir l'inscription de la Forclaz au programme fédéral des routes alpines subventionnées. La participation de la Confédération permet dès lors la réfection complète de la route. Commencés en automne 1951, les travaux concernent d'abord le parcours Trient-le Col (3,7 km), terminé en juillet 1953. Le reste, de Martigny-Croix au sommet, a été réalisé en trois étapes dont la dernière vient de s'achever. Notons que le tracé définitif entre Martigny et le col a donné lieu à d'assez vives discussions. Certains, dont nous étions, aurait préféré le voir toucher Ravoire.

qui se déploie le long du parcours. Et grâce à la façon dont les déclivités sont calculées et combinées, « une automobile lancée au bas de la rampe devrait arriver toute seule au sommet, en laissant au conducteur le loisir d'admirer le paysage ». Ce n'est tout de même pas à conseiller, bien qu'on ait effectivement sans cesse le désir de regarder par la portière. Presque d'un bout à l'autre de la route, le spectacle est féérique. On découvre la plaine du Rhône sous un jour tellement enchanteur que, même en la connaissant par cœur, on a envie de la découvrir et d'y rayonner.

Simple petite promenade jusqu'au sommet, et si

«Lastenzüge gehören nicht auf Paßstrassen»

Eine Entgegnung

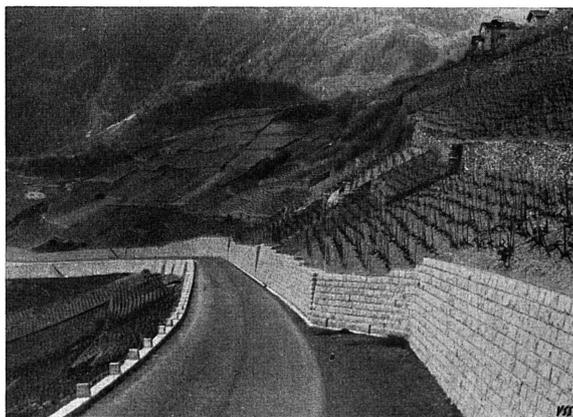
Der Treuhandverband des Autotransportgewerbes (TAG) schreibt uns :

«Kein Automobilist fügt sich gern in eine lange Wagenkolonne ein, und wenn ein besonders gemächlich fahrendes Vehikel die Spitze hält, ist er vollends unzufrieden. So begreiflich dieser Unmut ist, so übertrieben wirken die Schlussfolgerungen, die ein Einsender in Nr. 36 dieses Blattes gezogen hat. So stellt er das massenhafte Abreißen seltener Blumen längs der Passstrassen ungefähr in eine Linie mit der Benützung dieser Pässe durch Lastwagen. In Wirklichkeit stellt das erste eine eindeutige Barbarei und Rechtsverletzung, das zweite aber, unter bestimmten Voraussetzungen, die Ausübung eines klaren Rechtsanspruchs und eine wirtschaftlich wertvolle Dienstleistung dar.

Im weitern erweckt der Kritiker den Anschein, als

ob nur Lastwagen oder Lastenzüge durch langsames Fahren und lästige Auspuffgase den Passverkehr der Autotouristen behindern. In Tat und Wahrheit gibt es auch Autowanderer, die langsam fahren und gelegentlich zum Hemmschuh für andere werden; entweder möchten sie die Landschaft und Aussicht genießen, oder aber ihr hoch beladener Wagen kommt am Berg nicht rascher vorwärts. Langsam und vorsichtig fahren im allgemeinen die Autocars, und auch sie verderben den nachfolgenden Automobilisten mit den Abgasen ihrer Dieselmotoren die Luft. Die gelben Riesen der PTT sind unter diesen Cars gerade im Gebirge stark vertreten; selbst auf der Höhe des kitzigen Furkapasses waren um 15 Uhr, also nach der eigentlichen Mittagspause, während dieses Sommers nicht selten sechs dieser Repräsentanten des öffentlichen Verkehrs anzutreffen: Dass sie sorgfältig, für manche nachfolgende Wagenlenker sogar zu vorsichtig fahren, ist bekannt. Auch sie «verpesten» die Luft; auch sie nützen den Strassenbelag ab und verursachen Schlaglöcher.

Eine weitere Übertreibung unterläuft dem Einsender, wenn er Lastwagen und Lastenzüge als eine allgemeine Erscheinung auf unsern Alpenpässen hinstellt. Am 1. Juli 1954 erklärte das Eidgenössische Oberbauspek-



Les murs en moellons apparents qui bordent et embellissent la route.

BIRDS EYE empfiehlt
Spinat gehackt
 aus zarten Frühlingsblättern - besonders preisgünstig
 in der Grosspackung!
 Prompte Belieferung durch unsere Depositäre.
 BIRDS EYE AG, Zürich 22, Tel. (051) 23 97 45

**Für Küchenwäsche
 gibt es
 nichts Besseres als
 Leinen- und Halbleinen-
 Gewebe**

torat wörtlich: 'Wie Verkehrszählungen ergeben haben, ist bis heute der Güterverkehr auf den Alpenpässen sehr gering.' Dies Urteil besteht im wesentlichen noch heute zu Recht, weil der Transport schwerer Güter über die meisten Paßstrassen, so etwa Grimsel, Susten, Furka, Klausen und viele Bündner Pässe, nach wie vor unwirtschaftlich ist. Eine Ausnahme bildet der Gotthard, und zwar besteht namentlich im Tessin während der milden Jahreszeit ein zwingendes Interesse an der raschen Verbringung verderblicher Waren in die deutsche Schweiz. Deshalb ist es auch irrig zu behaupten, die Kantone längs der Gotthardstrasse hätten, von diesem unerwünschten Lastenverkehr keinen entsprechenden Nutzen.'

'Ein Verbot wird missachtet', steht in der Einsetzung weiter zu lesen: 'Der Bundesrat hat in der seinerzeitigen Vollziehungsverordnung zum immer noch geltenden Motorfahrzeuggesetz den Verkehr mit schweren Lastwagen und Anhängern - mit Ausnahme solcher zur Beförderung des Touristengepäckes - auf Paßstrassen untersagt.' Wie liegen die Verhältnisse wirklich? Art. 62 der zitierten Verordnung besagt in Ziffer 5 wörtlich: 'Mit Ausnahme von Anhängern zur Beförderung des Touristengepäckes ist der Verkehr mit Anhängern auf Paßstrassen untersagt. In besonderen Fällen können die Kantone Ausnahmebewilligungen erteilen.' Aus diesen zwei Sätzen ergibt sich eindeutig: Der Verkehr von Lastwagen auf Paßstrassen ist nicht verboten. Untersagt ist einzig das Zirkulieren von Lastwagen mit Anhängern, von sog. Lastenzügen. Nur für solche Lastenzüge ist im Bedarfsfall eine kantonale Bewilligung einzuholen. Für die Lastenzüge, die am Gotthard verkehren, werden jeweiligen Bewilligungen nachgesucht und von den Kantonen in rechtsgültiger Form auf Grund einer einwandfreien Rechtsbasis für die 'Randzeiten' nach 19 Uhr und vor 7 Uhr bewilligt. Deshalb kann man gelegentlich Lastenzüge beobachten, die von Süden her bis in die Gegend der Tremolaschlucht fahren und dort warten, bis der Zeitpunkt eintritt, da die eigentliche Passfahrt begonnen werden darf. Von einer 'Missachtung' eidgenössischer oder kantonalen Verbote kann somit nicht die Rede sein.

Ist es nicht übertrieben, die Benützung der Alpenpässe durch Lastwagen und, in bestimmten Tageszeiten, auch durch Lastenzüge grundsätzlich abzulehnen? Diese Routen, und ganz besonders der Gotthard, dienen seit Jahrhunderten nicht nur dem Verkehr von Menschen, sondern auch dem Transport von Sachen. Sie heute einzig dem Personenverkehr reservieren zu wollen, geht kaum an, nur schon wegen der schweren Fiskallasten, die auf den Lastwagen und den Unternehmungen des Gütertransports auf der Strasse liegen. Dem Naturgenuss kommen nicht nur die Lastwagen, sondern auch die Cars und Personenwagen in die Quere. Ausländer und schweizerische Touristen können sich ihm übrigens ungestört und in reichem Masse hingeben bei Fahrten über die vielen beinahe ausschließlich dem Personenverkehr dienenden Passrouten, sowie namentlich bei Fusswanderungen durch Seitentäler und über Nebenpässe. TAG

Marché des produits agricoles

Fortes attaques de mildiou dans les champs de pommes de terre

Si, durant ces dernières semaines, le marché des pommes de terre de table a été alimenté surtout par les variétés dites hâtives, ce sont aujourd'hui particulièrement les Bintje dont l'offre prévaut. Pour les producteurs, la culture de la Bintje cause de gros soucis et des dépenses élevées nécessitées par les traitements antiparasitaires. Cette variété est en effet extrêmement sensible au mildiou, qui attaque d'abord le feuillage et cause ensuite des dégâts importants aux tubercules.

Beaucoup de choux-fleurs, de carottes et de tomates; peu de salades

Diverses sortes de légumes ont fait passablement défaut jusqu'ici. Depuis lors, les conditions d'approvisionnement se sont notablement améliorées. Les carottes et les choux-fleurs se trouvent de nouveau en abondance. Les salades pomées, qui ont fortement souffert du mauvais temps, sont très recherchées; on offre à leur place de plus en plus de *chicorées scaroles*. Il vaut la peine d'essayer une fois de remplacer les laitues pomées chères par cette variété de salade particulièrement belle. Les *haricots à rames* et les *tomates* ont tout particulièrement souffert du manque de chaleur. Pour les tomates, le marché est ravitaillé en abondance par les produits du Valais, et peu à peu par ceux du reste de la Suisse.

Plus de prunes et de pruneaux que l'on espérait

Les récoltes de prunes et pruneaux s'annoncent supérieures à ce que l'on avait longtemps prévu. Ce sont les Bühler, dont la récolte bat son plein, et les Fellenberg, variété plus tardive, qui prévalent sur le marché.

Le seul fruit suisse qui puisse être livré en quantités importantes au commerce cette année est la *poire Williams* du Valais. Les autres fruits à pépins hâtifs du pays ne le sont guère en dehors des marchés locaux et ne constituent de ce fait qu'un modique complément à la marchandise importée.

Le prix du porc s'affermi, celui du veau se maintient; voici le mouton du pays

Le marché du gros bétail de boucherie est toujours caractérisé par une offre importante de bêtes à saucisses. Les prix des porcs de boucherie se sont à nouveau affermis, alors que les cours pratiqués sur les marchés des veaux d'étable restent inchangés. Depuis peu, les bouchers sont en mesure de vendre du mouton de provenance indigène. Ce sont surtout les paysans de montagne, comptant parmi nos plus importants producteurs de moutons de boucherie, qui peuvent profiter du maintien et du développement de la demande de moutons, et ainsi de la garantie de prix équitables. Il est également avantageux à l'heure actuelle de compléter nos menus par du poisson d'eau douce. Nos lacs fournissent surtout des *féras* et des *perches* de qualité.

BÜCHERTISCH

Dr. A. Koch: Die Saisonschwankungen und die Problematik der Saisonverlängerung im Fremdenverkehr unter besonderer Berücksichtigung südbayerischer Fremdenverkehrs-Orte. Heft 6 der Schriftenreihe des Deutschen Wirtschaftswissenschaftlichen Instituts für Fremdenverkehr an der Universität München. München 1956. 82 Seiten.

Die Schrift, die ein sehr aktuelles Problem der Fremdenverkehrswirtschaft behandelt, zerfällt in drei Teile. In grundlegenden theoretischen Betrachtungen wird dem Trend, den zyklischen Schwankungen, den Saisonschwankungen, den irregulären Schwankungen, den Ursachen und Auswirkungen der Saisonschwankungen nachgegangen. Im Hauptteil werden auf Grund einer Stichprobenerhebung die Saisonschwankungen des Sommerhalbjahres 1953 in ausgewählten südbayerischen Fremdenverkehrsarten mit den Einflüssen der Schulferien, des Passantenverkehrs und des Geschäftsreiserverkehrs, der saisonalen Schwankung der Ankünfte in Hotels und Gasthöfen, Pensionen und Fremdenheimen, Kurheimen und Heilstätten sowie Privatquartieren und mit den saisonbedingten Verschiebungen der Gästestruktur nach Geschlecht, Alter, sozialer Stellung und Herkunft ausführlich in zahlreichen Tabellen und Kurven dargestellt. Als Schlussfolgerung aus den gewonnenen Erkenntnissen werden die Möglichkeiten der Saisonverzerrung zunächst in einer theoretischen Betrachtung geprüft, die dann in praktische Vorschläge zur Ferienreform, zur Saisonstreckung durch Preispolitik und zur Werbung für eine Saisonverlängerung übergeht. Im Laufe der Untersuchung ergeben sich für den Fremdenverkehrsfachmann recht interessante Einzelheiten. So wird z. B. festgestellt, dass im Besuch der Luftkurorte und heilklimatischen Kurorte während des Sommerhalbjahres das Schwergewicht unzweifelhaft bei den *Frauen* liegt, wobei der Einfluss des Geschäftsreiserverkehrs eine bedeutende Rolle spielt. In allen Fremdenverkehrsarten nimmt aber das weibliche Element zur Hauptsaison hin mit einer verblüffenden Stetigkeit zu. Daraus geht hervor, dass die Frauen zu den saisonalen Schwankungen im Fremdenverkehr mehr beitragen als die Männer. Dr. Fr. Sch.

Dr. W. E. Hindermann: Rechtsbuch für die Familie (Hans-Feuz-Verlag in Bern). Broschiert, 70 Seiten, Fr. 1.50.

Bestand und Wohlergehen einer Familie sind oft von allerlei Gefahren bedroht durch Unkenntnis der Gesetze, die nun einmal unser tägliches Leben ordnen. Es war deshalb äusserst verdienstvoll, dieses kleine Rechtsbuch für die Familie herauszugeben. Wie liegt das Entscheidungsrecht in einer Ehe zum Beispiel über den Verdienst der berufstätigen Ehefrau? Was bedeuten Gütergemeinschaft, Gütertrennung usw.? Welche Rechtslage besteht bei Trennung, Scheidung? Wie entscheidet das Gesetz über Kindererziehung, Kindesvermögen, Adoption, aussereheliche Kinder, Unterstützungsverpflichtung unter Verwandten, Vormundschaft, Haftung? Wie regelt es die Beziehungen unter Nachbarn? Wie schliessen wir einen Vertrag ab? Welche Verpflichtungen gehen wir bei Kauf auf Abzahlung, Miete, Leihe, Bürgschaft ein? Wie sieht ein gültiges Testament aus? Diese und viele andere Rechtsfragen in einer Familie beantwortet der kleine Helfer und Hausfreund.

Dr. W. E. Hindermann: Was braucht es für einen Vertrag? (Hans-Feuz-Verlag in Bern). Broschiert, 70 Seiten, Fr. 1.50.

Die meisten Menschen schliessen in ihrem Leben viel mehr Verträge ab, als sie eigentlich wissen. Welche Rechtsverhältnisse bestehen nun bei uns in der Schweiz beim Abschluss eines Vertrages, z. B. Kauf, Miete, Auftrag usw.? Wann verjährt ein Vertrag? Was heisst solidarische Haftung? Wie kann man Forderungen abtreten? Welche Rechtslage entsteht bei Mängeln an gekauften oder verkauften Sachen? Was bedeutet der Eigentumsvorbehalt rechtlich? Mit welcher Rechtslage muss bei Schenkungen gerechnet werden? Was versteht man unter Haftung des Unternehmers? Welche rechtlichen Folgen entstehen bei Aufbewahrung fremder Sachen, bei Darlehen, Verpfändungen, Bürgschaften? Alle diese aus Verträgen entstehenden Situationen beleuchtet dieses kluge Büchlein anhand von praktischen Beispielen und gibt damit jedermann Gelegenheit, eine Rechtslage zu beurteilen. Der kleine Helfer sollte in keiner Firma und in keiner Familie fehlen.

E. M. Geba, «Wie man sich die Büroarbeit erleichtert». Preis Fr. 3.90. Gebr. Riggensch Verlag, Basel.

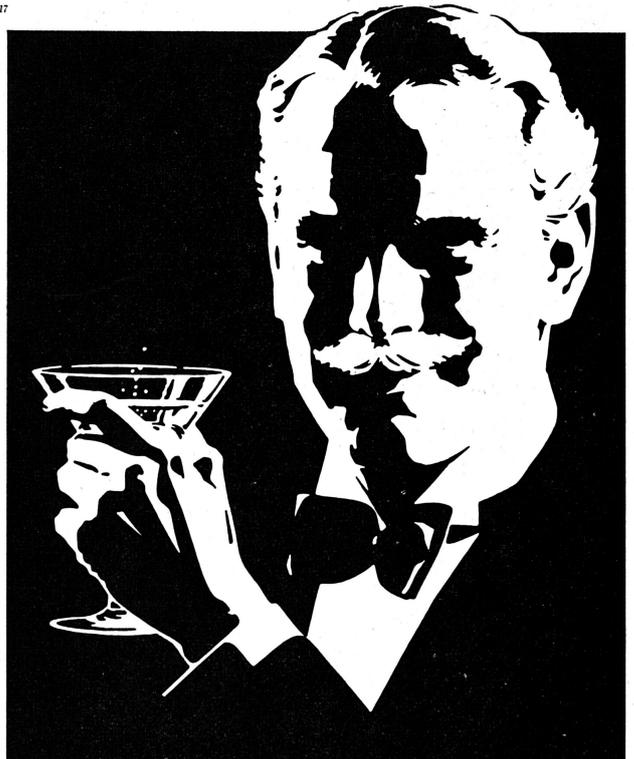
Das neue praktische Buch von Geba wendet sich an alle, die Büroarbeit zu leisten haben. Sein besonderer Wert liegt darin, dass es zu den am häufigsten vorkommenden Arbeiten den kürzesten Weg zeigt, den Einsatz neuer Organisationsmittel klarstellt, praktische Erfahrungen vermittelt, Anregungen zu Vereinfachungen vorschlägt und auf zahlreiche Einsparungsmöglichkeiten an Geld, Zeit und Raum hinweist. Alles in allem eine Schrift, aus der man sich viele Tips und Vorteile holt, um der oft als Last empfundenen Büroarbeit Flügel zu verleihen.

Kunststoffe im Strassenbau

Das bis 1969 befristete amerikanische Strassenbauprogramm gehört - laut «Modern Plastics» - zu den grössten Projekten der US-Wirtschaft überhaupt. Die Pläne umfassen den Neubau von 41 000 Meilen interstaatlicher Super-Highways, von 200 000 Meilen staatlicher Highways und 508 000 Meilen Landstrasse. Neben riesigen Mengen an konventionellen Baumaterialien werden erstmals auch Kunststoffe in bedeutendem Umfang für den Strassenbau eingesetzt werden, und zwar in Form von Zusätzen zum Zement und Bitumen, als Folie (Polyethylen) für isolierende Zwischenschichten und zur vorübergehenden Abdeckung frischgegosener Betonbauten. Ferner werden intensive Anstrengungen unternommen, um auch «reinforced Plastics» zum Einsatz zu bringen, wie «Kunststoffe-Plastics» obgenannter amerikanischer Zeitschrift entnimmt. -r.

Redaktion - Rédaction:
Ad. Pfister - P. Nantermod
Insertenteil: E. Kuhn

W 03717



Qualität und zielbewusste Werbung haben Henkell Trocken zu der bei weitem beliebtesten - und umsatzmäßig mit Abstand führenden - Sektkategorie Deutschlands gemacht. Henkell Trocken zeichnet sich durch ein besonders feines, elegantes Bouquet aus, er ist trocken (aber wiederum nicht so trocken, daß er nicht auch von Damen gerne getrunken würde), und er hat „Espirit“: kurzum, er weist in hervorragendem Maße jene Eigenschaften auf, die dem Kenner das Kriterium eines Champagners oder Sektes von hoher Qualität sind. So gewinnt er denn auch bei uns in der Schweiz täglich neue Freunde. Soll sich das auch auf Ihren Umsatz auswirken, dann darf aber natürlich das entsprechende Angebot nicht fehlen. Machen Sie einmal den Versuch und setzen Sie Henkell Trocken bevorzugt auf Ihre Weinkarte. Wir sind davon überzeugt, daß der Erfolg Ihnen dann schon recht bald zeigen wird, daß Sie richtig gehandelt haben. Unsere verstärkte Werbung in den wichtigsten illustrierten Zeitschriften der Schweiz - unterstützt durch Plakatschlag - setzt in diesen Tagen ein. Jetzt wird es noch leichter sein, Henkell Trocken mit sicherem Erfolg anzubieten!

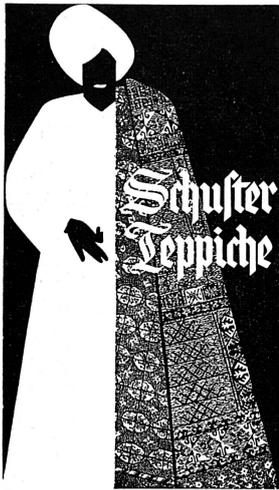


HENKELL TROCKEN



EMPFOHLEN DURCH:

RUDOLF ZEHNDRER · ZÜRICH · TALACKER 41 · TEL: (051) 23 06 36 - 38



das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 221501
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 237603

HOTEL-

IMMOBILIEN - ZÜRICH
AGENCE IMMOBILIÈRE D'HÔTELS

P. Hartmann
Seidengasse 20, Telephon (051) 23 63 64

Ältestes Treuhandbureau
für Kauf, Verkauf, Miete von
Hotels, Restaurants, Cafés, Kuranstalten,
Pensionen,
Erstklassige Referenzen.

Altershalber zu verkaufen
gutgehendes

Hotel-Restaurant

In einer Stadt im Kanton Thurgau. Nächt Bahnhof mit Bahnhofbuffetcharakter. Restaurant mit 60 Plätzen mit 2 Speiseäali total etwa 55 Plätze, Gartenwirtschaft mit 65 Plätzen, Hotel mit etwa 20 Betten, 3 Mietwohnungen à 4 Zimmer, 6 Caravans sowie 520 m² Bauland. Kaufpreis Fr. 430'000.-, grössere Anzahlung erforderlich. Ernsthafte Interessenten erhalten nähere Auskunft durch die Treuhandstelle des Schweizerischen Wirtvereins, Gotthardstrasse 61, Zürich 2.

Lugano — Zu verkaufen

gutgehendes Hotel

sehr modern, mit Park, wunderschöner Garten, schöne Aussicht auf See und Berge. Notwendiges Kapital Fr. 600-800'000.-. Offerten unter Chiffre M 9859 an Publicitas, Lugano.

HACO
QUALITÉ
seit 1922

Haco-Qualität bewährt sich täglich im Haushalt und im Grossbetrieb!

HACO GESELLSCHAFT AG - GÜMLIGEN/BE



Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
Telephon (031) 221 44

Zu verkaufen Kino mit Café-Restaurant

in grösserer Ortschaft der französischen Schweiz. Nötiges Kapital mindestens Fr. 100'000.-. Offerten unter Chiffre H 15933 Z an Publicitas, Zürich 1.

Hotel-Restaurant Bahnhof

flottes Geschäft aus jahrelangem Eigenbesitz, auf gutem Platze des Kantons Bern zu verkaufen evtl. zu verpachten. Bestausgewiesene Fachleute mit Eigenkapital richten ihre Offerten unter Chiffre H B 2721 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Steppdeckenanzüge

weiss oder farbig, machen Ihre Decken wie neu. Verlangen Sie bitte Muster.



& CIE.
PEIFFER
MOLLIS

Wäschefabrik
Telephon 058/4 41 64
Ladengeschäft
Zürich, Pelikanstrasse 36
Telephon 051/25 00 93

Inserieren bringt Gewinn

NEU

Libby's

FROZEN FOODS

Jetzt auch in der Schweiz erhältlich. Bitte verlangen Sie unser Angebot!

HANS GIGER & CO., BERN
Gutenbergstrasse 3 Telephon (031) 2 27 35



2

Wo werden PERSTORP-PLATTEN verwendet? Als Wand- und Tischbeläge in Wohnungen, in Arbeits- und Verkaufsräumen, in Schulen, Anstalten und Spitälern, in Hotels und Restaurants usw. PERSTORP-PLATTEN - in 40 verschiedenen Farben und Dessins lieferbar - bieten als Beläge und für die Innendekoration unerschöpfliche Verwendungsmöglichkeiten.

Generalvertreter für die Schweiz:
Jos. Jaecker & Co., Rümliang ZH, Tel. 938 222

PERSTORP — eine einmalige Anschaffung
PERSTORP — in der halben Zeit gereinigt!

Kiefer

Glas Porzellan Silber

Spezialhaus für Hotel- und Restaurant-einrichtungen

Besuchen Sie unverbindlich unsere Musterzimmer:

BASEL
Gerbergasse 14
061 22 09 85

ZÜRICH
Bahnhofstrasse 18
051 23 39 67

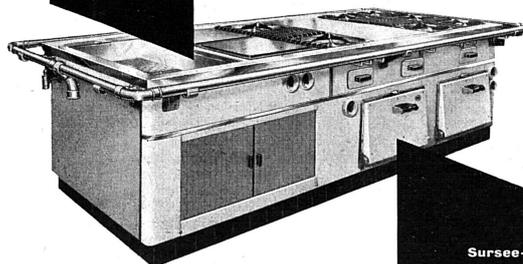
Ufe Tisch gehört Würfelzucker.

ZUCKERFABRIK + RAFFINERIE | ZUCKERMÜHLE RUPPERSWIL A.G.
AARBERG A.G. RUPPERSWIL b. Aarau



baut Grossküchenanlagen als Spezialität

Wir kennen alle Systeme Holz-, kohle-, gas-, elektrisch- und ölgefeuert. Unsere Erfahrung auf diesem Gebiete ist einzigartig, weshalb unsere Beratung auch für Sie wertvoll sein kann. Prüfen Sie alle Offerten und verlangen Sie auch unser Angebot. Auskunft und Rat sind kostenlos.



COMPTOIR SUISSE LAUSANNE
Halle 1, Stand Nr. 42

Sursee-Werke AG. die auf Grossküchenanlagen spezialisierte Herdfabrik